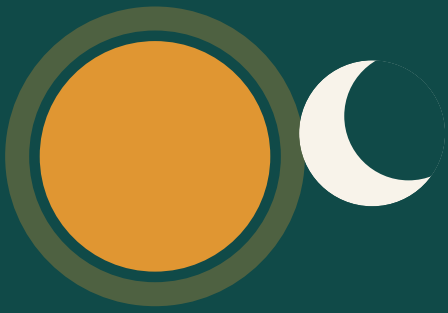


One World, Thirty Tales

30 Folk Tales from Around the World

A Bilingual German–English Reader • A2–B1

Collected and narrated by Anju Mishra

SV

Surabhi Verlag



One World, Thirty Tales

30 Folk Tales from Around the World

A Bilingual German–English Reader • A2–B1

Collected and narrated by Anju Mishra

SV

Surabhi Verlag

One World, Thirty Tales: 30 Folk Tales from Around the World
Collected and narrated by Anju Mishra.

Published by Surabhi Verlag.

Copyright © 2026. All rights reserved.

Videos and courses at AllesKlarMitAnju.com.

All thirty tales in this book are traditional folk tales in the public domain. Every German and English retelling in this volume is an original text, written freshly for this book and graded for learners at levels A2 and B1 of the Common European Framework.

First edition, 2026.

About the author



Anju Mishra came to German the way most of her readers do: as an adult, mid-career, with a life already in motion. After five years in the United States she moved to Germany, where a small daughter with German homework became the best reason imaginable to master the language properly. She did, all the way to C1, and along the way discovered that German is not a mountain of exceptions but a system of patterns. An MBA in finance taught her to look for that structure; teaching learners from around the world taught her how to share it. She lives in Germany with her husband and daughter, who remains her favourite reason to get every *der*, *die* and *das* right.

AllesKlarMitAnju.com

Inhalt

1	**Der Löwe und die Maus**	Griechenland • Äsop A2	1
2	**Die riesige Rübe**	Russland A2	6
3	**Die Schildkröte und der Hase**	Griechenland • Äsop A2	11
4	**Die Stadtmaus und die Feldmaus**	Griechenland • Äsop A2	16
5	**Der Fuchs und der Storch**	Griechenland • Äsop A2	22
6	**Der Junge, der „Wolf!“ rief**	Griechenland • Äsop A2	29
7	**Die drei Ziegenböcke**	Norwegen A2	34
8	**Nasreddin und der Duft des Essens**	Türkei A2	40
9	**Der blaue Schakal**	Indien • Panchatantra B1	45
10	**Der ehrliche Holzfäller**	Korea A2	52
11	**Der Affe und das Krokodil**	Indien • Panchatantra B1	58
12	**Die Steinsuppe**	Frankreich A2	65
13	**Anansi und der Topf der Weisheit**	Ghana • Ashanti B1	71
14	**Die schwatzhafte Schildkröte**	Indien • Jataka A2	78
15	**Warum Sonne und Mond am Himmel wohnen**	Nigeria B1	85

16 Momotarō, der Pfirsichjunge Japan B1 92

17 Der Zauberpinsel China B1 99

18 Der Steinschneider Japan B1 106

19 Der dankbare Kranich Japan B1 113

20 Der Affe und die Schildkröte Philippinen B1 119

21 Urashima Tarō Japan B1 126

22 Issun-bōshi, der kleine Held Japan B1 133

23 Der Hase im Mond Mexiko • Azteken B1 140

24 Warum der Panzer der Schildkröte Risse hat Igbo B1 146

25 König Midas und die goldene Hand Griechenland B1 153

26 Der Tiger, der Brahmane und der Schakal Indien B1 160

27 Der Fischer und der Dschinn 1001 Nacht • Naher Osten B1 167

28 Maui und die Sonne Aotearoa • Māori B1 174

29 Die zwölf Monate Böhmen • Tschechien B1 181

30 Wie der Rabe das Licht stahl Pazifischer Nordwesten B1 189

Eine Reise um die Welt

Dreißig Geschichten aus sechs Weltregionen. Die Farbe jeder Region begleitet ihre Geschichten durch das ganze Buch.

- **Europa**
  - 1 Der Löwe und die Maus *Griechenland*
  - 2 Die riesige Rübe *Russland*
  - 3 Die Schildkröte und der Hase *Griechenland*
  - 4 Die Stadtmaus und die Feldmaus *Griechenland*
  - 5 Der Fuchs und der Storch *Griechenland*
  - 6 Der Junge, der „Wolf!“ rief *Griechenland*
  - 7 Die drei Ziegenböcke *Norwegen*
  - 12 Die Steinsuppe *Frankreich*
  - 25 König Midas *Griechenland*
  - 29 Die zwölf Monate *Tschechien*
- **Naher Osten**
  - 8 Nasreddin und der Duft des Essens *Türkei*
  - 27 Der Fischer und der Dschinn *1001 Nacht*
- **Afrika**
  - 13 Anansi und der Topf der Weisheit *Ghana*
  - 15 Warum Sonne und Mond am Himmel wohnen *Nigeria*
  - 24 Warum der Panzer der Schildkröte Risse hat *Igbo*
- **Asien**
  - 9 Der blaue Schakal *Indien*
  - 10 Der ehrliche Holzfäller *Korea*
  - 11 Der Affe und das Krokodil *Indien*
  - 14 Die schwatzhafte Schildkröte *Indien*

16 Momotarō, der Pfirsichjunge *Japan*

17 Der Zauberpinsel *China*

18 Der Steinschneider *Japan*

19 Der dankbare Kranich *Japan*

21 Urashima Tarō *Japan*

20 Der Affe und die Schildkröte *Philippinen*

22 Issun-bōshi, der kleine Held *Japan*

26 Der Tiger, der Brahmane und der Schakal *Indien*

- **Amerika**

23 Der Hase im Mond *Mexiko*

30 Wie der Rabe das Licht stahl *Pazifischer Nordwesten*

- **Ozeanien**

28 Maui und die Sonne *Aotearoa*

How to use this book

This is a reader for learners at levels A2 and B1. Every story appears first in German, then a vocabulary section, then the full English version, and finally five questions to check your understanding.

A suggested way to read each story:

1. Read the German once, all the way through. Do not stop at every unknown word. Let the shape of the story carry you.

2. Read it again with the **Wortschatz** beside you. The vocabulary list gives you the words worth keeping, with their articles and plurals, and the separable verbs and expressions that are difficult to look up.

3. Read the **English** version. Use it to check anything you were unsure about in the German.

4. Answer the five **Fragen**, then read the story once more. By now you will understand almost every word.

The stories rise gently in difficulty. The first tales are short and simple; the later ones are longer and richer. You do not have to read them in order, but the order is designed to build your confidence as you go.

The tales come from every corner of the world: from Greece and India, Japan and Nigeria, Peru and the Philippines. They are humanity's oldest stories. May they carry your German a little further.

The videos. Every story in this book also exists as a free video: the full text read aloud by a cast of German voices, one voice per character, with each sentence highlighted as it is spoken, live English subtitles, and a study pause after every scene. Reading while you listen is the fastest way to train your ear. Find them on the YouTube channel **AllesKlarMitAnju**, and all books and courses at **AllesKlarMitAnju.com**.

AllesKlarMitAnju

STORY 1

Der Löwe und die Maus

The Lion and the Mouse

GRIECHENLAND • ÄSOP A2

DEUTSCH

Der Löwe schlief unter einem großen Baum. Da kam eine kleine Maus vorbei. Sie sah den Löwen nicht und lief direkt über seine Nase.

Der Löwe wachte auf. Mit einer Pfote fing er die Maus. „Na warte!“, knurrte er. „Wer weckt mich mitten am Tag? Dich fresse ich zum Frühstück!“

„Bitte, lieber Löwe!“, piepste die Maus. „Lass mich leben! Ich bin viel zu klein für dein Frühstück. Und wer weiß? Vielleicht kann ich dir eines Tages helfen.“

Da musste der Löwe lachen. „Du? Mir helfen? Du bist die kleinste Maus im ganzen Wald, und ich bin der König der Tiere!“ Er lachte und lachte. Und weil die Maus ihn zum Lachen gebracht hatte, ließ er sie am Ende laufen.

Wochen später kamen Jäger in den Wald. Sie spannten ein starkes Netz zwischen zwei Bäume. Und genau in dieses Netz lief der Löwe. Er zog

und zog und zog, aber das Netz war zu stark. Der König der Tiere saß fest.

Da brüllte er, so laut er konnte. Der ganze Wald hörte ihn. Und weit weg, in ihrem kleinen Loch, hörte ihn auch die Maus.

Sie rannte sofort los. Sie kletterte auf das Netz und begann zu nagen. Ein Faden. Noch ein Faden. Und noch einer. Ihre Zähne waren klein, aber scharf. Bald war das Loch groß genug, und der Löwe war frei.

„Siehst du?", sagte die Maus stolz. „Du hast gelacht. Aber auch eine kleine Maus kann einem großen König helfen."

Der Löwe schämte sich ein bisschen. Dann verbeugte er sich tief vor der Maus. Und von diesem Tag an waren die beiden Freunde.

Auch die Kleinsten können den Größten helfen.

WORTSCHATZ

die Pfote, -n • paw

fangen (fängt, fing, gefangen) • to catch

wecken • to wake (someone)

fressen (frisst, fraß, gefressen) • to eat (of animals)

piepsen • to squeak

der Jäger, - • hunter

spannen • to stretch, to fasten

das Netz, -e • net

ziehen (zog, gezogen) • to pull

brüllen • to roar

das Loch, Löcher • hole

nagen • to gnaw

der Faden, Fäden • thread

scharf • sharp

stolz • proud

der König, -e • king

Wendungen und trennbare Verben

aufwachen • to wake up *(trennbar: auf)*

Der Löwe wachte auf. The lion woke up.

jemanden laufen lassen • to let someone go *(Wendung)*

Am Ende ließ er die Maus laufen. In the end he let the mouse go.

festsitzen • to be stuck *(trennbar: fest)*

Der König der Tiere saß fest. The king of the animals was stuck.

sich verbeugen • to bow *(reflexiv)*

Er verbeugte sich tief vor der Maus. He bowed deeply before the mouse.

ENGLISH

The lion was sleeping under a big tree. Along came a little mouse. She did not see the lion, and she ran right across his nose.

The lion woke up. With one paw he caught the mouse. "Just you wait!" he growled. "Who wakes me in the middle of the day? I shall eat you for breakfast!"

"Please, dear lion!" squeaked the mouse. "Let me live! I am far too small for your breakfast. And who knows? Perhaps one day I can help you."

At that the lion had to laugh. "You? Help me? You are the smallest mouse in the whole forest, and I am the king of the animals!" He laughed and laughed. And because the mouse had made him laugh, in the end he let her go.

Weeks later, hunters came into the forest. They stretched a strong net between two trees. And straight into that net ran the lion. He pulled and

pulled and pulled, but the net was too strong. The king of the animals was stuck.

So he roared, as loud as he could. The whole forest heard him. And far away, in her little hole, the mouse heard him too.

She set off at once. She climbed onto the net and began to gnaw. One thread. Another thread. And another. Her teeth were small, but sharp. Soon the hole was big enough, and the lion was free.

"You see?" said the mouse proudly. "You laughed. But even a little mouse can help a great king."

The lion was a little ashamed. Then he bowed deeply before the mouse. And from that day on, the two were friends.

Even the smallest can help the greatest.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Warum fing der Löwe die Maus?

(a) Weil er Hunger hatte und sie fressen wollte.
(b) Weil sie ihn geweckt hatte.
(c) Weil sie sein Netz kaputt gemacht hatte.
(d) Weil er mit ihr spielen wollte.

2. Wie befreite die Maus den Löwen?

(a) Sie rief die Jäger.
(b) Sie zog das Netz von den Bäumen.
(c) Sie nagte ein Loch in das Netz.
(d) Sie brüllte laut um Hilfe.

3. Was bedeutet „festsitzen“?

(a) schnell laufen können
(b) nicht mehr wegkommen
(c) tief schlafen
(d) laut rufen

4. Welches Verb ist trennbar?

(a) lachen
(b) brüllen
(c) aufwachen
(d) helfen

5. Warum ließ der Löwe die Maus am Anfang laufen?

(a) Weil sie ihn zum Lachen gebracht hatte.
(b) Weil er keinen Hunger hatte.
(c) Weil die Jäger kamen.
(d) Weil sie zu schnell für ihn war.

• • •

STORY 2

Die riesige Rübe

The Giant Turnip

RUSSLAND A2

DEUTSCH

Im Frühling pflanzte der Großvater eine Rübe. „Wachse, kleine Rübe“, sagte er. „Wachse groß und süß!“

Und die Rübe wuchs. Sie wuchs und wuchs und wuchs. Im Herbst war sie riesig. Es war die größte Rübe, die das Dorf je gesehen hatte.

„Zeit für die Ernte“, sagte der Großvater. Er packte die Rübe und zog. Er zog und zog, aber die Rübe bewegte sich nicht.

Da rief der Großvater die Großmutter. Die Großmutter hielt den Großvater, der Großvater hielt die Rübe. Sie zogen und zogen, aber die Rübe bewegte sich nicht.

Da rief die Großmutter die Enkelin. Die Enkelin hielt die Großmutter, die Großmutter hielt den Großvater, der Großvater hielt die Rübe. Sie zogen und zogen, aber die Rübe bewegte sich nicht.

Da rief die Enkelin den Hund. Der Hund hielt die Enkelin. Sie zogen und zogen, aber die Rübe bewegte sich nicht.

Da rief der Hund die Katze. Die Katze hielt den Hund. Sie zogen und zogen, aber die Rübe bewegte sich immer noch nicht.

Alle waren müde. Alle setzten sich in das Gras. Was nun?

Da kam eine kleine Maus vorbei. „Kann ich helfen?“, fragte sie. Die Katze lachte: „Du? Du bist doch viel zu klein!“ Aber die Maus stellte sich hinter die Katze und hielt sich fest.

„Auf drei!“, rief der Großvater. „Eins, zwei, drei!“

Sie zogen und zogen und zogen, und plopp! Die Rübe sprang aus der Erde. Alle fielen um: der Großvater, die Großmutter, die Enkelin, der Hund, die Katze und die kleine Maus. Und alle lachten.

Am Abend gab es Rübensuppe für das ganze Haus. Auch für die Maus. Besonders für die Maus.

Gemeinsam schafft man, was allein unmöglich ist.

WORTSCHATZ

pflanzen • to plant

die Rübe, -n • turnip

wachsen (wächst, wuchs, gewachsen) • to grow

riesig • huge, gigantic

die Ernte, -n • harvest

packen • to grab, to seize

sich bewegen • to move

halten (hält, hielt, gehalten) • to hold

die Enkelin, -nen • granddaughter

müde • tired

die Erde • earth, soil

springen (sprang, gesprungen) • to jump, to spring

umfallen • to fall over

unmöglich • impossible

Wendungen und trennbare Verben

sich festhalten • to hold on tight *(trennbar + reflexiv)*

Die Maus stellte sich hinter die Katze und hielt sich fest. The mouse stood behind the cat and held on tight.

vorbeikommen • to come by, to pass by *(trennbar: vorbei)*

Da kam eine kleine Maus vorbei. Along came a little mouse.

Auf drei! • On three! *(Wendung)*

„Auf drei!", rief der Großvater. „Eins, zwei, drei!" "On three!" called the grandfather. "One, two, three!"

ENGLISH

In spring the grandfather planted a turnip. "Grow, little turnip," he said. "Grow big and sweet!"

And the turnip grew. It grew and grew and grew. By autumn it was huge. It was the biggest turnip the village had ever seen.

"Time for the harvest," said the grandfather. He grabbed the turnip and pulled. He pulled and pulled, but the turnip did not move.

So the grandfather called the grandmother. The grandmother held the grandfather, the grandfather held the turnip. They pulled and pulled, but the turnip did not move.

So the grandmother called the granddaughter. The granddaughter held the grandmother, the grandmother held the grandfather, the grandfather held the turnip. They pulled and pulled, but the turnip did not move.

So the granddaughter called the dog. The dog held the granddaughter. They pulled and pulled, but the turnip did not move.

So the dog called the cat. The cat held the dog. They pulled and pulled, but the turnip still did not move.

Everyone was tired. Everyone sat down in the grass. What now?

Along came a little mouse. "Can I help?" she asked. The cat laughed: "You? You are far too small!" But the mouse stood behind the cat and held on tight.

"On three!" called the grandfather. "One, two, three!"

They pulled and pulled and pulled, and pop! The turnip sprang out of the earth. Everyone fell over: the grandfather, the grandmother, the granddaughter, the dog, the cat, and the little mouse. And everyone laughed.

That evening there was turnip soup for the whole house. For the mouse too. Especially for the mouse.

Together we manage what alone is impossible.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Was war das Problem mit der Rübe?

(a) Sie war zu klein für eine Suppe.
(b) Sie bewegte sich nicht aus der Erde.
(c) Der Hund hatte sie gefressen.
(d) Sie wuchs nicht im Frühling.

2. Wer half zuletzt und brachte den Erfolg?

(a) die Katze
(b) die Enkelin
(c) die kleine Maus
(d) der Hund

3. Was bedeutet „riesig“?

(a) sehr alt
(b) sehr groß
(c) sehr süß
(d) sehr schwer

4. „Sie zogen und zogen.“ Welche Form ist „zogen“?

(a) Präsens
(b) Perfekt
(c) Präteritum
(d) Futur

5. Warum lachte die Katze über die Maus?

(a) Weil die Maus keine Suppe mochte.
(b) Weil die Maus zu spät kam.
(c) Weil sie dachte, die Maus ist zu klein zum Helfen.
(d) Weil die Maus Angst vor der Rübe hatte.

• • •

STORY 3

Die Schildkröte und der Hase

The Tortoise and the Hare

GRIECHENLAND • ÄSOP A2

DEUTSCH

Der Hase war der Schnellste im ganzen Wald. Und alle wussten es, denn der Hase sagte es jeden Tag. „Ich bin der Schnellste! Niemand kann mich schlagen!“

Eines Tages sagte die Schildkröte ruhig: „Ich kann es versuchen.“

Der Hase lachte laut. „Du? Du bist das langsamste Tier der Welt!“

„Vielleicht“, sagte die Schildkröte. „Trotzdem. Lauf mit mir um die Wette.“

Am nächsten Morgen standen alle Tiere am Start. Der Fuchs erklärte den Weg: über die Wiese, durch den Wald, bis zum großen Baum auf dem Hügel.

„Los!“, rief der Fuchs.

Der Hase rannte los wie der Wind. Nach einer Minute konnte ihn niemand mehr sehen. Die Schildkröte ging langsam. Schritt für Schritt. Schritt für Schritt.

Auf halbem Weg blieb der Hase stehen und sah zurück. Keine Schildkröte, so weit das Auge reichte. „Ich habe Zeit“, dachte er. „Viel Zeit.“ Er legte sich unter einen Baum ins weiche Gras. Die Sonne schien warm. Und der Hase schlief ein.

Die Schildkröte ging weiter. Schritt für Schritt. Sie machte keine Pause. Sie ging an dem schlafenden Hasen vorbei. Leise, ganz leise. Und sie ging weiter, den Hügel hinauf.

Als der Hase aufwachte, stand die Sonne schon tief. Er sprang auf. Er rannte so schnell wie noch nie in seinem Leben. Aber es war zu spät. Am großen Baum wartete schon die Schildkröte, und alle Tiere jubelten.

„Aber wie?“, fragte der Hase. Er konnte es nicht glauben.

„Schritt für Schritt“, sagte die Schildkröte und lächelte.

Langsam und stetig gewinnt das Rennen.

WORTSCHATZ

die Schildkröte, -n • tortoise

der Hase, -n • hare

schlagen (schlägt, schlug, geschlagen) • to beat, to defeat

ruhig • calm(ly)

langsam • slow(ly)

trotzdem • nevertheless, still

die Wiese, -n • meadow

der Hügel, - • hill

der Schritt, -e • step

die Pause, -n • break, pause

weich • soft

jubeln • to cheer

lächeln • to smile

stetig • steady, steadily

das Rennen, - • race

Wendungen und trennbare Verben

um die Wette laufen • to race (each other) *(Wendung)*

Lauf mit mir um die Wette! Race me!

losrennen • to dash off, to start running *(trennbar: los)*

Der Hase rannte los wie der Wind. The hare dashed off like the wind.

einschlafen • to fall asleep *(trennbar: ein)*

Die Sonne schien warm, und der Hase schlief ein. The sun shone warmly, and the hare fell asleep.

stehen bleiben • to stop, to come to a halt *(Wendung)*

Auf halbem Weg blieb der Hase stehen. Halfway there, the hare stopped.

ENGLISH

The hare was the fastest animal in the whole forest. And everyone knew it, because the hare said so every day. “I am the fastest! Nobody can beat me!”

One day the tortoise said calmly: “I can try.”

The hare laughed out loud. “You? You are the slowest animal in the world!”

“Perhaps,” said the tortoise. “Even so. Race me.”

The next morning all the animals stood at the start. The fox explained the course: across the meadow, through the forest, up to the big tree on the hill.

“Go!” called the fox.

The hare dashed off like the wind. After one minute, nobody could see him any more. The tortoise walked slowly. Step by step. Step by step.

Halfway there, the hare stopped and looked back. No tortoise as far as the eye could see. "I have time," he thought. "Plenty of time." He lay down under a tree in the soft grass. The sun shone warmly. And the hare fell asleep.

The tortoise walked on. Step by step. She took no break. She walked right past the sleeping hare. Quietly, very quietly. And she walked on, up the hill.

When the hare woke up, the sun was already low. He leapt up. He ran faster than ever before in his life. But it was too late. At the big tree the tortoise was already waiting, and all the animals cheered.

"But how?" asked the hare. He could not believe it.

"Step by step," said the tortoise, and smiled.

Slow and steady wins the race.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Warum lachte der Hase über die Schildkröte?

(a) Weil sie das langsamste Tier der Welt war.
(b) Weil sie unter einem Baum schlief.
(c) Weil sie den Weg nicht kannte.
(d) Weil sie Angst vor dem Fuchs hatte.

2. Warum verlor der Hase das Rennen?

(a) Er lief in die falsche Richtung.
(b) Er schlief unterwegs ein.
(c) Er war langsamer als die Schildkröte.
(d) Er machte zu viele Pausen am Start.

3. Was bedeutet „jubeln“?

(a) leise sprechen
(b) laut und froh rufen
(c) schnell laufen
(d) tief schlafen

4. „Der Hase rannte los.“ Was ist der Infinitiv von „rannte los“?

(a) losrennen
(b) rennen los
(c) loslaufen
(d) verrennen

5. Was zeigt uns die Schildkröte in dieser Geschichte?

(a) Schnelle Tiere gewinnen immer.
(b) Schlafen am Nachmittag ist gesund.
(c) Wer ohne Pause weitergeht, kann auch als Langsamer gewinnen.
(d) Man soll nie gegen einen Hasen laufen.

• • •

STORY 4

Die Stadtmaus und die Feldmaus

The Town Mouse and the Country Mouse

GRIECHENLAND • ÄSOP A2

DEUTSCH

Die Feldmaus wohnte am Rand eines Weizenfeldes, in einem warmen Loch unter einer Wurzel. Eines Tages bekam sie Besuch: Ihre Cousine aus der Stadt stand vor der Tür, mit glänzendem Fell und feinen Manieren.

Die Feldmaus gab ihr Bestes. Sie brachte Körner, zwei Nüsse, ein Stück Apfel und kaltes Wasser aus dem Bach. Dann saßen die beiden unter der Wurzel, und draußen sang der Wind im Weizen.

Die Stadtmaus knabberte höflich an einem Korn. „Liebe Cousine“, sagte sie dann, „wie hältst du das aus? Harte Körner, kaltes Wasser, und abends singt nur der Wind. Komm mit mir in die Stadt! Dort essen wir Käse und Kuchen. Dort ist das Leben süß.“

Käse und Kuchen! Die Feldmaus packte ihr Bündel, und los ging es.

Das Stadthaus war ein Palast. Die Mäuse liefen unter der Tür durch, direkt ins Esszimmer. Auf dem Tisch stand ein halbes Festessen: Brot, Schinken, Feigen, und mitten darauf ein großes Stück gelber Käse. Es roch wie im Paradies.

„Siehst du?“, flüsterte die Stadtmaus. „Alles für uns.“

Die Feldmaus nahm ihr erstes Stück Käse in die Pfoten. Da polterten Schritte. „Schnell, hinter den Schrank!“, zischte die Stadtmaus. Die beiden rannten um ihr Leben. Die Schritte gingen vorbei.

Sie krochen wieder auf den Tisch. Die Feldmaus hob den Käse zum zweiten Mal. Da bellte ein Hund, laut und nah. Wieder hinter den Schrank! Ihr kleines Herz klopfte bis zum Hals.

„Das macht nichts“, flüsterte die Stadtmaus. „Das ist hier normal.“

Beim dritten Versuch kam die Katze durch die Tür. Lautlos, mit grünen Augen. Diesmal rannten die Mäuse bis in den Keller und saßen dort eine Stunde lang zitternd im Dunkeln.

Da stand die Feldmaus auf und nahm ihr Bündel. „Danke, liebe Cousine“, sagte sie. „Dein Käse ist wunderbar. Aber ich esse ihn ja doch nie, ich renne nur. Dann lieber Körner und kaltes Wasser, aber dazu Ruhe und der Wind im Weizen. Leb wohl!“

Und sie lief nach Hause, zurück zu ihrer Wurzel. Nie hatte ein hartes Korn so gut geschmeckt.

Lieber wenig in Frieden als viel in Angst.

WORTSCHATZ

der Weizen • wheat

die Wurzel, -n • root

der Besuch • visit, visitor

die Cousine, -n • (female) cousin

die Manieren (Pl.) • manners

der Bach, Bäche • stream, brook

knabbern • to nibble

das Bündel, - • bundle

das Esszimmer, - • dining room

das Festessen, - • feast

der Schinken, - • ham

die Feige, -n • fig

das Paradies • paradise

flüstern • to whisper

poltern • to thump, to clatter

zischen • to hiss

kriechen (kroch, gekrochen) • to creep, to crawl

lautlos • soundless(ly)

der Keller, - • cellar

die Ruhe • peace, quiet

Wendungen und trennbare Verben

sein Bestes geben • to do one's best *(Wendung)*

Die Feldmaus gab ihr Bestes. The country mouse did her best.

etwas aushalten • to endure, to stand something *(trennbar: aus)*

Wie hältst du das aus? How do you stand it?

das Herz klopft bis zum Hals • one's heart is in one's throat *(Redewendung)*

Ihr kleines Herz klopfte bis zum Hals. Her little heart was in her throat.

Das macht nichts. • It doesn't matter. *(Wendung)*

„Das macht nichts", flüsterte die Stadtmaus. "It doesn't matter," whispered the town mouse.

Leb wohl! • Farewell! *(Wendung)*

„Dann lieber Körner und Ruhe. Leb wohl!“ “Then I’d rather have grain and peace. Farewell!”

ENGLISH

The country mouse lived at the edge of a wheat field, in a warm hole under a root. One day she had a visitor: her cousin from town stood at the door, with glossy fur and fine manners.

The country mouse did her best. She brought out grain, two nuts, a piece of apple, and cold water from the stream. Then the two of them sat under the root, and outside the wind sang in the wheat.

The town mouse nibbled politely at a grain. “Dear cousin,” she said then, “how do you stand it? Hard grain, cold water, and in the evening only the wind sings. Come with me to town! There we eat cheese and cake. There, life is sweet.”

Cheese and cake! The country mouse packed her bundle, and off they went.

The town house was a palace. The mice ran under the door and straight into the dining room. On the table stood half a feast: bread, ham, figs, and in the middle a great piece of yellow cheese. It smelled like paradise.

“You see?” whispered the town mouse. “All of it for us.”

The country mouse took her first piece of cheese in her paws. Then footsteps came thumping. “Quick, behind the cupboard!” hissed the town mouse. The two of them ran for their lives. The footsteps passed.

They crept back onto the table. The country mouse lifted the cheese a second time. Then a dog barked, loud and close. Behind the cupboard again! Her little heart was in her throat.

“It doesn’t matter,” whispered the town mouse. “That is normal here.”

On the third try, the cat came through the door. Soundless, with green eyes. This time the mice ran all the way to the cellar and sat there for an hour, trembling in the dark.

Then the country mouse stood up and took her bundle. “Thank you, dear cousin,” she said. “Your cheese is wonderful. But I never actually eat it, I only run. So I’d rather have grain and cold water, and with them peace and the wind in the wheat. Farewell!”

And she ran home, back to her root. Never had a hard grain tasted so good.

Better a little in peace than plenty in fear.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Was brachte die Feldmaus ihrer Cousine zum Essen?

(a) Käse, Kuchen und Schinken
(b) Körner, Nüsse, Apfel und Wasser
(c) Brot und Feigen
(d) gar nichts

2. Wie oft mussten die Mäuse in der Stadt weglaufen?

(a) einmal
(b) zweimal
(c) dreimal
(d) Sie mussten nie weglaufen.

3. Was bedeutet „flüstern“?

(a) sehr leise sprechen
(b) sehr laut rufen
(c) schnell essen
(d) leise weinen

4. „Komm mit mir in die Stadt!“ Welche Form ist „komm“?

(a) Imperativ (du-Form)
(b) Präteritum
(c) Infinitiv
(d) Perfekt

5. Warum ging die Feldmaus am Ende nach Hause?

(a) Der Käse in der Stadt schmeckte ihr nicht.
(b) Ihre Cousine hatte sie weggeschickt.
(c) Sie wollte lieber in Ruhe wenig essen als in Angst leben.
(d) Sie hatte ihr Bündel im Feld vergessen.

• • •

STORY 5

Der Fuchs und der Storch

The Fox and the Stork

GRIECHENLAND • ÄSOP A2

DEUTSCH

Der Fuchs und der Storch waren Nachbarn. Und der Fuchs, das wusste der ganze Wald, machte gern Witze. Am liebsten auf Kosten der anderen.

Eines Tages sagte der Fuchs: „Lieber Storch, komm doch morgen zum Essen! Ich koche meine berühmte Suppe."

Der Storch freute sich. Den ganzen Tag aß er fast nichts, denn er wollte Platz für die berühmte Suppe haben.

Am Abend duftete es wunderbar im Haus des Fuchses. Aber der Fuchs servierte die Suppe auf einem flachen Teller. Ganz flach, wie ein Spiegel.

„Guten Appetit!", rief der Fuchs und schleckte los. Der Storch versuchte es mit seinem langen, spitzen Schnabel. Er pickte links, er pickte rechts. Nichts. Kein einziger Tropfen. Der Fuchs schleckte den Teller leer und lächelte. „Was ist? Schmeckt sie dir nicht?"

„Doch, doch“, sagte der Storch ruhig. „Sie riecht wunderbar. Weißt du was? Morgen kochst nicht du, sondern ich. Komm zu mir zum Essen.“

Der Fuchs kam. Und wie er kam! Den ganzen Tag hatte er nichts gefressen, denn beim Storch, dachte er, gibt es sicher Fisch.

Es gab Fisch. Der Duft zog durch das ganze Haus. Aber der Storch servierte das Essen in einem hohen Krug mit einem langen, engen Hals. Er steckte seinen Schnabel tief hinein und aß mit Freude. „Herrlich!“, rief er. „Frischer Fisch! Greif zu, lieber Nachbar!“

Der Fuchs lief um den Krug herum. Er stellte sich auf die Hinterbeine. Er steckte die Schnauze in den Hals des Krugs, aber sie passte nicht hinein. Er roch den Fisch, er hörte den Storch schlucken, und sein Magen knurrte wie ein böser Hund.

„Was ist?“, fragte der Storch freundlich. „Schmeckt es dir nicht?“

Da musste der Fuchs lachen. Zum ersten Mal lachte er über sich selbst. „Ich habe die Suppe auf dem Teller verdient“, sagte er. „Du hast mir mit meinem eigenen Witz geantwortet.“

„So ist es“, sagte der Storch. „Und jetzt komm her.“ Er kippte den Krug, und die beiden teilten den Fisch, der noch übrig war.

Seit diesem Abend servierte der Fuchs seine Suppe in tiefen Schalen. Und wenn er einen Witz machte, dann nie mehr auf Kosten der anderen.

Wie du mir, so ich dir.

WORTSCHATZ

der Storch, Störche • stork

der Nachbar, -n • neighbour

der Witz, -e • joke

berühmt • famous

duften • to smell good

servieren • to serve

flach • flat, shallow

der Spiegel, - • mirror

schlecken • to lap, to lick

spitz • pointed

picken • to peck

der Tropfen, - • drop

der Krug, Krüge • jug, pitcher

eng • narrow

die Hinterbeine (Pl.) • hind legs

die Schnauze, -n • snout, muzzle

passen • to fit

schlucken • to swallow

verdienen • to deserve, to earn

kippen • to tip, to tilt

übrig • left over

Wendungen und trennbare Verben

auf Kosten der anderen • at other people's expense *(Wendung)*

Der Fuchs machte Witze, am liebsten auf Kosten der anderen. The fox made jokes, preferably at other people's expense.

Guten Appetit! • Enjoy your meal! *(Wendung)*

„Guten Appetit!", rief der Fuchs und schleckte los. "Enjoy your meal!" cried the fox, and began to lap.

Greif zu! • Help yourself! *(Wendung)*

„Frischer Fisch! Greif zu, lieber Nachbar!" "Fresh fish! Help yourself, dear neighbour!"

der Magen knurrt • one's stomach growls *(Wendung)*

Sein Magen knurrte wie ein böser Hund. His stomach growled like an angry dog.

über sich selbst lachen • to laugh at oneself *(Wendung)*

Zum ersten Mal lachte der Fuchs über sich selbst. For the first time, the fox laughed at himself.

ENGLISH

The fox and the stork were neighbours. And the fox, as the whole forest knew, loved to make jokes. Preferably at other people's expense.

One day the fox said: "Dear Stork, do come to dinner tomorrow! I will cook my famous soup."

The stork was delighted. All day long he ate almost nothing, because he wanted to leave room for the famous soup.

In the evening, the fox's house smelled wonderful. But the fox served the soup on a flat plate. Completely flat, like a mirror.

"Enjoy your meal!" cried the fox, and began to lap. The stork tried with his long, pointed beak. He pecked left, he pecked right. Nothing. Not a single drop. The fox licked the plate clean and smiled. "What is it? Don't you like it?"

"Oh, I do," said the stork calmly. "It smells wonderful. You know what? Tomorrow I will cook, not you. Come to my house for dinner."

The fox came. And how he came! All day he had eaten nothing, because at the stork's house, he thought, there would surely be fish.

There was fish. The smell drifted through the whole house. But the stork served the meal in a tall jug with a long, narrow neck. He put his beak deep inside and ate with delight. "Glorious!" he cried. "Fresh fish! Help yourself, dear neighbour!"

The fox circled the jug. He stood up on his hind legs. He pushed his snout into the neck of the jug, but it did not fit. He smelled the fish, he heard the stork swallowing, and his stomach growled like an angry dog.

"What is it?" asked the stork kindly. "Don't you like it?"

At that, the fox had to laugh. For the first time, he laughed at himself. "I earned that soup on the flat plate," he said. "You answered me with my own joke."

"So I did," said the stork. "And now come here." He tipped the jug over, and the two of them shared the fish that was left.

From that evening on, the fox served his soup in deep bowls. And when he made a joke, it was never again at anyone else's expense.

As you do to me, so I will do to you.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Warum konnte der Storch die Suppe nicht essen?

(a) Die Suppe war zu heiß.
(b) Der Teller war zu flach für seinen langen Schnabel.
(c) Der Fuchs hatte alles allein gegessen.
(d) Er hatte keinen Hunger.

2. Wie servierte der Storch den Fisch?

(a) auf einem flachen Teller
(b) in einem hohen Krug mit engem Hals
(c) in einer tiefen Schale
(d) direkt auf dem Tisch

3. Was bedeutet „verdienen“ in „Ich habe die Suppe verdient“?

(a) Man bekommt zu Recht, was man bekommt.
(b) Man kocht etwas selbst.
(c) Man bezahlt mit Geld.
(d) Man isst sehr schnell.

4. „Komm doch morgen zum Essen!“ Was macht das Wort „doch“ hier?

(a) Es macht die Einladung freundlicher und herzlicher.
(b) Es macht den Satz zu einer Frage.
(c) Es zeigt eine Vergangenheit.
(d) Es bedeutet „nein“.

5. Warum teilte der Storch am Ende den Fisch mit dem Fuchs?

(a) Der Fuchs hatte sich entschuldigt und über sich selbst gelacht.

(b) Er konnte den Krug nicht allein leeren.

(c) Der Fuchs hatte ihm Geld gegeben.

(d) Er hatte Angst vor dem Fuchs.

• • •

STORY 6

Der Junge, der „Wolf!“ rief

The Boy Who Cried Wolf

GRIECHENLAND • ÄSOP A2

DEUTSCH

Ein Junge hütete jeden Tag die Schafe des Dorfes. Jeden Morgen ging er mit ihnen auf den Berg, und jeden Abend brachte er sie zurück. Tag für Tag. Woche für Woche.

Und dem Jungen war langweilig. Schrecklich langweilig.

Eines Tages hatte er eine Idee. Er stand auf, holte tief Luft und rief so laut er konnte: „Der Wolf! Der Wolf kommt! Hilfe!“

Im Dorf ließen die Bauern alles fallen. Sie packten ihre Stöcke und rannten den Berg hinauf. Aber oben war kein Wolf. Da war nur der Junge, und der lachte und lachte. „Eure Gesichter!“, rief er. „Wie schnell ihr gerannt seid!“

Die Bauern gingen wütend zurück ins Dorf.

Eine Woche später war dem Jungen wieder langweilig. „Der Wolf!“, rief er. „Der Wolf ist da!“ Und wieder rannten die Bauern den Berg hinauf, und wieder war da kein Wolf. Der Junge lag im Gras und lachte Tränen.

„Beim ersten Mal war es ein Spaß“, sagte ein alter Bauer. „Jetzt ist es eine Lüge.“ Die Bauern gingen zurück und sagten kein Wort mehr.

Dann, an einem grauen Abend, bewegte sich etwas am Waldrand. Etwas Großes. Etwas mit gelben Augen. Der Wolf. Der echte Wolf.

Der Junge sprang auf. „Der Wolf!“, schrie er. „Der Wolf ist hier! Bitte, bitte, helft mir! Diesmal ist es wahr!“

Unten im Dorf hörten die Bauern den Ruf. „Der Junge lügt wieder“, sagten sie. Und sie blieben sitzen.

Der Wolf holte sich drei Schafe. Der Junge konnte nur zusehen und weinen.

Am nächsten Morgen verstand er etwas, das er nie mehr vergaß: Eine Lüge macht alle wahren Worte kaputt.

Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht.

WORTSCHATZ

hüten • to guard, to tend

das Schaf, -e • sheep

langweilig • boring

schrecklich • terrible, terribly

der Bauer, -n • farmer

der Stock, Stöcke • stick

das Gesicht, -er • face

wütend • furious, angry

die Träne, -n • tear

der Spaß • fun, joke

die Lüge, -n • lie

der Waldrand • edge of the forest

echt • real

schreien (schrie, geschrien) • to scream, to shout

lügen (log, gelogen) • to lie (tell untruths)

weinen • to cry

Wendungen und trennbare Verben

tief Luft holen • to take a deep breath *(Wendung)*

Er holte tief Luft und rief so laut er konnte. He took a deep breath and shouted as loud as he could.

alles fallen lassen • to drop everything *(Wendung)*

Die Bauern ließen alles fallen und rannten los. The farmers dropped everything and ran.

zusehen • to watch, to look on *(trennbar: zu)*

Der Junge konnte nur zusehen. The boy could only watch.

Tränen lachen • to laugh until one cries *(Wendung)*

Der Junge lag im Gras und lachte Tränen. The boy lay in the grass laughing until he cried.

ENGLISH

A boy tended the village sheep every day. Every morning he took them up the mountain, and every evening he brought them back. Day after day. Week after week.

And the boy was bored. Terribly bored.

One day he had an idea. He stood up, took a deep breath, and shouted as loud as he could: “The wolf! The wolf is coming! Help!”

Down in the village, the farmers dropped everything. They grabbed their sticks and ran up the mountain. But up there, there was no wolf. There was only the boy, laughing and laughing. "Your faces!" he cried. "How fast you ran!"

The farmers went back to the village, furious.

A week later the boy was bored again. "The wolf!" he shouted. "The wolf is here!" And again the farmers ran up the mountain, and again there was no wolf. The boy lay in the grass laughing until he cried.

"The first time it was a joke," said an old farmer. "Now it is a lie." The farmers went back down and said not another word.

Then, one grey evening, something moved at the edge of the forest. Something big. Something with yellow eyes. The wolf. The real wolf.

The boy leapt up. "The wolf!" he screamed. "The wolf is here! Please, please help me! This time it is true!"

Down in the village, the farmers heard the cry. "The boy is lying again," they said. And they stayed where they were.

The wolf took three sheep. The boy could only watch and cry.

The next morning he understood something he never forgot: one lie destroys all true words.

No one believes a liar, even when he tells the truth.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Warum rief der Junge das erste Mal „Der Wolf!“?

(a) Er sah gelbe Augen am Waldrand.
(b) Ihm war langweilig, und er wollte einen Spaß machen.
(c) Ein Schaf war weggelaufen.
(d) Die Bauern hatten ihn darum gebeten.

2. Was machten die Bauern, als der echte Wolf kam?

(a) Sie rannten sofort den Berg hinauf.
(b) Sie holten ihre Stöcke.
(c) Sie blieben sitzen, weil sie dem Jungen nicht mehr glaubten.
(d) Sie riefen den alten Bauern.

3. Was ist eine „Lüge“?

(a) etwas, das wahr ist
(b) etwas, das nicht wahr ist
(c) ein lautes Wort
(d) eine gute Idee

4. „Helft mir!“ Welche Form ist das?

(a) Imperativ (ihr-Form)
(b) Präteritum
(c) Infinitiv
(d) Perfekt

5. Warum sagt der alte Bauer: „Jetzt ist es eine Lüge“?

(a) Weil der Junge zum zweiten Mal ohne Grund „Wolf“ rief.
(b) Weil der Wolf nur einmal kommt.
(c) Weil der Junge zu leise rief.
(d) Weil die Schafe nicht auf dem Berg waren.

• • •

STORY 7

Die drei Ziegenböcke

The Three Billy Goats Gruff

NORWEGEN A2

DEUTSCH

Es waren einmal drei Ziegenböcke: ein kleiner, ein mittlerer und ein großer. Sie lebten auf einem steinigen Berg, und sie waren dünn und hungrig.

Auf der anderen Seite des Flusses lag eine grüne Wiese. Saftiges Gras, süße Blumen, so weit das Auge reichte. Aber über den Fluss führte nur eine alte Brücke. Und unter der Brücke wohnte ein Troll. Er hatte Augen so groß wie Teller und eine Nase so lang wie ein Arm.

Der kleine Ziegenbock ging als Erster über die Brücke. Trip, trap, trip, trap.

„Wer geht da über meine Brücke?“, brüllte der Troll.

„Nur ich, der kleine Ziegenbock.“

„Ich komme und fresse dich!“

„Oh nein, bitte nicht! Ich bin doch viel zu klein. Warte auf meinen Bruder. Er ist viel größer als ich."

„Ein größerer?", dachte der Troll. „Umso besser." Und er ließ den kleinen Ziegenbock gehen.

Dann kam der mittlere Ziegenbock. Trip, trap, trip, trap.

„Wer geht da über meine Brücke?", brüllte der Troll.

„Nur ich, der mittlere Ziegenbock."

„Ich komme und fresse dich!"

„Warte lieber auf unseren großen Bruder. Er ist der Größte von uns allen."

„Der Größte?", dachte der Troll und leckte sich die Lippen. „Den nehme ich." Und auch der mittlere Ziegenbock durfte gehen.

Zuletzt kam der große Ziegenbock. TRIP, TRAP, TRIP, TRAP. Die alte Brücke zitterte unter seinen Hufen.

„Wer geht da über meine Brücke?", brüllte der Troll.

„ICH!", rief der große Ziegenbock. „Und wer fragt?"

Der Troll kletterte auf die Brücke. Aber der große Ziegenbock senkte die Hörner, rannte los und stieß den Troll hoch in die Luft und weit hinaus in den Fluss. Platsch! Das Wasser trug ihn fort, weit, weit weg. Niemand hat ihn je wiedergesehen.

Und die drei Ziegenböcke? Sie fraßen das saftige Gras auf der grünen Wiese, den ganzen Sommer lang, bis sie rund und dick und glücklich waren.

Wer auf den größeren Bissen wartet, verliert auch den kleinen.

WORTSCHATZ

der Ziegenbock, -böcke • billy goat

steinig • stony, rocky

dünn • thin

saftig • juicy, lush

die Brücke, -n • bridge

der Troll, -e • troll

der Teller, - • plate

brüllen • to roar, to bellow

der Bruder, Brüder • brother

lecken • to lick

die Lippe, -n • lip

zittern • to tremble

der Huf, -e • hoof

senken • to lower

das Horn, Hörner • horn

stoßen (stößt, stieß, gestoßen) • to butt, to shove

Wendungen und trennbare Verben

umso besser • all the better *(Wendung)*

„Ein größerer?“, dachte der Troll. „Umso besser.“ “A bigger one?” thought the troll. “All the better.”

so weit das Auge reicht • as far as the eye can see *(Redewendung)*

Süße Blumen, so weit das Auge reichte. Sweet flowers as far as the eye could see.

sich die Lippen lecken • to lick one’s lips *(reflexiv)*

Der Troll leckte sich die Lippen. The troll licked his lips.

forttragen • to carry away *(trennbar: fort)*

Das Wasser trug den Troll fort. The water carried the troll away.

ENGLISH

Once upon a time there were three billy goats: a small one, a middle-sized one, and a big one. They lived on a stony mountain, and they were thin and hungry.

On the other side of the river lay a green meadow. Lush grass, sweet flowers, as far as the eye could see. But the only way across the river was an old bridge. And under the bridge lived a troll. He had eyes as big as plates and a nose as long as an arm.

The small billy goat crossed the bridge first. Trip, trap, trip, trap.

"Who is walking over my bridge?" roared the troll.

"Only me, the small billy goat."

"I am coming to eat you up!"

"Oh no, please don't! I am far too small. Wait for my brother. He is much bigger than me."

"A bigger one?" thought the troll. "All the better." And he let the small billy goat pass.

Then came the middle-sized billy goat. Trip, trap, trip, trap.

"Who is walking over my bridge?" roared the troll.

"Only me, the middle-sized billy goat."

"I am coming to eat you up!"

"Better wait for our big brother. He is the biggest of us all."

"The biggest?" thought the troll, and licked his lips. "That is the one for me." And the middle-sized billy goat was allowed to pass too.

Last came the big billy goat. TRIP, TRAP, TRIP, TRAP. The old bridge trembled under his hooves.

"Who is walking over my bridge?" roared the troll.

"ME!" called the big billy goat. "And who wants to know?"

The troll climbed onto the bridge. But the big billy goat lowered his horns, charged, and butted the troll high into the air and far out into the river. Splash! The water carried him away, far, far away. Nobody ever saw him again.

And the three billy goats? They ate the lush grass on the green meadow, all summer long, until they were round and fat and happy.

He who waits for the bigger bite loses the small one too.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Warum wollten die Ziegenböcke über die Brücke gehen?

(a) Sie wollten den Troll besuchen.
(b) Auf der anderen Seite gab es saftiges Gras.
(c) Ihr Berg war zu heiß im Sommer.
(d) Sie suchten ihren großen Bruder.

2. Warum ließ der Troll die ersten zwei Ziegenböcke gehen?

(a) Er hatte keinen Hunger.
(b) Er wartete auf einen größeren Ziegenbock.
(c) Er hatte Angst vor ihren Hörnern.
(d) Er schlief unter der Brücke.

3. Was sind „Hufe“?

(a) die Ohren einer Ziege
(b) die harten Füße von Tieren wie Ziegen und Pferden
(c) die Hörner auf dem Kopf
(d) die Haare am Kinn

4. „Er ist viel größer als ich.“ Welche Form ist „größer“?

(a) der Superlativ
(b) der Komparativ
(c) das Präteritum
(d) der Imperativ

5. Warum bekam der Troll am Ende gar nichts?

(a) Weil die Ziegenböcke zu schnell liefen.
(b) Weil er nicht schwimmen konnte.
(c) Weil er aus Gier immer auf den größeren wartete.
(d) Weil die Brücke kaputt war.

• • •

STORY 8

Nasreddin und der Duft des Essens

Nasreddin and the Smell of Food

TÜRKEI A2

DEUTSCH

Auf dem Markt von Akşehir gab es ein Gasthaus. Und vor dem Gasthaus stand jeden Mittag ein großer Topf. Darin kochte Fleisch mit Zwiebeln, und der Duft zog über den ganzen Markt. Es roch wunderbar.

Ein armer Mann kam jeden Tag zum Markt. Er hatte kein Geld für Fleisch. In seiner Tasche lag nur ein Stück trockenes Brot.

Eines Mittags setzte er sich neben den großen Topf. Er hielt sein Brot in den Duft, wartete ein bisschen und aß es dann. Er lächelte. Das Brot schmeckte heute viel besser.

Da kam der Wirt aus dem Gasthaus gerannt. „Halt!“, rief er. „Was machst du da?“

„Ich esse mein Brot“, sagte der arme Mann.

„Mit dem Duft von meinem Essen! Der Duft kostet Geld! Bezahle, oder wir gehen zum Richter!“

Der arme Mann hatte kein Geld, und so gingen sie zum Richter. Der Richter der Stadt war an diesem Tag ein Mann mit einem weißen Bart und klugen Augen: Nasreddin Hodscha.

Der Wirt erzählte alles. „Er hat den Duft von meinem Fleisch genommen! Der Duft gehört zu meinem Essen, und mein Essen kostet Geld!“

Nasreddin nickte langsam. „Du hast recht“, sagte er. „Der Mann muss zahlen.“

Der arme Mann wurde blass. Aber Nasreddin holte einen kleinen Beutel mit Münzen aus seiner Jacke. Er hielt den Beutel neben das Ohr des Wirts und schüttelte ihn. Kling, kling, kling.

„Hörst du das?“, fragte Nasreddin.

„Ja“, sagte der Wirt. „Ich höre es.“

„Gut“, sagte Nasreddin und steckte den Beutel wieder ein. „Der Klang des Geldes bezahlt den Duft des Essens. Ihr seid quitt.“

Der Markt lachte noch drei Tage lang. Nur der Wirt nicht.

Auf eine schlaue Rechnung gehört eine schlaue Antwort.

WORTSCHATZ

der Markt, Märkte • market

das Gasthaus, -häuser • inn, tavern

der Topf, Töpfe • pot

die Zwiebel, -n • onion

der Duft, Düfte • smell, aroma

riechen (roch, gerochen) • to smell

arm • poor

trocken • dry

der Wirt, -e • innkeeper

bezahlen • to pay

der Richter, - • judge

der Bart, Bärte • beard

nicken • to nod

blass • pale

der Beutel, - • pouch, bag

die Münze, -n • coin

schütteln • to shake

der Klang, Klänge • sound

Wendungen und trennbare Verben

recht haben • to be right *(Wendung)*

„Du hast recht“, sagte Nasreddin. “You are right,” said Nasreddin.

einstecken • to put away, to pocket *(trennbar: ein)*

Er steckte den Beutel wieder ein. He put the pouch away again.

quitt sein • to be even, to be quits *(Wendung)*

Ihr seid quitt. You are even.

gehören zu • to belong to, to be part of *(Verb + Präposition)*

Der Duft gehört zu meinem Essen. The smell is part of my food.

ENGLISH

At the market of Akşehir there was an inn. And in front of the inn, every midday, stood a great pot. In it, meat was cooking with onions, and the aroma drifted across the whole market. It smelled wonderful.

A poor man came to the market every day. He had no money for meat. In his pocket lay only a piece of dry bread.

One midday he sat down beside the great pot. He held his bread in the aroma, waited a little, and then ate it. He smiled. The bread tasted much better today.

Out of the inn came the innkeeper, running. "Stop!" he cried. "What are you doing there?"

"I am eating my bread," said the poor man.

"With the smell of my food! The smell costs money! Pay, or we go to the judge!"

The poor man had no money, and so they went to the judge. The town's judge that day was a man with a white beard and clever eyes: Nasreddin Hodja.

The innkeeper told the whole story. "He took the smell of my meat! The smell is part of my food, and my food costs money!"

Nasreddin nodded slowly. "You are right," he said. "The man must pay."

The poor man went pale. But Nasreddin took a small pouch of coins from his jacket. He held the pouch next to the innkeeper's ear and shook it. Cling, cling, cling.

"Do you hear that?" asked Nasreddin.

"Yes," said the innkeeper. "I hear it."

"Good," said Nasreddin, and put the pouch away again. "The sound of money pays for the smell of food. You are even."

The market laughed for three days. Only the innkeeper did not.

A clever bill deserves a clever answer.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Warum hielt der arme Mann sein Brot über den Topf?

(a) Er wollte das Brot warm machen.
(b) Er wollte das Brot mit dem Duft des Essens essen.
(c) Er wollte Fleisch aus dem Topf nehmen.
(d) Er wollte den Wirt ärgern.

2. Wie „bezahlte“ Nasreddin den Wirt?

(a) mit drei Münzen aus seinem Beutel
(b) mit einem Stück trockenem Brot
(c) mit dem Klang der Münzen
(d) mit einem neuen Topf

3. Was ist ein „Wirt“?

(a) ein Mann, der ein Gasthaus führt
(b) ein Richter auf dem Markt
(c) ein armer Mann ohne Geld
(d) ein Verkäufer von Zwiebeln

4. „Bezahle!“ Welche Form ist das?

(a) Infinitiv
(b) Imperativ (du-Form)
(c) Präteritum
(d) Komparativ

5. Warum sagte Nasreddin zuerst: „Der Mann muss zahlen“?

(a) Er wollte dem Wirt am Ende eine Lektion erteilen.
(b) Er war ein Freund des Wirts.
(c) Der arme Mann hatte wirklich Fleisch gegessen.
(d) Er brauchte selbst Geld.

• • •

STORY 9

Der blaue Schakal

The Blue Jackal

INDIEN • PANCHATANTRA B1

DEUTSCH

Der Schakal war hungrig. Nicht nur ein bisschen hungrig, sondern so hungrig, dass ihn seine Beine ganz von allein in die Stadt trugen, mitten hinein, auf der Suche nach Futter.

Das war ein Fehler. Denn kaum hatten die Hunde ihn gesehen, ging der Lärm los. Sie bellten, sie knurrten, sie jagten ihn durch eine Gasse, um die Ecke, durch die nächste. Der Schakal rannte und rannte und rannte um sein Leben.

Und dann, mit einem letzten Sprung, landete er mitten in einem großen Bottich, der in einem Garten stand. Platsch. In dem Bottich war blaue Farbe. Als der Schakal wieder herauskletterte, war sein ganzes Fell tiefblau, von der Nase bis zur Schwanzspitze. Die Hunde blieben stehen. Was war das denn? So ein Tier hatten sie noch nie gesehen. Und weil sie es nicht kannten, liefen sie einfach weg.

Der Schakal kehrte in den Wald zurück. Doch als die anderen Tiere ihn kommen sahen, wichen sie zurück. Der Hase zitterte. Der Affe schwieg. Sogar der Löwe machte einen Schritt nach hinten. So ein blaues Tier? Das musste etwas Besonderes sein!

Der schlaue Schakal merkte das sofort, und in diesem Augenblick dachte er sich einen Plan aus.

„Hört zu!", rief er, so würdevoll wie möglich. „Die Götter selbst haben mich zu euch geschickt. Von heute an bin ich euer König. Von heute an gehorcht ihr mir!"

Und die Tiere? Sie glaubten ihm. Jedes einzelne.

Jeden Morgen brachte der Löwe frisches Fleisch und legte es dem blauen König vor die Füße. Der Tiger stand daneben und wedelte mit einem großen Blatt, damit keine einzige Fliege den König störte. Der Affe suchte die süßesten Früchte aus. Und der blaue König? Er saß auf einem flachen Stein, aß, ruhte und ließ sich bedienen. Nur eines tat er heimlich: Er ließ die anderen Schakale, seine eigene Familie, aus dem Wald vertreiben. Denn sie kannten sein Geheimnis nur zu gut.

Dann kam jener Abend. Es war still im Wald, ganz still. Da hörte der blaue König in der Ferne ein Geräusch. Die anderen Schakale. Sie heulten, wie Schakale eben heulen, laut und lang in die Nacht hinein. Und etwas in ihm, etwas Tieferes als jeder Plan, hörte diesen Ruf. Er hob den Kopf. Er öffnete das Maul. Und bevor er auch nur einen Gedanken fassen konnte, heulte er mit: „Auuuuh!"

Einen Moment lang war es totenstill.

Dann verstanden alle Tiere die Wahrheit. Kein Gott. Kein König. Nur ein ganz gewöhnlicher Schakal, blau angemalt. Voller Wut stürzten sie

sich auf ihn, und so nahm der falsche König noch in derselben Nacht ein schnelles Ende.

Farbe färbt das Fell, aber nicht die Stimme.

WORTSCHATZ

der Schakal, -e • jackal

das Futter • food (for animals)

der Lärm • noise, racket

bellen • to bark

knurren • to growl

die Gasse, -n • alley, narrow lane

der Bottich, -e • vat, large tub

der Sprung, Sprünge • leap, jump

das Fell, -e • fur, coat

die Schwanzspitze, -n • tip of the tail

zittern • to tremble

schweigen (schwieg, geschwiegen) • to be silent

würdevoll • dignified

gehorchen (+ Dat.) • to obey

wedeln • to fan, to wag

stören • to disturb, to bother

bedienen • to serve, to wait on

heimlich • secret(ly)

vertreiben (vertrieb, vertrieben) • to drive out, to expel

das Geheimnis, -se • secret

der Augenblick, -e • moment

das Geräusch, -e • sound, noise

heulen • to howl

das Maul, Mäuler • mouth (of an animal)

totenstill • dead silent

die Wut • rage, fury

färben • to dye, to colour

Wendungen und trennbare Verben

sich etwas ausdenken • to think something up, to devise *(trennbar + reflexiv)*

In diesem Augenblick dachte er sich einen Plan aus. In that moment he thought up a plan.

zuhören (+ Dat.) • to listen *(trennbar: zu)*

Hört dem König gut zu! Listen carefully to the king!

losgehen • to start, to break out *(trennbar: los)*

Kaum war er da, ging der Lärm los. The moment he arrived, the din began.

zurückweichen • to shrink back, to recoil *(trennbar: zurück)*

Als sie ihn sahen, wichen alle Tiere zurück. When they saw him, all the animals shrank back.

sich stürzen auf (+ Akk.) • to pounce on *(reflexiv + Präposition)*

Voller Wut stürzten sich die Tiere auf ihn. Full of rage, the animals pounced on him.

um sein Leben rennen • to run for one's life *(Redewendung)*

Als die Hunde kamen, rannte er um sein Leben. When the dogs came, he ran for his life.

ENGLISH

The jackal was hungry. Not just a little hungry, but so hungry that his legs carried him all on their own into the town, right into the middle of it, in search of food.

That was a mistake. No sooner had the dogs caught sight of him than the din began. They barked, they growled, they chased him down one alley, around the corner, down the next. The jackal ran and ran and ran for his life.

And then, with one last leap, he landed smack in the middle of a large vat standing in a garden. Splash. The vat was full of blue paint. When the jackal clambered back out, his whole coat was deep blue, from his nose

to the tip of his tail. The dogs stopped short. What on earth was that? They had never seen such a creature. And because they did not know it, they simply ran away.

The jackal returned to the forest. But when the other animals saw him coming, they shrank back. The hare trembled. The monkey fell silent. Even the lion took a step backwards. A blue animal? This had to be something special!

The clever jackal noticed at once, and in that very moment he thought up a plan.

"Listen!" he cried, with all the dignity he could muster. "The gods themselves have sent me to you. From this day on I am your king. From this day on you will obey me!"

And the animals? They believed him. Every single one.

Every morning the lion brought fresh meat and laid it at the blue king's feet. The tiger stood beside him, fanning him with a large leaf so that not a single fly would trouble the king. The monkey picked out the sweetest fruits. And the blue king? He sat on a flat stone, ate, rested, and let himself be waited on. Only one thing he did in secret: he had the other jackals, his own family, driven out of the forest. For they knew his secret all too well.

Then came that evening. The forest was quiet, completely quiet. In the distance, the blue king heard a sound. The other jackals. They were howling, the way jackals howl, long and loud into the night. And something in him, something deeper than any plan, heard that call. He raised his head. He opened his mouth. And before he could so much as form a thought, he was howling too: "Owoooo!"

For one moment there was dead silence.

Then every animal understood the truth. No god. No king. Just an utterly ordinary jackal, painted blue. Full of rage, they pounced on him, and so, that very night, the false king met a swift end.

Paint colours the fur, but not the voice.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Warum lief der Schakal in die Stadt?

(a) Weil er die Hunde ärgern wollte.
(b) Weil er großen Hunger hatte und Futter suchte.
(c) Weil er der König der Tiere werden wollte.
(d) Weil er sich blau färben wollte.

2. Warum liefen die Hunde am Ende weg?

(a) Weil der Schakal laut bellte.
(b) Weil der Löwe sie rief.
(c) Weil sie so ein blaues Tier noch nie gesehen hatten.
(d) Weil es dunkel wurde.

3. Was bedeutet „sich etwas ausdenken“ in dieser Geschichte?

(a) etwas vergessen
(b) einen Plan machen
(c) laut rufen
(d) schnell weglaufen

4. Welcher Satz steht im Präteritum?

(a) Der Schakal ist hungrig.
(b) Der Schakal rannte um sein Leben.
(c) Der Schakal wird König.
(d) Der Schakal hat Hunger.

5. Wovor hatte der Schakal wahrscheinlich Angst, als er seine eigene Familie vertreiben ließ?

(a) Dass die anderen Schakale sein Futter fressen.
(b) Dass sie ihn als gewöhnlichen Schakal erkennen und verraten.
(c) Dass sie die Hunde aus der Stadt in den Wald bringen.
(d) Dass sie den Löwen zum neuen König machen.

• • •

STORY 10

Der ehrliche Holzfäller

The Honest Woodcutter

KOREA A2

DEUTSCH

Ein armer Holzfäller arbeitete am Ufer eines tiefen Sees. Den ganzen Tag schlug er Holz, denn zu Hause warteten seine Mutter und ein leerer Reistopf.

Am Abend war er müde. Und da passierte es: Die Axt rutschte ihm aus der Hand, flog durch die Luft und fiel mitten in den See. Platsch. Weg war sie.

Der Holzfäller setzte sich ans Ufer und weinte. Ohne Axt kein Holz. Ohne Holz kein Geld. Ohne Geld kein Reis.

Da bewegte sich das Wasser, und aus dem See stieg ein alter Geist mit langem weißem Haar. In seiner Hand hielt er eine Axt aus purem Gold.

„Ist das deine Axt?“, fragte der Geist.

Der Holzfäller schaute genau hin. „Nein“, sagte er. „Meine Axt war aus Eisen.“

Der Geist tauchte wieder unter. Als er zurückkam, hielt er eine Axt aus Silber. „Ist das deine Axt?“

„Nein“, sagte der Holzfäller. „Auch das ist nicht meine.“

Der Geist tauchte ein drittes Mal. Diesmal brachte er eine alte Axt aus Eisen, mit einem einfachen Griff aus Holz. „Und diese?“

„Ja!“, rief der Holzfäller froh. „Das ist meine Axt!“

Der Geist lächelte. „Du bist ehrlich“, sagte er. „Gold hat dich nicht blind gemacht. Darum bekommst du alle drei Äxte.“ Und so war es.

Im Dorf hörte der reiche Nachbar die Geschichte. Noch am selben Abend rannte er zum See und warf seine Axt selbst hinein. Dann setzte er sich ans Ufer und weinte, so laut er konnte.

Der Geist stieg aus dem Wasser, und in seiner Hand glänzte die goldene Axt. „Ist das deine Axt?“

„Ja! Ja!“, rief der Nachbar schnell. „Genau die! Das ist meine!“

Der Geist sah ihn lange an. Dann sagte er kein Wort mehr und sank ins Wasser zurück. Mit der goldenen Axt. Und mit der Axt des Nachbarn.

Der Nachbar stand noch lange am Ufer. Ohne Gold, ohne Silber, und auch ohne seine eigene Axt.

Ehrlichkeit ist das wertvollste Gold.

WORTSCHATZ

der Holzfäller, - • woodcutter

der See, -n • lake

das Ufer, - • shore, bank

leer • empty

die Axt, Äxte • axe

rutschen • to slip

der Geist, -er • spirit

pur • pure

das Eisen • iron

das Silber • silver

der Griff, -e • handle

froh • glad, happy

ehrlich • honest

blind • blind

der Nachbar, -n • neighbour

glänzen • to gleam, to shine

sinken (sank, gesunken) • to sink

wertvoll • valuable, precious

Wendungen und trennbare Verben

untertauchen • to dive under *(trennbar: unter)*

Der Geist tauchte wieder unter. The spirit dived under again.

genau hinschauen • to look closely *(trennbar: hin)*

Der Holzfäller schaute genau hin. The woodcutter looked closely.

aus der Hand rutschen • to slip out of one's hand *(Wendung)*

Die Axt rutschte ihm aus der Hand. The axe slipped out of his hand.

jemanden lange ansehen • to look at someone for a long time *(Wendung)*

Der Geist sah ihn lange an. The spirit looked at him for a long time.

ENGLISH

A poor woodcutter worked on the shore of a deep lake. All day long he chopped wood, for at home his mother was waiting, and so was an empty rice pot.

By evening he was tired. And then it happened: the axe slipped out of his hand, flew through the air, and fell right into the middle of the lake. Splash. Gone.

The woodcutter sat down on the shore and wept. No axe, no wood. No wood, no money. No money, no rice.

Then the water stirred, and out of the lake rose an old spirit with long white hair. In his hand he held an axe of pure gold.

"Is this your axe?" asked the spirit.

The woodcutter looked closely. "No," he said. "My axe was made of iron."

The spirit dived under again. When he came back, he held an axe of silver. "Is this your axe?"

"No," said the woodcutter. "That one is not mine either."

The spirit dived a third time. This time he brought up an old iron axe with a plain wooden handle. "And this one?"

"Yes!" cried the woodcutter happily. "That is my axe!"

The spirit smiled. "You are honest," he said. "Gold did not make you blind. And so you shall have all three axes." And so it was.

In the village, the rich neighbour heard the story. That very evening he ran to the lake and threw his own axe into the water. Then he sat down on the shore and wept as loudly as he could.

The spirit rose out of the water, and in his hand gleamed the golden axe. "Is this your axe?"

"Yes! Yes!" cried the neighbour quickly. "That very one! That is mine!"

The spirit looked at him for a long time. Then he said not another word and sank back into the water. With the golden axe. And with the neighbour's axe too.

The neighbour stood on the shore for a long time. Without gold, without silver, and without his own axe as well.

Honesty is the most precious gold.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Warum weinte der Holzfäller am Ufer?

(a) Seine Mutter war krank.
(b) Seine Axt war in den See gefallen.
(c) Der Geist hatte seine Axt gestohlen.
(d) Der Nachbar hatte sein Holz genommen.

2. Warum bekam der Holzfäller alle drei Äxte?

(a) Er weinte am lautesten.
(b) Er hatte sie alle drei verloren.
(c) Er blieb ehrlich und sagte zweimal „nein".
(d) Er arbeitete am längsten am See.

3. Was bedeutet „ehrlich"?

(a) Man sagt immer die Wahrheit.
(b) Man arbeitet sehr viel.
(c) Man hat viel Geld.
(d) Man weint schnell.

4. „Die Axt rutschte ihm aus der Hand.“ Warum steht hier „ihm“?

(a) Es ist ein Akkusativ nach „aus“.

(b) Es ist ein Dativ: Die Hand gehört ihm.

(c) Es ist ein Genitiv nach „rutschen“.

(d) „Ihm“ ist das Subjekt des Satzes.

5. Warum warf der Nachbar seine Axt selbst in den See?

(a) Seine Axt war alt und kaputt.

(b) Er wollte auch eine goldene Axt bekommen.

(c) Er wollte dem Geist ein Geschenk machen.

(d) Er war wütend auf den Holzfäller.

• • •

STORY 11

Der Affe und das Krokodil

The Monkey and the Crocodile

INDIEN • PANCHATANTRA B1

DEUTSCH

Am Ufer eines breiten Flusses stand ein alter Baum, und auf diesem Baum lebte ein Affe. Der Baum trug das ganze Jahr süße Früchte, und der Affe war zufrieden mit seinem Leben.

Eines Tages tauchte unten am Ufer ein Krokodil auf. Es sah dünn und traurig aus. „So weit bin ich geschwommen“, seufzte es, „und nirgends finde ich etwas zu fressen.“

Der Affe warf ihm eine Frucht hinunter. „Hier, probier mal!“

Das Krokodil biss hinein. So etwas Süßes hatte es noch nie gefressen. Von diesem Tag an kam es jeden Nachmittag zum Baum, der Affe warf Früchte hinunter, und die beiden redeten bis zum Abend. Der Affe erzählte vom Wald, das Krokodil erzählte vom Fluss. Sie wurden Freunde. Beste Freunde.

Manchmal nahm das Krokodil ein paar Früchte mit nach Hause, für seine Frau. Die Früchte schmeckten ihr. Aber dann hatte sie einen dunklen

Gedanken. „Wenn schon die Früchte so süß sind“, sagte sie, „wie süß muss dann erst das Herz des Affen sein, der jeden Tag davon isst? Bring mir sein Herz. Ich will es haben.“

„Er ist mein Freund!“, rief das Krokodil erschrocken.

„Dann hast du also einen Affen lieber als deine eigene Frau“, sagte sie und drehte sich weg. Und sie sprach kein Wort mehr mit ihm.

Das Krokodil kämpfte drei Tage mit sich. Dann schwamm es zum Baum. „Freund“, rief es, „meine Frau möchte dich endlich kennenlernen! Komm zu uns zum Essen. Steig auf meinen Rücken, ich trage dich über den Fluss.“

Der Affe freute sich. Er sprang auf den Rücken des Krokodils, und los ging es. Aber mitten im Fluss, wo das Wasser am tiefsten war, wurde das Krokodil langsamer. Es schämte sich so sehr, dass es die Wahrheit nicht mehr halten konnte. „Ich muss dir etwas sagen“, murmelte es. „Meine Frau will nicht mit dir essen. Sie will dein Herz essen.“

Dem Affen blieb fast das eigene Herz stehen. Rechts Wasser, links Wasser, und unter ihm ein Krokodil. Aber er zwang sich, ruhig zu bleiben, und dann lachte er sogar. „Mein Herz? Ach, Freund, warum hast du das nicht früher gesagt! Wir Affen lassen unsere Herzen doch nie am Fluss. Viel zu gefährlich! Mein Herz hängt sicher oben im Baum. Bring mich zurück, dann hole ich es schnell.“

Das dumme Krokodil drehte sofort um und schwamm zurück. Kaum berührte sein Rücken das Ufer, da sprang der Affe an Land und kletterte blitzschnell auf den höchsten Ast.

„Und?“, rief das Krokodil. „Wo ist dein Herz?“

„Genau da, wo es hingehört“, rief der Affe hinunter. „In meiner Brust! Du hast mich über den Fluss getragen, um mich zu fressen, und ich habe dir

ein Märchen erzählt, um zu leben. Geh nach Hause, falscher Freund. Süße Früchte bekommst du hier nie wieder."

Ein kluger Kopf rettet das Herz.

WORTSCHATZ

das Ufer, - • shore, bank

breit • wide, broad

zufrieden • content, satisfied

das Krokodil, -e • crocodile

seufzen • to sigh

nirgends • nowhere

beißen (biss, gebissen) • to bite

das Herz, -en • heart

erschrocken • startled, shocked

kämpfen • to struggle, to fight

der Rücken, - • back

sich schämen • to be ashamed

murmeln • to mumble, to murmur

zwingen (zwang, gezwungen) • to force

gefährlich • dangerous

berühren • to touch

blitzschnell • quick as lightning

der Ast, Äste • branch

die Brust, Brüste • chest

das Märchen, - • fairy tale

Wendungen und trennbare Verben

auftauchen • to surface, to appear *(trennbar: auf)*

Eines Tages tauchte ein Krokodil auf. One day a crocodile surfaced.

kennenlernen • to get to know, to meet *(trennbar)*

Meine Frau möchte dich endlich kennenlernen. My wife would finally like to meet you.

mit sich kämpfen • to struggle with oneself *(Wendung)*

Das Krokodil kämpfte drei Tage mit sich. The crocodile struggled with himself for three days.

jemandem bleibt das Herz stehen • someone's heart stops (with fright) *(Redewendung)*

Dem Affen blieb fast das Herz stehen. The monkey's heart almost stopped.

sich freuen • to be glad, to look forward *(reflexiv)*

Der Affe freute sich und sprang auf den Rücken des Krokodils. The monkey was delighted and jumped onto the crocodile's back.

ENGLISH

On the bank of a wide river stood an old tree, and in this tree lived a monkey. The tree bore sweet fruit all year round, and the monkey was content with his life.

One day a crocodile surfaced down by the bank. He looked thin and sad. "I have swum so far," he sighed, "and nowhere can I find anything to eat."

The monkey threw a fruit down to him. "Here, try this!"

The crocodile bit into it. Never had he eaten anything so sweet. From that day on he came to the tree every afternoon, the monkey threw fruit down, and the two of them talked until evening. The monkey told stories of the forest, the crocodile told stories of the river. They became friends. Best friends.

Sometimes the crocodile took a few fruits home for his wife. She liked the taste. But then she had a dark thought. "If even the fruits are this sweet," she said, "how sweet must be the heart of the monkey who eats them every day? Bring me his heart. I want it."

"He is my friend!" cried the crocodile, horrified.

"So you love a monkey more than your own wife," she said, and turned away. And she spoke not another word to him.

The crocodile struggled with himself for three days. Then he swam to the tree. "Friend," he called, "my wife would finally like to meet you! Come and eat with us. Climb onto my back, and I will carry you across the river."

The monkey was delighted. He jumped onto the crocodile's back, and off they went. But in the middle of the river, where the water was deepest, the crocodile slowed down. He was so ashamed that he could not hold the truth in any longer. "I must tell you something," he mumbled. "My wife does not want to eat with you. She wants to eat your heart."

The monkey's own heart almost stopped. Water to the right, water to the left, and beneath him a crocodile. But he forced himself to stay calm, and then he even laughed. "My heart? Oh, friend, why didn't you say so earlier! We monkeys never take our hearts down to the river. Far too dangerous! My heart is hanging safely up in the tree. Take me back, and I will fetch it quickly."

The foolish crocodile turned around at once and swam back. The moment his back touched the bank, the monkey leapt ashore and climbed, quick as lightning, to the highest branch.

"Well?" called the crocodile. "Where is your heart?"

"Exactly where it belongs," the monkey called down. "In my chest! You carried me across the river to eat me, and I told you a fairy tale to stay alive. Go home, false friend. You will never get sweet fruit here again."

A clever head saves the heart.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Wie wurden der Affe und das Krokodil Freunde?

(a) Sie schwammen zusammen im Fluss.
(b) Der Affe warf dem Krokodil Früchte hinunter, und sie redeten jeden Tag.
(c) Das Krokodil rettete den Affen aus dem Wasser.
(d) Sie lebten zusammen auf dem Baum.

2. Was wollte die Frau des Krokodils?

(a) die süßen Früchte vom Baum
(b) den Affen kennenlernen
(c) das Herz des Affen essen
(d) mit dem Affen über den Fluss schwimmen

3. Was bedeutet „blitzschnell“?

(a) sehr langsam
(b) sehr laut
(c) extrem schnell
(d) sehr vorsichtig

4. „Ich trage dich über den Fluss.“ Welcher Fall ist „dich“?

(a) Nominativ
(b) Akkusativ
(c) Dativ
(d) Genitiv

5. Warum erzählte das Krokodil dem Affen mitten im Fluss die Wahrheit?

(a) Es wollte den Affen ins Wasser werfen.

(b) Es schämte sich zu sehr, um weiter zu schweigen.

(c) Seine Frau schwamm neben ihnen.

(d) Der Affe hatte die Wahrheit schon erraten.

• • •

STORY 12

Die Steinsuppe

Stone Soup

FRANKREICH A2

DEUTSCH

An einem kalten Abend kam ein Wanderer in ein kleines Dorf. Er hatte einen langen Weg hinter sich, und sein Bauch war leer.

Er klopfte an die erste Tür. „Habt ihr etwas zu essen für mich?“

„Wir haben selbst nichts“, sagte die Frau und schloss die Tür.

Er klopfte an die zweite Tür. „Nichts da“, sagte der Mann. An der dritten Tür öffnete niemand. Dabei roch es hinter allen Türen nach Brot und Speck.

Der Wanderer ging zum Dorfplatz. Dort machte er ein Feuer, stellte einen großen Topf darauf und füllte ihn mit Wasser. Dann suchte er lange am Boden, hob einen runden grauen Stein auf, wusch ihn sorgfältig und legte ihn in den Topf.

Ein Kind blieb stehen. „Was kochst du da?“

„Steinsuppe“, sagte der Wanderer. „Die beste Suppe der Welt. Und das Wunderbare ist: Sie kostet nichts, denn man braucht nur einen Stein.“

Das Kind lief ins Haus. Eine Minute später standen drei Nachbarn am Feuer.

Der Wanderer probierte das Wasser mit einem Löffel. „Mmm. Fast perfekt. Nur eine Zwiebel fehlt noch, dann wird sie wunderbar.“

„Eine Zwiebel habe ich“, sagte eine Frau und holte sie schnell.

Der Wanderer probierte wieder. „Herrlich. Mit zwei Kartoffeln wäre sie noch besser.“ Ein Bauer brachte vier. Dann fehlten nur noch ein paar Karotten. Dann ein Stück Speck. Dann etwas Salz. Jeder brachte eine Kleinigkeit, und der Topf wurde voller und voller, und über dem Dorfplatz hing ein herrlicher Duft.

Als die Suppe fertig war, holten die Leute Schüsseln und Brot und sogar eine Flasche Wein. Das ganze Dorf aß zusammen am Feuer, und alle lachten und erzählten Geschichten bis tief in die Nacht. Es war die beste Suppe ihres Lebens. Und sie hatte wirklich nichts gekostet. Oder?

Am Morgen zog der Wanderer weiter. Den Stein nahm er mit.

Für das nächste Dorf.

Wenn jeder ein wenig gibt, haben alle genug.

WORTSCHATZ

der Wanderer, - • wanderer, traveller

der Bauch, Bäuche • belly, stomach

klopfen • to knock

schließen (schloss, geschlossen) • to close

der Speck • bacon

der Dorfplatz, -plätze • village square

das Feuer, - • fire

füllen • to fill

der Boden, Böden • ground

waschen (wäscht, wusch, gewaschen) • to wash

sorgfältig • careful(ly)

probieren • to taste, to try

der Löffel, - • spoon

fehlen • to be missing

herrlich • wonderful, glorious

die Kleinigkeit, -en • little thing, trifle

die Schüssel, -n • bowl

die Flasche, -n • bottle

Wendungen und trennbare Verben

einen langen Weg hinter sich haben • to have come a long way *(Wendung)*

Er hatte einen langen Weg hinter sich. He had come a long way.

aufheben • to pick up *(trennbar: auf)*

Er hob einen runden grauen Stein auf. He picked up a round grey stone.

weiterziehen • to move on *(trennbar: weiter)*

Am Morgen zog der Wanderer weiter. In the morning the wanderer moved on.

bis tief in die Nacht • until deep into the night *(Wendung)*

Alle erzählten Geschichten bis tief in die Nacht. Everyone told stories until deep into the night.

ENGLISH

On a cold evening a wanderer came to a small village. He had come a long way, and his belly was empty.

He knocked on the first door. “Do you have anything to eat for me?”

“We have nothing ourselves,” said the woman, and closed the door.

He knocked on the second door. "Nothing here," said the man. At the third door nobody answered. And yet behind every door it smelled of bread and bacon.

The wanderer went to the village square. There he made a fire, set a great pot on it, and filled it with water. Then he searched the ground for a long time, picked up a round grey stone, washed it carefully, and placed it in the pot.

A child stopped to watch. "What are you cooking there?"

"Stone soup," said the wanderer. "The best soup in the world. And the wonderful thing is: it costs nothing, because all you need is a stone."

The child ran into the house. A minute later three neighbours stood at the fire.

The wanderer tasted the water with a spoon. "Mmm. Almost perfect. Only an onion is missing, then it will be wonderful."

"I have an onion," said a woman, and quickly fetched it.

The wanderer tasted again. "Glorious. With two potatoes it would be even better." A farmer brought four. Then only a few carrots were missing. Then a piece of bacon. Then a little salt. Everyone brought some little thing, and the pot grew fuller and fuller, and a glorious smell hung over the village square.

When the soup was ready, the people fetched bowls and bread and even a bottle of wine. The whole village ate together by the fire, and everyone laughed and told stories until deep into the night. It was the best soup of their lives. And it had cost nothing at all. Or had it?

In the morning the wanderer moved on. The stone he took with him.

For the next village.

When everyone gives a little, everyone has enough.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Was sagten die Leute, als der Wanderer an die Türen klopfte?

(a) Sie luden ihn zum Essen ein.
(b) Sie sagten, sie hätten selbst nichts.
(c) Sie gaben ihm Brot und Speck.
(d) Sie schickten ihn zum Dorfplatz.

2. Wie machte der Wanderer die Dorfleute neugierig?

(a) Er erzählte Geschichten von seiner Reise.
(b) Er kochte eine „Steinsuppe“ mitten auf dem Dorfplatz.
(c) Er verteilte Münzen an die Kinder.
(d) Er sang laut am Feuer.

3. Was bedeutet „fehlen“ in „Nur eine Zwiebel fehlt noch“?

(a) etwas ist zu viel
(b) etwas ist nicht da
(c) etwas schmeckt gut
(d) etwas kocht zu lange

4. „Mit zwei Kartoffeln wäre sie noch besser.“ Was drückt „wäre“ hier aus?

(a) eine Möglichkeit (Konjunktiv II)
(b) eine Vergangenheit (Präteritum)
(c) einen Befehl (Imperativ)
(d) eine Frage

5. Warum nahm der Wanderer den Stein am Ende wieder mit?

(a) Der Stein war wertvoll und aus Gold.

(b) Er wollte ihn im nächsten Dorf wieder benutzen.

(c) Die Dorfleute wollten den Stein behalten.

(d) Er brauchte ihn für sein Feuer.

• • •

STORY 13

Anansi und der Topf der Weisheit

Anansi and the Pot of Wisdom

GHANA • ASHANTI B1

DEUTSCH

Vor langer, langer Zeit, als die Welt noch jung war, lebte die Spinne Anansi. Anansi war klug, das wusste jeder. Aber Anansi wollte nicht nur klug sein. Anansi wollte der Einzige sein, der klug war.

Also fasste er einen Plan. Er nahm einen großen Tontopf und wanderte durch die Welt. Wo immer er ein Stück Weisheit fand, steckte er es in den Topf. Die Weisheit der Bauern über Regen und Erde. Die Weisheit der Fischer über Fluss und Netz. Die Weisheit der alten Frauen, die am Feuer sitzen und alles wissen. Stück für Stück für Stück.

Als der Topf voll war, schloss Anansi den Deckel und rieb sich die Beine. „Jetzt gehört alle Weisheit der Welt mir allein“, sagte er. „Und damit

niemand sie stiehlt, verstecke ich den Topf dort, wo keiner ihn erreicht: ganz oben im höchsten Baum."

Er band den Topf mit einer Schnur fest. Aber er band ihn vor seinen Bauch, denn dort konnte er ihn sehen und festhalten. Dann begann er zu klettern.

Es ging schlecht. Der Topf hing genau zwischen ihm und dem Stamm. Anansi rutschte ab, kletterte wieder, rutschte wieder ab. Seine acht Beine suchten Halt, aber der Bauch mit dem Topf stieß immer wieder gegen den Baum. Er kam kaum einen Meter nach oben.

Unten am Baum stand sein kleiner Sohn und schaute zu. Lange sagte er nichts. Dann fragte er vorsichtig: „Vater? Warum bindest du den Topf nicht auf den Rücken? Dann ist der Bauch frei, und du kannst klettern."

Anansi blieb hängen. Er schaute seinen Sohn an. Er schaute den Topf an. Auf den Rücken. Natürlich. So einfach.

Und da verstand Anansi etwas, das ihn heiß und kalt machte: Er trug einen ganzen Topf voll Weisheit vor dem Bauch, die ganze Weisheit der Welt. Und trotzdem hatte ein kleines Kind etwas gewusst, das er nicht wusste.

„Was für ein Topf!", rief Anansi wütend. „Was für ein nutzloser Topf, wenn sogar ein Kind klüger ist als er!" Und er warf den Topf hinunter.

Der Topf zerbrach am Boden in tausend Scherben. Und die Weisheit? Sie flog heraus, leicht wie Samen im Wind. Der Wind trug sie über die Dörfer, über die Flüsse, über die Berge, in jedes Land und zu jedem Menschen. Jeder bekam ein Stück. Niemand bekam alles.

Und genau deshalb, sagen die Alten, weiß bis heute jeder Mensch etwas, aber kein Mensch weiß alles. Und wer wirklich klug sein will, der muss andere fragen. Sogar die Kinder. Besonders die Kinder.

Weisheit gehört keinem allein, denn ein Stück davon wohnt in jedem.

WORTSCHATZ

die Spinne, -n • spider

die Weisheit • wisdom

der Tontopf, -töpfe • clay pot

wandern • to wander, to travel

der Fischer, - • fisherman

der Deckel, - • lid

reiben (rieb, gerieben) • to rub

stehlen (stiehlt, stahl, gestohlen) • to steal

verstecken • to hide

die Schnur, Schnüre • string, cord

der Stamm, Stämme • trunk

der Halt • grip, hold

kaum • hardly, barely

vorsichtig • careful(ly), cautious(ly)

nutzlos • useless

die Scherbe, -n • shard, broken piece

der Samen, - • seed

deshalb • that is why, therefore

Wendungen und trennbare Verben

einen Plan fassen • to form a plan *(Wendung)*

Also fasste er einen Plan. So he formed a plan.

abrutschen • to slip off, to slide down *(trennbar: ab)*

Anansi rutschte ab und kletterte wieder. Anansi slipped down and climbed again.

zuschauen • to watch *(trennbar: zu)*

Sein kleiner Sohn stand unten und schaute zu. His little son stood below and watched.

jemanden heiß und kalt machen • to give someone chills *(Redewendung)*

Da verstand er etwas, das ihn heiß und kalt machte. Then he understood something that gave him chills.

festbinden • to tie (on tightly) *(trennbar: fest)*

Er band den Topf mit einer Schnur fest. He tied the pot on tightly with a string.

ENGLISH

Long, long ago, when the world was still young, there lived the spider Anansi. Anansi was clever, everyone knew that. But Anansi did not just want to be clever. Anansi wanted to be the only one who was clever.

So he formed a plan. He took a great clay pot and travelled through the world. Wherever he found a piece of wisdom, he put it in the pot. The wisdom of the farmers about rain and soil. The wisdom of the fishermen about river and net. The wisdom of the old women who sit by the fire and know everything. Piece by piece by piece.

When the pot was full, Anansi closed the lid and rubbed his legs together. "Now all the wisdom of the world belongs to me alone," he said. "And so that nobody steals it, I will hide the pot where no one can reach it: at the very top of the tallest tree."

He tied the pot on tightly with a string. But he tied it in front of his belly, because there he could see it and hold it. Then he began to climb.

It went badly. The pot hung exactly between him and the trunk. Anansi slipped down, climbed again, slipped down again. His eight legs searched for a grip, but the belly with the pot kept bumping against the tree. He barely got one metre up.

At the foot of the tree stood his little son, watching. For a long time he said nothing. Then he asked carefully: "Father? Why don't you tie the pot onto your back? Then your belly is free, and you can climb."

Anansi stopped where he hung. He looked at his son. He looked at the pot. Onto the back. Of course. So simple.

And then Anansi understood something that gave him chills: he was carrying a whole pot full of wisdom in front of his belly, all the wisdom of the world. And still a little child had known something that he did not know.

"What a pot!" cried Anansi angrily. "What a useless pot, if even a child is cleverer than it is!" And he threw the pot down.

The pot shattered on the ground into a thousand shards. And the wisdom? It flew out, light as seeds on the wind. The wind carried it over the villages, over the rivers, over the mountains, into every land and to every person. Everyone received a piece. Nobody received it all.

And that is exactly why, say the old people, to this day every person knows something, but no person knows everything. And whoever truly wants to be wise must ask others. Even the children. Especially the children.

Wisdom belongs to no one alone, for a piece of it lives in everyone.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Was sammelte Anansi in seinem Topf?

(a) die Samen aller Pflanzen der Welt
(b) die Weisheit der Menschen
(c) Gold und Silber aus den Dörfern
(d) Früchte für seinen Sohn

2. Warum konnte Anansi nicht gut klettern?

(a) Der Baum war zu hoch und zu glatt.
(b) Seine acht Beine waren zu kurz.
(c) Der Topf vor seinem Bauch stieß immer gegen den Stamm.
(d) Sein Sohn hielt ihn fest.

3. Was ist eine „Scherbe“?

(a) ein Stück von einem zerbrochenen Topf
(b) eine kleine Spinne
(c) ein Werkzeug zum Klettern
(d) ein Stück Schnur

4. „Er band den Topf mit einer Schnur fest.“ Welches Verb steckt in „band ... fest“?

(a) binden
(b) festbinden
(c) verbinden
(d) abbinden

5. Was verstand Anansi in dem Moment, als sein Sohn die Frage stellte?

(a) Sein Sohn wollte den Topf stehlen.
(b) Der Topf war zu schwer für den Baum.
(c) Auch mit einem Topf voll Weisheit wusste er nicht alles.
(d) Kinder sollen nicht klettern.

STORY 14

Die schwatzhafte Schildkröte

The Talkative Turtle

INDIEN • JATAKA A2

DEUTSCH

An einem See in Indien lebte eine Schildkröte. Sie war freundlich, sie war klug, aber sie hatte einen Fehler: Sie redete. Immer. Über alles. Die Fische schwammen weg, wenn sie kam. Die Frösche tauchten unter. Nur zwei junge Wildgänse hörten ihr geduldig zu, jeden Abend am Ufer. Die drei wurden Freunde.

In jenem Jahr blieb der Regen aus. Der See wurde kleiner und kleiner, und eines Morgens sagten die Gänse: „Wir fliegen zum großen Bergsee. Dort ist Wasser für immer. Leb wohl, Freundin!“

„Nehmt mich mit!“, rief die Schildkröte. „Bitte! Ich will nicht allein zurückbleiben!“

„Aber du kannst doch nicht fliegen.“

Die Schildkröte dachte nach. Für eine kluge Idee war sie immer gut. „Holt einen Stock“, sagte sie. „Ihr nehmt die Enden in die Schnäbel, ich beiße mich in der Mitte fest. So tragt ihr mich durch die Luft!“

Die Gänse schauten sich an. „Das kann gehen“, sagten sie. „Aber eines musst du versprechen: Von dem Moment an, wo wir fliegen, darfst du den Mund nicht mehr aufmachen. Kein einziges Wort. Egal, was passiert.“

„Ich?“, rief die Schildkröte. „Ich sage doch nie ein Wort zu viel!“

Am nächsten Morgen flogen sie los. Die Gänse schlugen mit den Flügeln, der Stock hing zwischen ihnen, und in der Mitte hing die Schildkröte und biss fest zu. Unter ihr wurde die Welt klein. Sie sah den See von oben, dann die Felder, dann die Dörfer. Es war wunderbar. Sie hätte so gern etwas gesagt.

Aber sie schwieg. Tapfer schwieg sie.

Da kamen sie über ein Dorf. Die Kinder auf dem Platz schauten nach oben und riefen: „Seht mal! Zwei Gänse tragen eine Schildkröte!“ Und ein Junge lachte: „Wie dumm sie aussieht! Wie ein alter Topf an einem Stock!“

Ein alter Topf? Sie? Das war zu viel. Die Schildkröte öffnete den Mund: „Und ihr seid …!“

Weiter kam sie nicht.

Sie fiel und fiel, und nur ein weicher Heuhaufen am Dorfrand rettete ihr das Leben. Dort saß sie nun, mit dem Panzer voller Heu, und über ihr flogen die Gänse ohne sie weiter.

Die Kinder kamen gelaufen. „Warum hast du denn losgelassen?“, fragte der Junge.

Die Schildkröte schaute ihn lange an. Zum ersten Mal in ihrem Leben dachte sie nach, bevor sie sprach. „Weil ich geredet habe“, sagte sie, „als Schweigen besser war.“

Bis zum großen Bergsee, sagt man, trug sie später ein Fischer auf seinem Wagen. Die ganze Fahrt lang sagte sie kein einziges Wort.

Der Mund, der immer offen steht, lässt das Glück hinausfallen.

WORTSCHATZ

schwatzhaft • talkative, chatty

der Fehler, - • flaw, mistake

untertauchen • to dive under

die Wildgans, -gänse • wild goose

geduldig • patient(ly)

der Regen • rain

zurückbleiben (blieb zurück, zurückgeblieben) • to stay behind

der Stock, Stöcke • stick

das Ende, -n • end

egal • no matter, all the same

tapfer • brave(ly)

der Platz, Plätze • square

dumm • stupid, silly

der Heuhaufen, - • haystack

retten • to save

das Heu • hay

loslassen (ließ los, losgelassen) • to let go

schweigen (schwieg, geschwiegen) • to stay silent

die Fahrt, -en • journey, ride

Wendungen und trennbare Verben

jemandem zuhören • to listen to someone *(trennbar + Dativ)*

Nur die Gänse hörten ihr geduldig zu. Only the geese listened to her patiently.

der Regen bleibt aus • the rain fails to come *(Wendung)*

In jenem Jahr blieb der Regen aus. That year, the rain failed to come.

sich festbeißen • to bite on tight *(trennbar + reflexiv)*

Ich beiße mich in der Mitte fest. I will bite on tight in the middle.

den Mund aufmachen • to open one's mouth *(Wendung)*

Du darfst den Mund nicht mehr aufmachen. You must not open your mouth again.

ein Wort zu viel sagen • to say one word too many *(Wendung)*

Ich sage doch nie ein Wort zu viel! I never say one word too many!

ENGLISH

By a lake in India there lived a turtle. She was friendly, she was clever, but she had one flaw: she talked. Always. About everything. The fish swam away when she came. The frogs dived under. Only two young wild geese listened to her patiently, every evening on the shore. The three became friends.

That year, the rain failed to come. The lake grew smaller and smaller, and one morning the geese said: "We are flying to the great mountain lake. There, there is water forever. Farewell, friend!"

"Take me with you!" cried the turtle. "Please! I don't want to stay behind alone!"

"But you cannot fly."

The turtle thought. She was always good for a clever idea. "Fetch a stick," she said. "You take the ends in your beaks, and I bite on tight in the middle. That way you can carry me through the air!"

The geese looked at each other. "It could work," they said. "But you must promise one thing: from the moment we fly, you may not open your mouth again. Not one single word. No matter what happens."

"Me?" cried the turtle. "I never say one word too many!"

The next morning they set off. The geese beat their wings, the stick hung between them, and in the middle hung the turtle, biting on tight. Below her the world grew small. She saw the lake from above, then the fields, then the villages. It was wonderful. She would have loved to say something.

But she stayed silent. Bravely, she stayed silent.

Then they came over a village. The children on the square looked up and shouted: "Look! Two geese are carrying a turtle!" And one boy laughed: "How silly she looks! Like an old pot on a stick!"

An old pot? Her? That was too much. The turtle opened her mouth: "And you are...!"

She got no further.

She fell and fell, and only a soft haystack at the edge of the village saved her life. There she sat now, her shell full of hay, while above her the geese flew on without her.

The children came running. "Why did you let go?" asked the boy.

The turtle looked at him for a long time. For the first time in her life, she thought before she spoke. "Because I talked," she said, "when staying silent was better."

They say a fisherman later carried her to the great mountain lake on his cart. For the whole journey she did not say one single word.

The mouth that always stands open lets happiness fall out.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Welchen Fehler hatte die Schildkröte?

(a) Sie schlief zu viel.
(b) Sie redete immer und über alles.
(c) Sie aß zu langsam.
(d) Sie konnte nicht schwimmen.

2. Wie wollten die Gänse die Schildkröte zum Bergsee bringen?

(a) auf ihrem Rücken
(b) in einem Korb
(c) an einem Stock, in den sie sich festbiss
(d) auf dem Wagen eines Fischers

3. Was bedeutet „schweigen“?

(a) nichts sagen
(b) leise singen
(c) laut lachen
(d) langsam sprechen

4. „Du darfst den Mund nicht mehr aufmachen.“ Was drückt „darfst ... nicht“ hier aus?

(a) ein Verbot
(b) einen Wunsch
(c) eine Fähigkeit
(d) eine Vergangenheit

5. Warum öffnete die Schildkröte am Ende doch den Mund?

(a) Sie wollte den Gänsen etwas Wichtiges sagen.

(b) Der Junge hatte sie beleidigt, und das konnte sie nicht ertragen.

(c) Sie hatte Angst vor dem Fliegen.

(d) Der Stock war zu glatt zum Festbeißen.

• • •

STORY 15

Warum Sonne und Mond am Himmel wohnen

Why the Sun and the Moon Live in the Sky

NIGERIA B1

DEUTSCH

Vor langer Zeit wohnte die Sonne unten auf der Erde, in einem Haus am Rande des Landes. Der Mond, ihr Mann, wohnte bei ihr. Und ihr bester Freund war das Wasser.

Fast jeden Tag besuchte die Sonne das Wasser. Die beiden redeten stundenlang, und die Sonne kam immer glücklich nach Hause. Aber eines fiel ihr mit der Zeit auf: Das Wasser kam nie zu Besuch. Kein einziges Mal.

„Freund", fragte die Sonne schließlich, „warum besuchst du mich eigentlich nie? Ich komme so oft zu dir, und du kommst nie zu mir."

Das Wasser antwortete traurig: „Ich würde ja gerne kommen. Aber dein Haus ist zu klein. Ich bin nicht allein, weißt du. Wo ich bin, da sind auch die Fische, die Krebse, die Muscheln und alle Tiere des Wassers. Wir sind viele. Wenn ich dich besuche, kommen wir alle. Dein Haus würde uns

nicht fassen, und am Ende verdränge ich dich noch aus deinem eigenen Haus."

„Dann baue ich eben ein größeres!", rief die Sonne. „Ein riesiges Haus. Das größte Haus, das die Welt je gesehen hat. Versprich mir, dass du dann kommst."

„Wenn du sicher bist", sagte das Wasser, „dann komme ich. Aber überlege es dir gut."

Die Sonne und der Mond bauten ein ganzes Jahr lang. Das neue Haus war so groß wie ein Tal, mit Mauern bis zu den Wolken und einem Hof, in dem tausend Dörfer Platz gehabt hätten. „So", sagte die Sonne stolz. „Jetzt kann der Besuch kommen."

Am nächsten Morgen stand das Wasser vor dem Tor. „Bist du sicher, Freund?", fragte es noch einmal. „Wirklich sicher?"

„Komm herein!", lachte die Sonne. „Du bist mein Gast!"

Das Wasser floss durch das Tor. Mit ihm kamen die Fische, silbern und schnell, und die Krebse und die Schildkröten und Tiere, die noch niemand je gesehen hatte. Bald stand das Wasser knietief im Haus.

„Soll ich weiterkommen?", fragte das Wasser.

„Natürlich!", rief die Sonne. „Es ist doch Platz genug!"

Das Wasser stieg. Es stieg bis zur Hüfte, dann bis zur Brust. Die Sonne und der Mond kletterten auf das Dach. „Soll ich weiterkommen?", rief das Wasser von unten.

Die Sonne wollte nicht unhöflich sein. Einen Gast schickt man nicht weg. „Komm nur!", rief sie. „Komm nur weiter!"

Und das Wasser kam weiter. Es füllte das Haus bis zum Dach, es umspülte den Schornstein, es stieg und stieg. Da blieb der Sonne und dem

Mond nur noch ein einziger Weg: nach oben. Sie sprangen vom Dach in den Himmel, höher und höher, bis das Wasser sie nicht mehr erreichen konnte.

Von dort oben schauten sie hinunter. Ihr schönes Haus war ein glitzerndes Meer, und in den Wellen spielten die Fische.

Die Sonne und der Mond blieben im Himmel. Dort wohnen sie bis heute. Die Sonne wandert am Tag über das Wasser und schaut auf ihren alten Freund hinab, und der Mond geht in der Nacht. Und wenn das Meer glitzert, sagen die Alten: Das Wasser winkt seinen Freunden zu.

Überlege gut, was du versprichst, denn ein Versprechen ist ein Haus, in dem du wohnen musst.

WORTSCHATZ

der Rand, Ränder • edge

stundenlang • for hours

schließlich • finally, in the end

der Krebs, -e • crab

die Muschel, -n • mussel, shell

fassen • to hold, to contain

verdrängen • to push out, to displace

versprechen (verspricht, versprach, versprochen) • to promise

überlegen • to consider, to think over

das Tal, Täler • valley

die Wolke, -n • cloud

der Hof, Höfe • courtyard

das Tor, -e • gate

der Gast, Gäste • guest

fließen (floss, geflossen) • to flow

knietief • knee-deep

die Hüfte, -n • hip

unhöflich • impolite

der Schornstein, -e • chimney

glitzern • to glitter, to sparkle

die Welle, -n • wave

Wendungen und trennbare Verben

jemandem auffallen • to strike someone, to be noticed *(trennbar: auf)*

Eines fiel der Sonne mit der Zeit auf. Over time, one thing struck the sun.

zu Besuch kommen • to come for a visit *(Wendung)*

Das Wasser kam nie zu Besuch. The water never came for a visit.

sich etwas gut überlegen • to think something over carefully *(reflexiv)*

Aber überlege es dir gut. But think it over carefully.

jemandem zuwinken • to wave to someone *(trennbar: zu)*

Das Wasser winkt seinen Freunden zu. The water waves to its friends.

Platz haben • to have room, to fit *(Wendung)*

In dem Hof hätten tausend Dörfer Platz gehabt. A thousand villages would have fit in the courtyard.

ENGLISH

Long ago, the sun lived down on the earth, in a house at the edge of the land. The moon, her husband, lived with her. And their best friend was the water.

Almost every day the sun visited the water. The two of them talked for hours, and the sun always came home happy. But over time, one thing struck her: the water never came to visit. Not one single time.

"Friend," the sun finally asked, "why do you never visit me? I come to you so often, and you never come to me."

The water answered sadly: "I would love to come. But your house is too small. I am not alone, you know. Where I am, there also are the fish, the crabs, the mussels, and all the animals of the water. We are many. If I

visit you, we all come. Your house could not hold us, and in the end I would push you out of your own home."

"Then I will simply build a bigger one!" cried the sun. "A gigantic house. The biggest house the world has ever seen. Promise me that you will come then."

"If you are sure," said the water, "then I will come. But think it over carefully."

The sun and the moon built for a whole year. The new house was as big as a valley, with walls up to the clouds and a courtyard that could have held a thousand villages. "There," said the sun proudly. "Now our guest can come."

The next morning the water stood at the gate. "Are you sure, friend?" it asked once more. "Really sure?"

"Come in!" laughed the sun. "You are my guest!"

The water flowed through the gate. With it came the fish, silver and quick, and the crabs and the turtles and animals that no one had ever seen before. Soon the water stood knee-deep in the house.

"Shall I come further?" asked the water.

"Of course!" cried the sun. "There is plenty of room!"

The water rose. It rose to the hips, then to the chest. The sun and the moon climbed onto the roof. "Shall I come further?" called the water from below.

The sun did not want to be impolite. One does not send a guest away. "Come on!" she called. "Come further!"

And the water came further. It filled the house up to the roof, it washed around the chimney, it rose and rose. Then only one way was left for the

sun and the moon: upward. They leapt from the roof into the sky, higher and higher, until the water could no longer reach them.

From up there they looked down. Their beautiful house was a glittering sea, and in the waves the fish were playing.

The sun and the moon stayed in the sky. They live there to this day. The sun wanders over the water by day and looks down on her old friend, and the moon goes by night. And when the sea glitters, the old people say: the water is waving to its friends.

Consider well what you promise, for a promise is a house you must live in.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Warum besuchte das Wasser die Sonne nie?

(a) Es mochte die Sonne nicht.
(b) Der Weg zum Haus der Sonne war zu weit.
(c) Das Haus der Sonne war zu klein für das Wasser und seine Tiere.
(d) Der Mond hatte es verboten.

2. Was machten die Sonne und der Mond ein ganzes Jahr lang?

(a) Sie besuchten das Wasser jeden Tag.
(b) Sie bauten ein riesiges Haus.
(c) Sie wanderten über den Himmel.
(d) Sie luden alle Tiere des Wassers ein.

3. Was bedeutet „unhöflich“?

(a) ohne gutes Benehmen
(b) sehr freundlich
(c) ein bisschen müde
(d) laut und fröhlich

4. „Soll ich weiterkommen?“ Was drückt „soll“ hier aus?

(a) einen Wunsch der Sonne
(b) eine Frage nach Erlaubnis
(c) eine Vergangenheit
(d) einen Befehl des Wassers

5. Warum sagte die Sonne immer wieder „Komm nur weiter!“?

(a) Sie wollte ihr Haus voll Wasser haben.
(b) Sie wollte nicht unhöflich zu ihrem Gast sein.
(c) Sie konnte das Wasser nicht hören.
(d) Das Wasser drohte ihr.

STORY 16

Momotarō, der Pfirsichjunge

Momotarō, the Peach Boy

JAPAN B1

DEUTSCH

Vor langer Zeit lebten in einem Dorf in Japan eine alte Frau und ihr Mann. Sie waren gute Menschen, aber sie hatten keine Kinder, und das machte sie oft traurig.

Eines Morgens kniete die alte Frau am Fluss und wusch Wäsche. Da kam etwas Großes auf dem Wasser geschwommen. Ein Pfirsich! Der größte Pfirsich, den sie je gesehen hatte, rund und golden. Sie fischte ihn aus dem Wasser und trug ihn nach Hause.

Als der alte Mann am Abend den Pfirsich schneiden wollte, geschah das Wunder: Der Pfirsich öffnete sich von selbst, und heraus stieg ein kleiner Junge. „Habt keine Angst“, sagte er. „Der Himmel hat mich euch geschickt.“ Die beiden Alten weinten vor Freude. Sie nannten den Jungen Momotarō, den Pfirsichjungen, und zogen ihn auf wie ihren eigenen Sohn.

Momotarō wuchs schnell. Er wurde stark und klug und freundlich. Aber in diesen Jahren hatte das Land eine große Sorge: Auf einer Insel im Meer lebten die Oni, schreckliche Dämonen. Sie kamen mit ihren Booten, raubten die Dörfer aus und trugen Gold und Reis davon.

Als Momotarō fünfzehn Jahre alt war, stand er eines Morgens auf und sagte: „Vater, Mutter, ich gehe zur Insel der Dämonen und hole zurück, was sie gestohlen haben." Die Alten hatten Angst um ihn. Aber sie sahen seine Augen und wussten: Er würde gehen. Die Mutter machte ihm die besten Hirseklöße Japans für den Weg.

Unterwegs traf Momotarō einen Hund. „Wohin gehst du, Momotarō?" „Zur Insel der Dämonen. Hier, nimm einen Hirsekloß und komm mit!" Der Hund fraß und kam mit. Dann trafen sie einen Affen, und auch der Affe bekam einen Kloß und kam mit. Zuletzt kam ein Fasan dazu. Ein Junge, ein Hund, ein Affe und ein Vogel: eine kleine, seltsame Armee.

Auf der Insel stand eine hohe Burg mit einem eisernen Tor. Der Fasan flog als Erster über die Mauer und hackte den Dämonen in die Köpfe. Während sie schrien und nach ihm schlugen, kletterte der Affe hinüber und öffnete von innen das Tor. Der Hund schoss hindurch und biss die Dämonen in die Beine.

Da trat der Anführer der Oni aus der Burg, rot wie Feuer, mit einer Eisenkeule in der Hand. „Ein Kind?", lachte er. „Ein Kind will mit mir kämpfen?" Die Keule sauste herunter und schlug ein Loch in den Boden. Aber Momotarō war schon zur Seite gesprungen. Er war klein, und er war schnell, und er hatte keine Angst. Beim dritten Schlag sprang er über die Keule, packte den Arm des Dämons und warf ihn mit einem einzigen Wurf zu Boden, sodass die Burg zitterte.

Da fielen die Dämonen auf die Knie. „Wir geben alles zurück!", riefen sie. „Alles, und wir rauben nie wieder!"

So beluden Momotarō und seine drei Freunde einen Wagen mit dem gestohlenen Gold und zogen ihn nach Hause. Die alten Eltern standen am Tor und weinten wieder vor Freude. Und im ganzen Land erzählte man noch viele Jahre die Geschichte von dem Jungen aus dem Pfirsich, der mit einem Hund, einem Affen und einem Fasan die Dämonen besiegte.

Wer teilt, findet Freunde, und wer Freunde hat, ist nie zu klein für eine große Aufgabe.

WORTSCHATZ

knien • to kneel

die Wäsche • laundry, washing

der Pfirsich, -e • peach

das Wunder, - • miracle, wonder

die Freude • joy

die Sorge, -n • worry

die Insel, -n • island

der Dämon, -en • demon

rauben • to rob, to plunder

stehlen (stiehlt, stahl, gestohlen) • to steal

der Hirsekloß, -klöße • millet dumpling

der Fasan, -e • pheasant

die Armee, -n • army

die Burg, -en • castle, fortress

hacken • to peck, to hack

der Anführer, - • leader

der Kampf, Kämpfe • fight, battle

das Knie, - • knee

beladen (belädt, belud, beladen) • to load

besiegen • to defeat

Wendungen und trennbare Verben

vor Freude weinen • to weep for joy *(Wendung)*

Die beiden Alten weinten vor Freude. The two old people wept for joy.

jemanden aufziehen • to raise (a child) *(trennbar: auf)*

Sie zogen den Jungen auf wie ihren eigenen Sohn. They raised the boy like their own son.

Angst haben um • to fear for (someone) *(Wendung + Präposition)*

Die Alten hatten Angst um ihn. The old couple feared for him.

mitkommen • to come along *(trennbar: mit)*

Der Hund fraß den Kloß und kam mit. The dog ate the dumpling and came along.

dazukommen • to join, to come along additionally *(trennbar: dazu)*

Zuletzt kam ein Fasan dazu. Last of all, a pheasant joined them.

ENGLISH

Long ago, in a village in Japan, there lived an old woman and her husband. They were good people, but they had no children, and that often made them sad.

One morning the old woman was kneeling by the river, washing clothes. Then something big came floating along on the water. A peach! The biggest peach she had ever seen, round and golden. She fished it out of the water and carried it home.

In the evening, when the old man wanted to cut the peach open, the miracle happened: the peach opened by itself, and out stepped a little boy. “Don’t be afraid,” he said. “Heaven has sent me to you.” The two old people wept for joy. They named the boy Momotarō, the Peach Boy, and raised him like their own son.

Momotarō grew quickly. He became strong and clever and kind. But in those years the land had one great worry: on an island in the sea lived the Oni, terrible demons. They came in their boats, plundered the villages, and carried off gold and rice.

When Momotarō was fifteen years old, he stood up one morning and said: "Father, Mother, I am going to the island of the demons to bring back what they have stolen." The old couple feared for him. But they saw his eyes and knew: he would go. His mother made him the best millet dumplings in Japan for the journey.

On the way, Momotarō met a dog. "Where are you going, Momotarō?" "To the island of the demons. Here, take a millet dumpling and come along!" The dog ate and came along. Then they met a monkey, and the monkey too received a dumpling and joined them. Last of all came a pheasant. A boy, a dog, a monkey, and a bird: a small, strange army.

On the island stood a high fortress with an iron gate. The pheasant flew over the wall first and pecked at the demons' heads. While they screamed and struck at him, the monkey climbed across and opened the gate from inside. The dog shot through it and bit the demons in the legs.

Then the leader of the Oni stepped out of the fortress, red as fire, an iron club in his hand. "A child?" he laughed. "A child wants to fight me?" The club came whistling down and smashed a hole in the ground. But Momotarō had already leapt aside. He was small, and he was fast, and he was not afraid. At the third blow he jumped clean over the club, seized the demon's arm, and threw him to the ground with a single throw that shook the fortress.

Then the demons fell to their knees. "We will give everything back!" they cried. "Everything, and we will never plunder again!"

So Momotarō and his three friends loaded a cart with the stolen gold and pulled it home. The old parents stood at the gate and wept for joy once more. And throughout the land, for many years, people told the story of the boy from the peach who defeated the demons with a dog, a monkey, and a pheasant.

Those who share find friends, and those who have friends are never too small for a great task.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Woher kam Momotarō?

(a) Er kam mit einem Boot von der Insel.
(b) Er stieg aus einem riesigen Pfirsich.
(c) Er war der Sohn des Fischers.
(d) Der Hund fand ihn am Fluss.

2. Warum ging Momotarō zur Insel der Dämonen?

(a) Er wollte zurückholen, was die Dämonen gestohlen hatten.
(b) Er suchte seinen echten Vater.
(c) Die Dämonen hatten ihn eingeladen.
(d) Er wollte die Burg der Dämonen kaufen.

3. Was bedeutet „besiegen“?

(a) einen Kampf gewinnen
(b) einen Kampf verlieren
(c) einen Kampf beginnen
(d) einem Kampf zusehen

4. „Hier, nimm einen Hirsekloß und komm mit!“ Welche zwei Imperative stehen in diesem Satz?

(a) „nimm“ und „komm mit“
(b) „hier“ und „nimm“
(c) „Hirsekloß“ und „mit“
(d) „nimm“ und „gehen“

5. Warum halfen der Hund, der Affe und der Fasan dem Jungen wahrscheinlich?

(a) Sie hatten Angst vor Momotarō.
(b) Momotarō teilte sein Essen mit ihnen und war freundlich.
(c) Sie wollten das Gold der Dämonen für sich behalten.
(d) Die Dämonen hatten auch ihre Dörfer ausgeraubt.

• • •

STORY 17

Der Zauberpinsel

The Magic Paintbrush

CHINA B1

DEUTSCH

Ma Liang war ein armer Junge, der nichts auf der Welt so sehr liebte wie das Malen. Aber er war so arm, dass er sich nicht einmal einen Pinsel kaufen konnte. Also malte er mit einem Stock in den Sand und mit einem Stück Kohle auf die Steine. Er malte jeden Tag, und er wurde besser und besser.

Eines Nachts erschien ihm im Traum ein alter Mann mit weißem Bart. „Du hast ein ehrliches Herz und eine fleißige Hand“, sagte er. „Hier ist dein Pinsel. Benutze ihn gut.“ Als Ma Liang aufwachte, lag in seiner Hand ein goldener Pinsel.

Er probierte ihn sofort. Er malte einen Vogel, und der Vogel schüttelte die Federn und flog davon. Er malte einen Fisch, und der Fisch sprang ins Wasser. Der Pinsel war ein Zauberpinsel: Alles, was Ma Liang malte, wurde lebendig!

Von diesem Tag an half Ma Liang den armen Leuten in seinem Dorf. Für die Familie ohne Wasser malte er einen Brunnen. Für den Bauern mit dem müden Rücken malte er einen Wasserbüffel. Für die frierenden Kinder malte er warme Decken. Er malte nie Gold. „Der Pinsel ist zum Helfen da", sagte er, „nicht zum Reichwerden."

Aber die Geschichte vom Zauberpinsel wanderte von Dorf zu Dorf, und bald hörte auch der Kaiser davon. Der Kaiser war reich, doch er wollte immer mehr. Seine Soldaten holten Ma Liang in den Palast. „Junge", sagte der Kaiser, „mal mir einen Berg aus Gold. Sofort!"

Ma Liang dachte nach. Dann lächelte er und begann zu malen. Er malte ein weites, blaues Meer. Mitten in das Meer malte er eine Insel, und auf die Insel einen Berg aus purem Gold. Er glänzte bis in den Palast.

„Sehr schön!", rief der Kaiser. „Aber wie komme ich dorthin? Mal mir ein Schiff!" Ma Liang malte ein großes Schiff mit weißen Segeln. Der Kaiser ging an Bord, mit seinen Ministern und seinen Soldaten und drei leeren Kisten für das Gold. „Los!", rief er. „Warum fahren wir nicht?"

„Es fehlt der Wind", sagte Ma Liang, und malte ein paar weiche Wellen. Das Schiff bewegte sich langsam. „Mehr Wind!", schrie der Kaiser. „Schneller! Schneller!"

Ma Liang malte den Wind. Er malte ihn groß und grau und wild. Der Sturm heulte über das Meer, die Wellen stiegen wie Berge, und das Schiff mit dem gierigen Kaiser wurde kleiner und kleiner, bis es hinter dem Horizont verschwand. Man hat es nie wiedergesehen.

Ma Liang aber ging zurück in sein Dorf. Dort malte er weiter: Brunnen, Büffel und warme Decken für alle, die sie brauchten. Nur eines malte er nie in seinem ganzen Leben: einen Berg aus Gold.

Eine Gabe zeigt ihren Wert erst in der Hand, die sie richtig benutzt.

WORTSCHATZ

der Pinsel, - • paintbrush

malen • to paint

die Kohle, -n • coal, charcoal

erscheinen (erschien, erschienen) • to appear

der Traum, Träume • dream

fleißig • hard-working, diligent

benutzen • to use

die Feder, -n • feather

lebendig • alive, living

der Brunnen, - • well

der Wasserbüffel, - • water buffalo

frieren (fror, gefroren) • to freeze, to be cold

die Decke, -n • blanket

der Kaiser, - • emperor

der Soldat, -en • soldier

der Palast, Paläste • palace

das Segel, - • sail

die Kiste, -n • crate, chest

der Sturm, Stürme • storm

gierig • greedy

der Horizont • horizon

verschwinden (verschwand, verschwunden) • to disappear

die Gabe, -n • gift, talent

Wendungen und trennbare Verben

davonfliegen • to fly away *(trennbar: davon)*

Der Vogel schüttelte die Federn und flog davon. The bird shook its feathers and flew away.

zum Helfen da sein • to be there for helping *(Wendung)*

Der Pinsel ist zum Helfen da, nicht zum Reichwerden. The brush is there for helping, not for getting rich.

an Bord gehen • to go on board *(Wendung)*

Der Kaiser ging an Bord, mit Ministern und Soldaten. The emperor went on board with ministers and soldiers.

weitermalen • to keep painting *(trennbar: weiter)*

In seinem Dorf malte Ma Liang weiter. Back in his village, Ma Liang kept painting.

hören von • to hear about *(Verb + Präposition)*

Bald hörte auch der Kaiser von dem Pinsel. Soon the emperor too heard about the brush.

ENGLISH

Ma Liang was a poor boy who loved nothing in the world as much as painting. But he was so poor that he could not even buy himself a brush. So he painted with a stick in the sand and with a piece of charcoal on the stones. He painted every day, and he got better and better.

One night an old man with a white beard appeared to him in a dream. "You have an honest heart and a diligent hand," he said. "Here is your brush. Use it well." When Ma Liang woke up, a golden brush lay in his hand.

He tried it at once. He painted a bird, and the bird shook its feathers and flew away. He painted a fish, and the fish leapt into the water. The brush was a magic brush: everything Ma Liang painted came alive!

From that day on, Ma Liang helped the poor people in his village. For the family without water he painted a well. For the farmer with the tired back he painted a water buffalo. For the freezing children he painted warm blankets. He never painted gold. "The brush is there for helping," he said, "not for getting rich."

But the story of the magic brush travelled from village to village, and soon the emperor heard of it too. The emperor was rich, but he always

wanted more. His soldiers brought Ma Liang to the palace. "Boy," said the emperor, "paint me a mountain of gold. At once!"

Ma Liang thought for a moment. Then he smiled and began to paint. He painted a wide blue sea. In the middle of the sea he painted an island, and on the island a mountain of pure gold. It gleamed all the way to the palace.

"Very good!" cried the emperor. "But how do I get there? Paint me a ship!" Ma Liang painted a great ship with white sails. The emperor ran on board, with his ministers and his soldiers and three empty chests for the gold. "Go!" he shouted. "Why aren't we moving?"

"The wind is missing," said Ma Liang, and painted a few soft waves. The ship moved slowly. "More wind!" screamed the emperor. "Faster! Faster!"

Ma Liang painted the wind. He painted it big and grey and wild. The storm howled across the sea, the waves rose like mountains, and the ship with the greedy emperor grew smaller and smaller until it disappeared beyond the horizon. It was never seen again.

But Ma Liang went back to his village. There he kept painting: wells, buffaloes, and warm blankets for everyone who needed them. Only one thing he never painted in his whole life: a mountain of gold.

A gift shows its worth only in the hand that uses it well.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Womit malte Ma Liang, bevor er den Zauberpinsel bekam?

(a) mit einem goldenen Pinsel
(b) mit einem Stock und einem Stück Kohle
(c) mit Wasser und Sand
(d) Er malte gar nicht.

2. Was war das Besondere an dem Pinsel?

(a) Er war aus purem Gold und sehr wertvoll.
(b) Alles, was Ma Liang damit malte, wurde lebendig.
(c) Er malte von ganz allein, ohne Hand.
(d) Er gehörte dem Kaiser.

3. Was bedeutet „gierig“?

(a) Man will immer mehr haben.
(b) Man hilft gern anderen Menschen.
(c) Man hat große Angst.
(d) Man ist sehr müde.

4. „Mal mir einen Berg aus Gold!“ Warum steht hier „mir“?

(a) Es ist ein Dativ: Der Kaiser bekommt das Gemalte.
(b) Es ist ein Akkusativ nach „malen“.
(c) „Mir“ ist das Subjekt des Satzes.
(d) Nach einem Imperativ steht immer „mir“.

5. Warum malte Ma Liang den Goldberg auf eine Insel mitten im Meer?

(a) Auf einer Insel ist Gold besser versteckt.
(b) Er konnte nur Meere und Inseln malen.
(c) So konnte er den gierigen Kaiser aufs Wasser locken.
(d) Der Kaiser wollte eine Insel als Geschenk.

• • •

STORY 18

Der Steinschneider

The Stonecutter

JAPAN B1

DEUTSCH

Tasuku war Steinschneider. Jeden Morgen stieg er zum Berg hinauf, und jeden Abend stieg er mit schmerzendem Rücken wieder hinunter. Sein Hammer sang den ganzen Tag: klink, klink, klink. Es war ein einfaches Leben, und lange Zeit war es ihm genug.

Im Berg aber, so sagten die Alten, wohnte ein Geist, der die Wünsche der Menschen hören konnte.

Eines Mittags trug Tasuku einen schweren Stein an einem prächtigen Haus vorbei. Durch das offene Tor sah er einen Kaufmann auf weichen Kissen sitzen, mit kaltem Tee und ohne eine Spur von Staub auf den Händen. „Ach“, seufzte Tasuku, „wäre ich doch dieser reiche Mann!“

Der Berggeist hörte es. Und als Tasuku am Abend nach Hause kam, war seine Hütte ein Haus mit weichen Kissen, und seine Hände waren weiß und glatt. Tasuku lachte und trank kalten Tee. Wochenlang war er glücklich.

Bis ein Fürst durch die Stadt zog, in einer Sänfte mit goldenem Dach. Diener liefen voraus und schrien: „Platz da! Platz für den Fürsten!“ Und alle verbeugten sich, auch der reiche Tasuku, und der Staub der Straße legte sich auf seine Kissen. „Ach“, dachte er, „wäre ich doch der Fürst!“

Und er war der Fürst. Er saß in der goldenen Sänfte, und alle verbeugten sich. Aber die Sonne des Sommers brannte auf das Dach, bis ihm der Schweiß über das Gesicht lief. Die Sonne war stärker als er. „Wäre ich doch die Sonne!“

Und er war die Sonne. Er brannte über den Feldern, er trocknete die Flüsse, mächtiger als alle Fürsten der Erde. Bis eine einzige graue Wolke sich vor ihn schob und sein Licht einfach schluckte. „Was?“, rief er. „Dann will ich die Wolke sein!“

Und er war die Wolke. Er regnete auf die Dörfer, er ließ die Flüsse steigen, er war stärker als die Sonne. Nur einer stand still und ruhig unter ihm und rührte sich nicht, sooft er auch regnete und stürmte: der Berg. „Dann will ich der Berg sein!“

Und er war der Berg. Er stand über den Wolken. Die Sonne wanderte um ihn herum, der Regen lief an ihm hinunter wie an einem schlafenden Riesen. Endlich, dachte er. Das Mächtigste von allem. Jetzt fehlt mir nichts mehr.

Da spürte er tief unten einen kleinen, hellen Schlag. Klink. Und noch einen. Klink, klink. Da unten stand ein Mensch, ein kleiner Mann mit einem Hammer, und schnitt Stein aus seinem Fuß, Stück für Stück, und sang dabei. Der Berg konnte nichts dagegen tun. Der ganze große Berg konnte gegen den kleinen Mann mit dem Hammer nichts tun.

„Ach“, sagte der Berg leise. „Wäre ich doch wieder der Steinschneider.“

Am nächsten Morgen stieg Tasuku zum Berg hinauf, und sein Hammer sang: klink, klink, klink. Es war ein einfaches Leben. Und wenn er abends hinunterstieg, mit schmerzendem Rücken, drehte er sich manchmal um und verbeugte sich vor dem Berg. Der Berg sagte nichts. Aber Tasuku wusste, dass er zuhörte.

Wer immer der Stärkste sein will, kommt am Ende zu sich selbst zurück.

WORTSCHATZ

der Steinschneider, - • stonecutter

der Hammer, Hämmer • hammer

der Kaufmann, -leute • merchant

die Spur, -en • trace

der Staub • dust

die Hütte, -n • hut

wochenlang • for weeks

die Sänfte, -n • palanquin, litter

der Diener, - • servant

sich verbeugen • to bow

der Schweiß • sweat

trocknen • to dry (up)

schlucken • to swallow

regnen • to rain

sich rühren • to stir, to move

stürmen • to storm

der Riese, -n • giant

mächtig • mighty, powerful

spüren • to feel, to sense

der Schlag, Schläge • blow, stroke

Wendungen und trennbare Verben

Wäre ich doch ...! • If only I were ...! *(Konjunktiv-Wendung)*

„Ach", seufzte Tasuku, „wäre ich doch dieser reiche Mann!" "Oh," sighed Tasuku, "if only I were that rich man!"

sich vor etwas schieben • to push in front of something *(reflexiv)*

Eine graue Wolke schob sich vor die Sonne. A grey cloud pushed itself in front of the sun.

nichts dagegen tun können • to be able to do nothing about it *(Wendung)*

Der Berg konnte nichts dagegen tun. The mountain could do nothing about it.

sich umdrehen • to turn around *(trennbar + reflexiv)*

Abends drehte er sich manchmal um. In the evenings he sometimes turned around.

Platz da! • Make way! *(Wendung)*

Diener schrien: „Platz da! Platz für den Fürsten!“ Servants shouted: “Make way! Make way for the lord!”

ENGLISH

Tasuku was a stonecutter. Every morning he climbed up the mountain, and every evening he climbed back down with an aching back. His hammer sang all day long: clink, clink, clink. It was a simple life, and for a long time it was enough for him.

But in the mountain, so the old people said, lived a spirit who could hear the wishes of human beings.

One midday, Tasuku was carrying a heavy stone past a splendid house. Through the open gate he saw a merchant sitting on soft cushions, with cold tea and not a trace of dust on his hands. “Oh,” sighed Tasuku, “if only I were that rich man!”

The mountain spirit heard him. And when Tasuku came home that evening, his hut was a house with soft cushions, and his hands were white and smooth. Tasuku laughed and drank cold tea. For weeks he was happy.

Until a lord came through the town, in a palanquin with a golden roof. Servants ran ahead, shouting: "Make way! Make way for the lord!" And everyone bowed, even rich Tasuku, and the dust of the street settled on his cushions. "Oh," he thought, "if only I were the lord!"

And he was the lord. He sat in the golden palanquin, and everyone bowed. But the summer sun burned down on the roof until the sweat ran down his face. The sun was stronger than he was. "If only I were the sun!"

And he was the sun. He burned over the fields, he dried up the rivers, mightier than all the lords of the earth. Until a single grey cloud pushed itself in front of him and simply swallowed his light. "What?" he cried. "Then I want to be the cloud!"

And he was the cloud. He rained on the villages, he made the rivers rise, he was stronger than the sun. Only one thing stood still and calm beneath him and did not stir, however hard he rained and stormed: the mountain. "Then I want to be the mountain!"

And he was the mountain. He stood above the clouds. The sun wandered around him, the rain ran down his sides as down a sleeping giant. At last, he thought. The mightiest of all. Now I lack nothing.

Then, far below, he felt a small, bright blow. Clink. And another. Clink, clink. Down there stood a human being, a little man with a hammer, cutting stone out of his foot, piece by piece, singing as he worked. The mountain could do nothing about it. The whole great mountain could do nothing against the little man with the hammer.

"Oh," said the mountain quietly. "If only I were the stonecutter again."

The next morning Tasuku climbed up the mountain, and his hammer sang: clink, clink, clink. It was a simple life. And when he climbed down in the evening, with an aching back, he sometimes turned around and

bowed to the mountain. The mountain said nothing. But Tasuku knew that it was listening.

He who always wants to be the strongest comes back, in the end, to himself.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Was wünschte sich Tasuku zuerst?

(a) die Sonne zu sein
(b) der reiche Kaufmann zu sein
(c) der Berg zu sein
(d) ein besserer Steinschneider zu sein

2. Warum wollte die Sonne plötzlich die Wolke sein?

(a) Die Wolke war schöner als die Sonne.
(b) Die Wolke konnte das Licht der Sonne einfach schlucken.
(c) Die Wolke brachte den Feldern Regen.
(d) Die Wolke stand über dem Berg.

3. Was bedeutet „mächtig“?

(a) sehr stark, mit großer Macht
(b) sehr reich an Geld
(c) sehr schnell
(d) sehr laut

4. „Wäre ich doch der Fürst!“ Was drückt „wäre“ hier aus?

(a) einen Wunsch, der (noch) nicht wirklich ist
(b) eine Vergangenheit
(c) einen Befehl
(d) eine Frage

5. Was verstand der Berg, als er den Steinschneider hörte?

(a) Der Steinschneider wollte den Berg zerstören.

(b) Auch das Mächtigste kann etwas nicht, und die Kette der Wünsche endet nie.

(c) Der Hammer war aus besserem Stein als der Berg.

(d) Der Berggeist hatte ihn betrogen.

• • •

STORY 19

Der dankbare Kranich

The Grateful Crane

JAPAN B1

DEUTSCH

An einem verschneiten Winterabend ging ein junger Bauer nach Hause. Da hörte er im Schnee ein klägliches Rufen. Am Rand des Feldes lag ein Kranich. Er hing in einer Falle, und sein weißer Flügel blutete.

Der junge Mann kniete sich hin und öffnete die Falle, ganz vorsichtig. Der Kranich schlug mit den Flügeln, stieg in den grauen Himmel und zog dreimal einen Kreis über dem Mann. Dann verschwand er im Schneetreiben.

Am nächsten Abend klopfte es an der Tür des Bauern. Draußen stand eine junge Frau, schön und blass, mit Schnee im Haar. „Ich habe mich verlaufen“, sagte sie leise. „Darf ich hier übernachten?“ Der Bauer ließ sie herein. Sie blieb einen Tag, dann zwei, dann einen Monat. Und als der Frühling kam, heirateten die beiden. Sie waren arm, aber glücklich.

Eines Tages sagte die Frau: „Ich möchte für dich weben. Aber versprich mir eines: Öffne niemals die Tür zur Webkammer, wenn ich arbeite. Niemals." Der Mann versprach es.

Drei Tage und drei Nächte blieb sie in der Kammer. Man hörte nur das leise Klappern des Webstuhls. Am vierten Morgen kam sie heraus, müde und blass, und in ihren Händen lag ein Stoff, wie ihn noch kein Mensch gesehen hatte: weiß wie Schnee, weich wie eine Wolke, und er schimmerte wie Mondlicht. Der Mann verkaufte ihn in der Stadt für viel Geld.

So lebten sie gut. Aber jedes Mal, wenn das Geld weniger wurde, ging die Frau wieder in die Kammer, und jedes Mal kam sie blasser und dünner heraus. „Das ist das letzte Tuch", bat sie schließlich. „Mehr kann ich nicht weben."

Doch der Mann dachte an das viele Geld. Und der Gedanke ließ ihn nicht mehr los. Nur noch ein Tuch. Nur noch eines. Während sie webte, stand er vor der Tür der Kammer. Er hörte das Klappern. Und er öffnete die Tür.

Am Webstuhl saß kein Mensch. Dort saß ein Kranich, mager und fast ohne Federn. Mit dem Schnabel zog er sich die letzten weichen Federn aus der eigenen Brust und wob sie in den schimmernden Stoff.

Der Kranich drehte langsam den Kopf und sah ihn an. „Ich bin der Kranich, den du gerettet hast", sagte er mit der Stimme der jungen Frau. „Ich wollte dir danken, und ich habe für dich mein Gefieder gewebt. Aber du hast dein Versprechen gebrochen. Nun kann ich nicht bleiben."

Sie trat ans Fenster, wurde ganz und gar Vogel und stieg in den Abendhimmel. Dreimal zog der Kranich einen Kreis über dem Haus. Dann flog er davon und kam nie mehr zurück.

Der Mann aber behielt das letzte Tuch bis an sein Lebensende. Er verkaufte es nie.

Wahre Dankbarkeit ist ein Geschenk, und Geschenke soll man nicht zählen.

WORTSCHATZ

verschneit • snow-covered

kläglich • pitiful, plaintive

der Kranich, -e • crane

die Falle, -n • trap

der Flügel, - • wing

bluten • to bleed

der Kreis, -e • circle

das Schneetreiben • driving snow, flurry

übernachten • to stay the night

heiraten • to marry

weben (wob, gewoben) • to weave

die Kammer, -n • chamber, small room

das Klappern • clattering

der Webstuhl, -stühle • loom

der Stoff, -e • cloth, fabric

schimmern • to shimmer

das Tuch, Tücher • cloth

bitten (bat, gebeten) • to ask, to beg

mager • thin, gaunt

das Gefieder • plumage

die Dankbarkeit • gratitude

Wendungen und trennbare Verben

sich verlaufen • to lose one's way *(reflexiv)*

„Ich habe mich verlaufen", sagte sie leise. "I have lost my way," she said quietly.

jemanden hereinlassen • to let someone in *(trennbar: herein)*

Der Bauer ließ die Frau herein. The farmer let the woman in.

jemanden nicht mehr loslassen • to not let go of someone (of a thought) *(Wendung)*

Der Gedanke an das Geld ließ ihn nicht mehr los. The thought of the money would not let go of him.

ein Versprechen brechen • to break a promise *(Wendung)*

Du hast dein Versprechen gebrochen. You have broken your promise.

ganz und gar • completely, entirely *(Wendung)*

Sie wurde ganz und gar Vogel. She became a bird completely.

ENGLISH

On a snowy winter evening, a young farmer was walking home. Then he heard a pitiful crying in the snow. At the edge of the field lay a crane. It was caught in a trap, and its white wing was bleeding.

The young man knelt down and opened the trap, very carefully. The crane beat its wings, rose into the grey sky, and circled three times above the man. Then it vanished into the driving snow.

The next evening there was a knock at the farmer's door. Outside stood a young woman, beautiful and pale, with snow in her hair. "I have lost my way," she said quietly. "May I stay the night here?" The farmer let her in. She stayed one day, then two, then a month. And when spring came, the two of them married. They were poor, but happy.

One day the woman said: "I would like to weave for you. But promise me one thing: never open the door to the weaving room while I am working. Never." The man promised.

For three days and three nights she stayed in the chamber. All that could be heard was the soft clatter of the loom. On the fourth morning she came out, tired and pale, and in her hands lay a cloth such as no one had ever seen: white as snow, soft as a cloud, and it shimmered like moonlight. The man sold it in town for a great deal of money.

So they lived well. But every time the money ran low, the woman went back into the chamber, and every time she came out paler and thinner. "This is the last cloth," she finally begged. "I cannot weave any more."

But the man kept thinking of all that money. And the thought would not let go of him. Just one more cloth. Just one. While she was weaving, he stood in front of the chamber door. He heard the clattering. And he opened the door.

At the loom sat no human being. There sat a crane, gaunt and almost bare of feathers. With its beak it was pulling the last soft feathers from its own breast and weaving them into the shimmering cloth.

The crane slowly turned its head and looked at him. "I am the crane you saved," it said with his wife's voice. "I wanted to thank you, and I have woven my own plumage for you. But you have broken your promise. Now I cannot stay."

She stepped to the window, became entirely a bird, and rose into the evening sky. Three times the crane circled above the house. Then it flew away and never came back.

But the man kept the last cloth until the end of his life. He never sold it.

True gratitude is a gift, and gifts should not be counted.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Wie half der junge Bauer dem Kranich?

(a) Er gab ihm Futter im Schnee.
(b) Er öffnete vorsichtig die Falle.
(c) Er trug ihn nach Hause und pflegte ihn.
(d) Er verband seinen Flügel mit einem Tuch.

2. Was durfte der Mann niemals tun?

(a) das Tuch in der Stadt verkaufen
(b) die Tür zur Webkammer öffnen, während seine Frau webte
(c) mit seiner Frau über den Kranich sprechen
(d) die Kammer ohne seine Frau betreten

3. Was bedeutet „mager“?

(a) sehr dünn
(b) sehr weiß
(c) sehr müde
(d) sehr alt

4. „Öffne niemals die Tür!“ Welche Form ist „öffne“?

(a) Imperativ (du-Form)
(b) Präteritum
(c) Infinitiv
(d) Konjunktiv

5. Warum wurde die Frau nach jedem Tuch blasser und dünner?

(a) Sie aß zu wenig beim Weben.
(b) Die Kammer war kalt und dunkel.
(c) Sie webte ihre eigenen Federn in den Stoff.
(d) Sie hatte Angst vor ihrem Mann.

• • •

STORY 20

Der Affe und die Schildkröte

The Monkey and the Turtle

PHILIPPINEN B1

DEUTSCH

Eines Morgens fand die Schildkröte am Fluss einen jungen Bananenbaum. Die Strömung hatte ihn ausgerissen und ans Ufer getragen, mit Wurzeln und allem. „So ein Glück!“, rief die Schildkröte. „Ich pflanze ihn ein, und bald habe ich meine eigenen Bananen!“

Aber der Baum war schwer, und der Weg zu ihrem Garten war weit. Da kam der Affe vorbei. „Ich helfe dir tragen“, sagte er, „wenn ich die Hälfte bekomme.“

„Einverstanden“, sagte die Schildkröte. „Die Hälfte für dich, die Hälfte für mich.“

Doch der Affe war schlau, oder er hielt sich dafür. „Ich nehme die obere Hälfte“, sagte er schnell, „die mit den vielen grünen Blättern. Du bekommst nur das nackte Stück mit den schmutzigen Wurzeln.“ Er riss den Baum in zwei Teile, nahm die schöne Krone und rannte davon.

Die Schildkröte seufzte und pflanzte ihre Hälfte ein, das Stück mit den Wurzeln. Sie goss es jeden Tag.

Was der Affe pflanzte, hatte keine Wurzeln. Nach einer Woche waren seine grünen Blätter braun und trocken. Der Wurzelstumpf der Schildkröte aber trieb aus, wuchs und wurde ein prächtiger Baum. Nach einem Jahr hingen oben die ersten goldenen Bananen.

Nur: Eine Schildkröte kann nicht klettern.

Sie wartete am Fuß ihres eigenen Baumes, bis der Affe wieder vorbeikam. „Affe, du kletterst doch so gut. Hol mir meine Bananen herunter, dann teilen wir. Diesmal ehrlich."

Der Affe kletterte hinauf. Aber statt zu teilen, setzte er sich oben in die Krone und fraß. Eine Banane nach der anderen. Die Schalen warf er der Schildkröte auf den Kopf. „Wie schmecken dir meine Bananen?", rief er und lachte mit vollem Maul.

Die Schildkröte sagte nichts. Sie sammelte still die Schalen ein und wartete. Als der Affe endlich satt und müde herunterkletterte, rutschte er auf den glatten Schalen aus und fiel der Länge nach in den Matsch. Und während er schimpfte und sich die Augen wischte, sammelte die Schildkröte die letzten Bananen ein, die der Affe heruntergeworfen hatte, und trug sie in Ruhe nach Hause.

Seitdem klettert der Affe auf jeden Bananenbaum, den er findet. Denn er sucht bis heute die Bananen, die ihm die Schildkröte angeblich schuldet. Und die Schildkröte? Die pflanzt in ihrem Garten Bananen, Jahr für Jahr, und teilt sie mit allen. Nur nicht mit dem Affen.

Wer nur nimmt, dem wächst nichts nach.

WORTSCHATZ

die Strömung, -en • current (of a river)

ausreißen (riss aus, ausgerissen) • to tear out, to uproot

die Wurzel, -n • root

das Glück • luck

die Hälfte, -n • half

einverstanden • agreed

nackt • bare, naked

schmutzig • dirty

die Krone, -n • crown (of a tree)

gießen (goss, gegossen) • to water

austreiben (trieb aus, ausgetrieben) • to sprout

prächtig • magnificent, splendid

die Schale, -n • peel, skin

satt • full (from eating)

glatt • slippery, smooth

der Matsch • mud

schimpfen • to grumble, to scold

wischen • to wipe

angeblich • supposedly

schulden • to owe

Wendungen und trennbare Verben

sich für schlau halten • to think oneself clever *(reflexiv + Wendung)*

Der Affe war schlau, oder er hielt sich dafür. The monkey was clever, or thought himself so.

herunterholen • to fetch down *(trennbar: herunter)*

Hol mir meine Bananen herunter! Fetch my bananas down for me!

ausrutschen • to slip *(trennbar: aus)*

Er rutschte auf den glatten Schalen aus. He slipped on the smooth peels.

der Länge nach • full length, flat *(Wendung)*

Er fiel der Länge nach in den Matsch. He fell flat on his face in the mud.

einsammeln • to gather up *(trennbar: ein)*

Die Schildkröte sammelte still die Schalen ein. The turtle quietly gathered up the peels.

ENGLISH

One morning the turtle found a young banana tree by the river. The current had uprooted it and carried it to the bank, roots and all. "What luck!" cried the turtle. "I will plant it, and soon I will have my own bananas!"

But the tree was heavy, and the way to her garden was long. Along came the monkey. "I will help you carry it," he said, "if I get half."

"Agreed," said the turtle. "Half for you, half for me."

But the monkey was clever, or thought himself so. "I will take the top half," he said quickly, "the one with all the green leaves. You get only the bare piece with the dirty roots." He tore the tree in two, took the beautiful crown, and ran off.

The turtle sighed and planted her half, the piece with the roots. She watered it every day.

What the monkey planted had no roots. After a week his green leaves were brown and dry. But the turtle's rooted stump sprouted, grew, and became a magnificent tree. After a year, the first golden bananas hung at the top.

Except: a turtle cannot climb.

She waited at the foot of her own tree until the monkey came by again. "Monkey, you climb so well. Fetch my bananas down for me, and we will share. Honestly, this time."

The monkey climbed up. But instead of sharing, he settled into the crown and ate. One banana after another. The peels he threw down on the turtle's head. "How do you like my bananas?" he called, laughing with his mouth full.

The turtle said nothing. She quietly gathered up the peels and waited. When the monkey, full and sleepy, finally climbed down, he slipped on the smooth peels and fell flat on his face in the mud. And while he grumbled and wiped his eyes, the turtle gathered up the last bananas the monkey had thrown down, and carried them home in peace.

Ever since, the monkey climbs every banana tree he finds. For he is still searching for the bananas the turtle supposedly owes him. And the turtle? She plants bananas in her garden, year after year, and shares them with everyone. Just not with the monkey.

He who only takes will find that nothing grows back.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Welche Hälfte des Bananenbaums nahm der Affe?

(a) die untere Hälfte mit den Wurzeln
(b) die obere Hälfte mit den grünen Blättern
(c) den ganzen Baum
(d) gar keine, er wollte nur helfen

2. Warum wuchs nur der Baum der Schildkröte?

(a) Ihr Garten hatte die bessere Erde.
(b) Ihre Hälfte hatte die Wurzeln.
(c) Der Affe vergaß das Gießen.
(d) Ihr Stück war größer und grüner.

3. Was bedeutet „satt“?

(a) Man hat genug gegessen.
(b) Man ist sehr hungrig.
(c) Man ist böse.
(d) Man kann gut klettern.

4. „Hol mir meine Bananen herunter!“ Was ist der Infinitiv des Verbs?

(a) herunterholen
(b) holen herunter
(c) herholen
(d) unterholen

5. Warum sammelte die Schildkröte die Bananenschalen still ein?

(a) Sie wollte ihren Garten sauber halten.

(b) Sie hatte einen Plan: Der Affe sollte darauf ausrutschen.

(c) Sie wollte die Schalen essen.

(d) Der Affe hatte es ihr befohlen.

• • •

STORY 21

Urashima Tarō

Urashima Tarō

JAPAN B1

DEUTSCH

Urashima Tarō war ein junger Fischer mit einem weichen Herzen. Eines Abends fand er am Strand eine Gruppe Kinder, die eine kleine Schildkröte mit Stöcken quälten. Er kaufte ihnen das Tier ab, für seine letzten Münzen, und setzte es behutsam zurück ins Meer. „Schwimm“, sagte er. „Und such dir klügere Freunde.“

Drei Tage später rief eine Stimme über das Wasser: „Urashima! Urashima Tarō!“ Eine große Schildkröte schwamm neben seinem Boot. „Du hast die Tochter des Drachenkönigs gerettet“, sagte sie. „Der König lädt dich in seinen Palast auf dem Meeresgrund. Steig auf meinen Rücken.“

Und Urashima stieg auf, und das Meer öffnete sich für sie wie ein grünes Tor.

Der Palast des Drachenkönigs war aus Koralle und Perlmutt gebaut, und das Licht fiel durch das Wasser wie durch Seide. Otohime, die Tochter

des Königs, nahm seine Hand. „Du hast mich gerettet“, sagte sie. „Bleib, so lange du willst.“

Urashima blieb. An einer Seite des Gartens war Frühling mit blühenden Kirschbäumen, an der nächsten summte der Sommer, dann leuchtete der Herbst, dann fiel leiser Schnee. Man konnte durch die Jahreszeiten spazieren wie durch Zimmer. Drei Jahre vergingen wie drei Abende.

Doch eines Nachts träumte Urashima von seiner Mutter, wie sie am Strand stand und auf das Meer hinausschaute. Am Morgen sagte er: „Otohime, ich muss nach Hause. Nur für einen Besuch. Mein Dorf wartet auf mich.“

Otohime wurde still. Dann brachte sie ihm eine kleine Truhe aus schwarzem Holz, mit einem Band verschlossen. „Nimm das Kästchen“, sagte sie. „Es wird dich beschützen, solange du es niemals öffnest. Versprich es mir.“ Urashima versprach es.

Die Schildkröte trug ihn zurück. Aber am Strand erkannte er nichts wieder. Die Häuser standen an falschen Stellen. Die Gesichter waren fremd. Sein eigenes Haus: verschwunden, nur Gras und Wind. „Urashima Tarō?“, sagte ein uralter Mann und rieb sich die Augen. „So hieß ein Fischer, der im Meer ertrank. Aber das ist dreihundert Jahre her. Meine Urgroßmutter hat davon erzählt.“

Dreihundert Jahre. Drei Jahre im Palast, dreihundert auf der Erde. Seine Mutter, seine Freunde, sein ganzes Dorf: alles war lange, lange fort.

Urashima setzte sich in den Sand, allein zwischen Himmel und Meer. In seinen Händen lag das schwarze Kästchen. Es war das Einzige, das ihm geblieben war. Und wer nichts mehr hat, denkt nicht mehr an Versprechen. Mit zitternden Fingern löste er das Band und hob den Deckel.

Aus dem Kästchen stieg ein weißer Nebel. Er legte sich um Urashimas Gesicht, warm wie ein Abschied. In dem Kästchen, verstand er zu spät,

hatte Otohime seine Jahre aufbewahrt, alle dreihundert. Sein Haar wurde weiß, sein Rücken wurde krumm, und als der Nebel aufs Meer hinauszog, saß am Strand ein sehr alter Mann und lächelte, als sähe er einen grünen Palast im Wasser.

Am Abend, sagen die Leute des Dorfes, kam eine Schildkröte an den Strand und blieb die ganze Nacht bei ihm sitzen.

Wer aus dem Glück fortgeht, um zurückzuschauen, kann nicht mehr zurück.

WORTSCHATZ

der Strand, Strände • beach

quälen • to torment

der Drachenkönig, -e • dragon king

der Meeresgrund • sea floor

die Koralle, -n • coral

das Perlmutt • mother-of-pearl

die Seide • silk

blühen • to bloom, to blossom

der Kirschbaum, -bäume • cherry tree

summen • to hum, to buzz

die Jahreszeit, -en • season

träumen • to dream

die Truhe, -n / das Kästchen, - • chest / little box

das Band, Bänder • ribbon

beschützen • to protect

uralt • ancient, very old

ertrinken (ertrank, ertrunken) • to drown

die Urgroßmutter, -mütter • great-grandmother

der Nebel, - • mist, fog

aufbewahren • to keep, to store

krumm • bent, crooked

Wendungen und trennbare Verben

jemandem etwas abkaufen • to buy something off someone *(trennbar: ab)*

Er kaufte den Kindern die Schildkröte ab. He bought the turtle off the children.

wiedererkennen • to recognise *(trennbar: wieder)*

Am Strand erkannte er nichts wieder. On the beach he recognised nothing.

das ist … her • that was … ago *(Wendung)*

Aber das ist dreihundert Jahre her. But that was three hundred years ago.

hinausschauen auf • to look out over *(trennbar + Präposition)*

Seine Mutter schaute auf das Meer hinaus. His mother was looking out over the sea.

zu spät verstehen • to understand too late *(Wendung)*

In dem Kästchen, verstand er zu spät, lagen seine Jahre. In the box, he understood too late, lay his years.

ENGLISH

Urashima Tarō was a young fisherman with a soft heart. One evening he found a group of children on the beach tormenting a little turtle with sticks. He bought the animal off them with his last coins and set it gently back into the sea. “Swim,” he said. “And find yourself wiser friends.”

Three days later a voice called across the water: “Urashima! Urashima Tarō!” A great turtle was swimming beside his boat. “You saved the daughter of the Dragon King,” it said. “The king invites you to his palace on the sea floor. Climb onto my back.”

And Urashima climbed on, and the sea opened before them like a green gate.

The Dragon King's palace was built of coral and mother-of-pearl, and the light fell through the water as through silk. Otohime, the king's daughter, took his hand. "You saved me," she said. "Stay as long as you wish."

Urashima stayed. On one side of the garden it was spring, with cherry trees in blossom; on the next, summer hummed; then autumn glowed; then quiet snow fell. You could stroll through the seasons as through rooms. Three years passed like three evenings.

But one night Urashima dreamed of his mother, standing on the beach, looking out over the sea. In the morning he said: "Otohime, I must go home. Only for a visit. My village is waiting for me."

Otohime went quiet. Then she brought him a small chest of black wood, closed with a ribbon. "Take this box," she said. "It will protect you, as long as you never open it. Promise me." Urashima promised.

The turtle carried him back. But on the beach he recognised nothing. The houses stood in the wrong places. The faces were strange. His own house: gone, only grass and wind. "Urashima Tarō?" said an ancient man, rubbing his eyes. "That was the name of a fisherman who drowned at sea. But that was three hundred years ago. My great-grandmother used to tell of it."

Three hundred years. Three years in the palace, three hundred on the earth. His mother, his friends, his whole village: everything was long, long gone.

Urashima sat down in the sand, alone between sky and sea. In his hands lay the black box. It was the only thing left to him. And a man who has nothing left no longer thinks of promises. With trembling fingers he untied the ribbon and lifted the lid.

Out of the box rose a white mist. It settled around Urashima's face, warm as a farewell. In the box, he understood too late, Otohime had kept his years, all three hundred of them. His hair turned white, his back grew bent, and as the mist drifted out to sea, a very old man sat on the beach, smiling as if he could see a green palace in the water.

That evening, say the people of the village, a turtle came up onto the beach and stayed sitting beside him all night long.

He who leaves happiness to look back can never go back.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Warum wurde Urashima in den Palast des Drachenkönigs eingeladen?

(a) Er war der beste Fischer des Dorfes.
(b) Er hatte die Tochter des Königs gerettet.
(c) Er hatte den König um Hilfe gebeten.
(d) Die Schildkröte hatte sich verirrt.

2. Was fand Urashima, als er in sein Dorf zurückkam?

(a) Seine Mutter wartete am Strand auf ihn.
(b) Alles war fremd, denn dreihundert Jahre waren vergangen.
(c) Sein Haus war größer und schöner geworden.
(d) Das Dorf feierte ein Fest für ihn.

3. Was bedeutet „uralt“?

(a) sehr alt
(b) sehr weise
(c) sehr müde
(d) sehr freundlich

4. „Es wird dich beschützen, solange du es niemals öffnest.“ Was drückt „solange“ aus?

(a) eine Bedingung, die die ganze Zeit gelten muss
(b) einen Ort
(c) einen Grund
(d) eine Uhrzeit

5. Warum öffnete Urashima das Kästchen trotz seines Versprechens?

(a) Er wollte Otohime wiedersehen.
(b) Er hatte das Versprechen einfach vergessen.
(c) Er hatte alles verloren, und das Kästchen war das Einzige, das ihm blieb.
(d) Die Schildkröte hatte es ihm erlaubt.

• • •

STORY 22

Issun-bōshi, der kleine Held

Issun-bōshi, the One-Inch Boy

JAPAN B1

DEUTSCH

Ein altes Ehepaar wünschte sich seit vielen Jahren ein Kind. „Und wenn es nur so groß wie ein Finger wäre“, beteten sie, „hätten wir es lieb.“ Der Himmel hörte zu, und er nahm sie beim Wort. Ihr Sohn kam zur Welt, gesund und laut und fröhlich, aber er war nur einen Zoll groß. Sie nannten ihn Issun-bōshi, den Ein-Zoll-Jungen.

Issun-bōshi wuchs nicht einen Millimeter. Aber sein Mut wuchs jeden Tag. Mit sechzehn Jahren verbeugte er sich vor seinen Eltern und sagte: „Ich gehe in die Hauptstadt und suche mein Glück.“

Die Mutter gab ihm eine Nähnadel als Schwert und eine Reisschale als Boot. Ein Essstäbchen wurde sein Ruder. So paddelte der kleinste Held Japans den großen Fluss hinunter, vorbei an Fischen, die größer waren als er, und an Fröschen, die ihn beinahe verschluckten.

In der Hauptstadt klopfte er an das Tor des größten Hauses. „Hier bin ich!“, rief er. Der Fürst schaute nach links, nach rechts, dann endlich nach

unten. „Du bist ja winzig!“, lachte er. „Klein, ja“, sagte Issun-bōshi und zog seine Nadel, „aber nicht feige.“ Das gefiel dem Fürsten, und er machte ihn zum Begleiter seiner Tochter.

Die Prinzessin und der kleine Held wurden Freunde. Er saß auf ihrer Schulter, wenn sie spazieren ging, und erzählte ihr Geschichten vom Fluss.

Eines Tages, auf dem Weg zum Tempel, sprang ein Oni aus dem Schatten, ein Dämon mit roter Haut und gelben Augen. Die Wachen liefen davon. Die Prinzessin stand allein.

„Lauf!“, rief Issun-bōshi, sprang von ihrer Schulter und stellte sich dem Dämon in den Weg. Der Oni lachte, ein Lachen wie Donner. Dann packte er den kleinen Jungen und verschluckte ihn mit einem Schluck.

Das war ein Fehler. Denn im Bauch des Dämons zog Issun-bōshi seine Nadel. Er stach und stach und stach. Der Oni heulte, hustete, spuckte den Jungen hoch in die Luft und rannte davon, zurück in die Berge, und ward nie mehr gesehen.

Auf der Straße blieb etwas liegen: ein kleiner Holzhammer. „Das ist ein Glückshammer!“, rief die Prinzessin. „Der Dämon hat ihn verloren! Er erfüllt einen Wunsch. Was wünschst du dir, Issun-bōshi?“

Der kleine Held dachte einen Moment nach. Dann sagte er: „Du weißt es doch.“

Die Prinzessin schwang den Hammer, und mit jedem Schwung wuchs Issun-bōshi ein Stück, bis ein großer, stattlicher junger Mann vor ihr stand. Aus dem Begleiter wurde ein Held, aus dem Helden ihr Mann. Und seine alten Eltern holte er in die Hauptstadt, wo sie alle zusammen glücklich lebten.

Mut wird nicht in Zentimetern gemessen.

WORTSCHATZ

das Ehepaar, -e • married couple

beten • to pray

der Zoll • inch

der Mut • courage

die Hauptstadt, -städte • capital city

die Nähnadel, -n • sewing needle

das Schwert, -er • sword

die Schale, -n • bowl

das Ruder, - • oar, paddle

verschlucken • to swallow

der Fürst, -en • lord, prince

winzig • tiny

feige • cowardly

der Begleiter, - • companion

der Tempel, - • temple

die Wache, -n • guard

der Donner • thunder

stechen (sticht, stach, gestochen) • to stab, to prick

husten • to cough

der Holzhammer, -hämmer • wooden mallet

erfüllen • to fulfil, to grant

schwingen (schwang, geschwungen) • to swing

stattlich • handsome, stately

Wendungen und trennbare Verben

jemanden beim Wort nehmen • to take someone at their word *(Redewendung)*

Der Himmel hörte zu und nahm sie beim Wort. Heaven listened and took them at their word.

sein Glück suchen • to seek one's fortune *(Wendung)*

Ich gehe in die Hauptstadt und suche mein Glück. I am going to the capital to seek my fortune.

sich jemandem in den Weg stellen • to stand in someone's way *(reflexiv + Wendung)*

Er stellte sich dem Dämon in den Weg. He placed himself in the demon's path.

jemandem gefallen • to please someone *(Verb + Dativ)*

Das gefiel dem Fürsten. That pleased the lord.

nachdenken • to think, to reflect *(trennbar: nach)*

Der kleine Held dachte einen Moment nach. The little hero thought for a moment.

ENGLISH

An old couple had wished for a child for many years. "Even if it were only as big as a finger," they prayed, "we would love it." Heaven listened, and took them at their word. Their son came into the world, healthy and loud and cheerful, but he was only one inch tall. They named him Issun-bōshi, the One-Inch Boy.

Issun-bōshi did not grow a single millimeter. But his courage grew every day. At sixteen he bowed to his parents and said: "I am going to the capital to seek my fortune."

His mother gave him a sewing needle for a sword and a rice bowl for a boat. A chopstick became his paddle. And so the smallest hero in Japan paddled down the great river, past fish that were bigger than he was, and past frogs that very nearly swallowed him.

In the capital he knocked at the gate of the grandest house. "Here I am!" he called. The lord looked left, looked right, and then, at last, looked down. "You are tiny!" he laughed. "Small, yes," said Issun-bōshi, drawing

his needle, "but not cowardly." That pleased the lord, and he made him his daughter's companion.

The princess and the little hero became friends. He sat on her shoulder when she went walking, and told her stories of the river.

One day, on the way to the temple, an Oni leapt out of the shadows, a demon with red skin and yellow eyes. The guards ran away. The princess stood alone.

"Run!" cried Issun-bōshi, leaping from her shoulder and placing himself in the demon's path. The Oni laughed, a laugh like thunder. Then he grabbed the little boy and swallowed him in one gulp.

That was a mistake. For inside the demon's belly, Issun-bōshi drew his needle. He stabbed and stabbed and stabbed. The Oni howled, coughed, spat the boy high into the air, and ran off, back into the mountains, never to be seen again.

Something was left lying in the road: a small wooden mallet. "That is a lucky mallet!" cried the princess. "The demon lost it! It grants one wish. What do you wish for, Issun-bōshi?"

The little hero thought for a moment. Then he said: "You already know."

The princess swung the mallet, and with every swing Issun-bōshi grew a little, until a tall, handsome young man stood before her. The companion became a hero, and the hero became her husband. And he brought his old parents to the capital, where they all lived happily together.

Courage is not measured in inches.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Was benutzte Issun-bōshi als Boot und als Schwert?

(a) ein echtes Boot und ein echtes Schwert
(b) eine Reisschale und eine Nähnadel
(c) ein Blatt und einen Grashalm
(d) einen Holzhammer und ein Essstäbchen

2. Wie besiegte Issun-bōshi den Dämon?

(a) Er stach ihm von innen mit der Nadel in den Bauch.
(b) Er schlug ihn mit dem Holzhammer.
(c) Er rief die Wachen des Fürsten.
(d) Er warf ihn in den Fluss.

3. Was bedeutet „winzig“?

(a) sehr mutig
(b) sehr klein
(c) sehr laut
(d) sehr jung

4. „Er stach und stach und stach.“ Warum wird das Verb dreimal wiederholt?

(a) Es zeigt, dass die Handlung lange und immer wieder passiert.
(b) Im Präteritum stehen Verben immer dreimal.
(c) Der Dämon hatte drei Bäuche.
(d) Es ist ein Fehler im Text.

5. Was wünschte sich Issun-bōshi wahrscheinlich vom Glückshammer?

(a) einen Berg aus Gold
(b) ein neues Schwert
(c) groß zu werden
(d) nach Hause zu fahren

• • •

STORY 23

Der Hase im Mond

The Rabbit in the Moon

MEXIKO • AZTEKEN B1

DEUTSCH

In den alten Tagen, so erzählen es die Großmütter in Mexiko, wanderte der Gott Quetzalcoatl einmal in der Gestalt eines Menschen über die Erde. Er wollte sehen, wie die Welt aussah, die er mitgebaut hatte. Er wanderte einen ganzen Tag, über Berge und durch Täler, unter der heißen Sonne.

Am Abend war er müde, wie nur ein Wanderer müde sein kann. Seine Füße schmerzten, sein Mund war trocken, und sein Magen war leer. Er setzte sich an den Rand des Weges und sah zu, wie die Sonne unterging und die Sterne aufgingen.

Da hoppelte ein kleiner Hase über das Feld. Er sah den müden Fremden und blieb stehen. „Was machst du hier draußen, so allein in der Nacht?“

„Ich raste“, sagte der Wanderer. „Ich bin weit gegangen, und ich habe großen Hunger. Aber es ist dunkel, und ich finde nichts zu essen.“

„Ich fresse Gras“, sagte der Hase. „Davon ist hier genug. Möchtest du etwas?“

„Gras kann ich nicht essen, kleiner Freund.“

„Was wirst du dann tun?“

„Nichts“, sagte der Wanderer leise. „Vielleicht verhungere ich noch heute Nacht.“

Der Hase saß eine Weile still im dunklen Gras. Er dachte an seinen Bau, an das weiche Moos, an das viele Gras der Wiese, das ihm gehörte. Und dann tat er etwas, das niemand von einem so kleinen Tier erwartet hätte.

„Ich bin klein“, sagte er, „und außer Gras habe ich nichts. Aber ich selbst bin Fleisch. Iss mich. Dann musst du nicht verhungern.“ Und der kleine Hase sprang mitten in das Feuer, das der Wanderer am Wegrand entzündet hatte.

Aber die Flammen berührten ihn nicht. Eine große Hand griff in das Feuer und hob ihn heraus, hoch, immer höher, bis zum Nachthimmel. Denn der Wanderer war kein Wanderer mehr. Er stand da in seiner wahren Gestalt, hell wie der Morgen, und in seiner Hand saß der kleine Hase und zitterte.

„Fürchte dich nicht“, sagte Quetzalcoatl. „Kein Geschenk war je größer als deines. Du hast alles gegeben, was du hast, und du bist doch das kleinste Tier des Feldes. Das soll die ganze Welt wissen. Für immer.“

Und der Gott hob den Hasen bis zum Mond und drückte sein Bild in das silberne Licht. Dann setzte er ihn behutsam zurück ins Gras.

Schau heute Nacht hinauf, wenn der Mond voll ist. Dort sitzt er noch immer: der kleine Hase, der einem Fremden alles anbot, was er hatte. Die Großmütter in Mexiko zeigen ihn ihren Enkeln, und die Enkel zeigen ihn eines Tages ihren eigenen Kindern.

Die Größe eines Geschenks misst man am Herzen des Gebers.

WORTSCHATZ

die Gestalt, -en • form, shape

das Tal, Täler • valley

schmerzen • to ache, to hurt

der Magen, Mägen • stomach

der Stern, -e • star

hoppeln • to hop, to lollop

der Fremde, -n • stranger

rasten • to rest

verhungern • to starve

eine Weile • a while

der Bau, -e • burrow

das Moos • moss

erwarten • to expect

die Flamme, -n • flame

greifen (griff, gegriffen) • to reach, to grasp

sich fürchten • to be afraid

das Geschenk, -e • gift

behutsam • gently, carefully

anbieten (bot an, angeboten) • to offer

der Geber, - • giver

Wendungen und trennbare Verben

untergehen / aufgehen • to set / to rise (sun, stars) *(trennbar)*

Die Sonne ging unter, und die Sterne gingen auf. The sun set, and the stars rose.

ein Feuer entzünden • to light a fire *(Wendung)*

Der Wanderer hatte am Wegrand ein Feuer entzündet. The wanderer had lit a fire at the roadside.

Fürchte dich nicht! • Do not be afraid! *(Wendung)*

„Fürchte dich nicht", sagte Quetzalcoatl. "Do not be afraid," said Quetzalcoatl.

hinaufschauen • to look up *(trennbar: hinauf)*

Schau heute Nacht hinauf, wenn der Mond voll ist. Look up tonight, when the moon is full.

zu essen finden • to find something to eat *(Wendung)*

Es ist dunkel, und ich finde nichts zu essen. It is dark, and I can find nothing to eat.

ENGLISH

In the old days, so the grandmothers in Mexico tell it, the god Quetzalcoatl once wandered the earth in the form of a man. He wanted to see what the world he had helped build looked like. He wandered a whole day, over mountains and through valleys, under the hot sun.

By evening he was tired, as only a wanderer can be tired. His feet ached, his mouth was dry, and his stomach was empty. He sat down at the edge of the road and watched the sun set and the stars rise.

Along came a little rabbit, hopping across the field. He saw the tired stranger and stopped. "What are you doing out here, all alone in the night?"

"I am resting," said the wanderer. "I have walked far, and I am very hungry. But it is dark, and I can find nothing to eat."

"I eat grass," said the rabbit. "There is plenty of it here. Would you like some?"

"I cannot eat grass, little friend."

"Then what will you do?"

"Nothing," said the wanderer quietly. "Perhaps I will starve this very night."

The rabbit sat still for a while in the dark grass. He thought of his burrow, of the soft moss, of all the grass in the meadow that was his. And then he did something that nobody would have expected of so small an animal.

"I am small," he said, "and apart from grass I have nothing. But I myself am meat. Eat me. Then you will not starve." And the little rabbit jumped straight into the fire that the wanderer had lit at the roadside.

But the flames did not touch him. A great hand reached into the fire and lifted him out, up, higher and higher, toward the night sky. For the wanderer was a wanderer no longer. He stood there in his true form, bright as the morning, and in his hand sat the little rabbit, trembling.

"Do not be afraid," said Quetzalcoatl. "No gift was ever greater than yours. You gave everything you have, and you are the smallest animal of the field. The whole world shall know it. Forever."

And the god lifted the rabbit up to the moon and pressed his image into the silver light. Then he set him gently back down in the grass.

Look up tonight, when the moon is full. There he sits still: the little rabbit who offered a stranger everything he had. The grandmothers in Mexico show him to their grandchildren, and one day the grandchildren will show him to children of their own.

The size of a gift is measured by the heart of the giver.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Warum wanderte Quetzalcoatl über die Erde?

(a) Er suchte den kleinen Hasen.
(b) Er wollte die Welt sehen, die er mitgebaut hatte.
(c) Er hatte sich verlaufen.
(d) Er wollte zum Mond gehen.

2. Was bot der Hase dem hungrigen Wanderer zuletzt an?

(a) das Gras der Wiese
(b) sein weiches Moos
(c) sich selbst als Essen
(d) seinen warmen Bau

3. Was bedeutet „verhungern“?

(a) vor Hunger sterben
(b) großen Hunger haben
(c) langsam essen
(d) nichts teilen wollen

4. „Iss mich!“ Welche Form ist „iss“?

(a) Imperativ (du-Form) von „essen“
(b) Präteritum von „essen“
(c) Infinitiv von „essen“
(d) Partizip von „essen“

5. Warum hob der Gott das Bild des Hasen in den Mond?

(a) Der Hase wollte im Mond wohnen.
(b) Die ganze Welt sollte für immer von diesem Geschenk wissen.
(c) Der Mond war zu dunkel und brauchte ein Bild.
(d) Der Hase konnte nicht mehr auf der Erde leben.

• • •

STORY 24

Warum der Panzer der Schildkröte Risse hat

Why the Tortoise's Shell Is Cracked

IGBO B1

DEUTSCH

Es war eine Zeit des Hungers. Seit Monaten hatte es nicht geregnet, die Felder waren leer, und alle Tiere des Landes wurden dünner und dünner. Nur die Vögel nicht. Denn die Vögel waren zu einem großen Fest im Himmel eingeladen, bei den Wolkenleuten.

Die Schildkröte hörte davon, und ihr leerer Magen wurde noch leerer. Ein Fest! Mit Suppe und Jams und Palmwein! Aber wie sollte eine Schildkröte in den Himmel kommen?

Nun war die Schildkröte damals schon berühmt für ihre glatte Zunge. Sie ging zu den Vögeln und sprach so schön vom Teilen und von der Freundschaft, dass die Vögel weich wurden. Jeder Vogel schenkte ihr eine Feder. Daraus machte sich die Schildkröte zwei Flügel.

„Eines noch“, sagte sie, bevor sie losflogen. „Bei einem so feinen Fest braucht jeder Gast einen Festnamen. Das ist die Sitte. Ich nenne mich: Alle-von-euch.“ Die Vögel lachten über den seltsamen Namen und flogen los.

Im Himmel empfingen die Wolkenleute ihre Gäste und stellten Schüssel um Schüssel auf die Matten. Gebratener Jams, scharfe Suppe, süßer Palmwein. „Für wen ist dieses Essen?“, fragte die Schildkröte laut.

„Für alle von euch“, antworteten die Wolkenleute höflich.

„Habt ihr es gehört?“, rief die Schildkröte. „Für Alle-von-euch! Das bin ich!“ Und sie setzte sich vor die Schüsseln und aß. Sie aß die Suppe, sie aß den Jams, sie trank den Palmwein, alles, bis auf ein paar Reste. Die Vögel saßen daneben, hungrig und wütend, und konnten nur zusehen.

Da nahm sich jeder Vogel seine Feder zurück. Die schönen Flügel der Schildkröte wurden dünn und dünner und fielen auseinander. Die Vögel flogen davon, einer nach dem anderen. Der Papagei flog als Letzter.

„Bitte!“, rief die Schildkröte. „Sag meiner Frau, sie soll alles Weiche aus dem Haus holen! Die Matten, die Kissen, die Blätter! Ich muss springen!“

Aber der Papagei hatte nicht vergessen, wer sein Essen gegessen hatte. Er flog zur Frau der Schildkröte und sagte: „Dein Mann lässt dir ausrichten: Hol alles Harte aus dem Haus. Die Töpfe, die Steine, die Hacken. Und leg alles vor die Tür.“

Die Frau wunderte sich, aber sie tat es. Dann schaute die Schildkröte aus den Wolken hinunter, sah den Haufen vor ihrem Haus glänzen und sprang.

Sie fiel und fiel und fiel, und dann schlug sie auf die Töpfe, die Steine und die Hacken. Ihr schöner glatter Panzer zerbrach in hundert Stücke.

Die Frau der Schildkröte sammelte die Stücke auf und klebte sie zusammen, Stück für Stück, so gut sie konnte. Die Schildkröte wurde wieder gesund. Aber die Risse und Narben auf ihrem Panzer blieben. Sie sind bis heute da, und jedes Kind in Nigeria kann dir erzählen, woher sie kommen.

Wer sich alles nimmt, fällt am Ende hart.

WORTSCHATZ

der Panzer, - • shell (of a tortoise)

der Riss, -e • crack

der Hunger • hunger, famine

einladen (lädt ein, lud ein, eingeladen) • to invite

berühmt • famous

die Zunge, -n • tongue

die Freundschaft, -en • friendship

die Sitte, -n • custom

empfangen (empfängt, empfing, empfangen) • to receive, to welcome

die Schüssel, -n • bowl

die Matte, -n • mat

gebraten • roasted, fried

höflich • polite(ly)

der Rest, -e • leftover, rest

der Papagei, -en • parrot

das Kissen, - • cushion, pillow

die Hacke, -n • hoe

sich wundern • to be puzzled, to wonder

aufschlagen (schlug auf, aufgeschlagen) • to hit, to crash down

kleben • to glue

die Narbe, -n • scar

Wendungen und trennbare Verben

eine glatte Zunge haben • to have a smooth tongue *(Redewendung)*

Die Schildkröte war berühmt für ihre glatte Zunge. The tortoise was famous for his smooth tongue.

auseinanderfallen • to fall apart *(trennbar: auseinander)*

Die Flügel wurden dünner und fielen auseinander. The wings grew thinner and fell apart.

jemandem etwas ausrichten • to pass on a message *(trennbar: aus)*

Dein Mann lässt dir ausrichten: Hol alles Harte aus dem Haus. Your husband sends word: bring everything hard out of the house.

aufsammeln • to gather up *(trennbar: auf)*

Die Frau sammelte die Stücke auf. His wife gathered up the pieces.

zusammenkleben • to glue together *(trennbar: zusammen)*

Sie klebte den Panzer zusammen, Stück für Stück. She glued the shell together, piece by piece.

ENGLISH

It was a time of famine. It had not rained for months, the fields were empty, and all the animals of the land grew thinner and thinner. Except the birds. For the birds were invited to a great feast in the sky, with the cloud people.

The tortoise heard about it, and his empty stomach grew even emptier. A feast! With soup and yams and palm wine! But how was a tortoise to get to the sky?

Now, even in those days the tortoise was famous for his smooth tongue. He went to the birds and spoke so beautifully about sharing and friendship that the birds softened. Each bird gave him one feather. From these the tortoise made himself two wings.

"One more thing," he said before they set off. "At such a fine feast, every guest needs a feast name. That is the custom. I shall call myself: All-of-you." The birds laughed at the strange name and flew off.

In the sky, the cloud people welcomed their guests and set out bowl after bowl on the mats. Roasted yams, spicy soup, sweet palm wine. "Who is this food for?" asked the tortoise loudly.

"For all of you," the cloud people answered politely.

"Did you hear it?" cried the tortoise. "For All-of-you! That is me!" And he sat down in front of the bowls and ate. He ate the soup, he ate the yams, he drank the palm wine, everything but a few scraps. The birds sat beside him, hungry and furious, and could only watch.

Then each bird took back its feather. The tortoise's fine wings grew thin and thinner and fell apart. The birds flew away, one after another. The parrot flew last.

"Please!" cried the tortoise. "Tell my wife to bring everything soft out of the house! The mats, the cushions, the leaves! I have to jump!"

But the parrot had not forgotten who had eaten his food. He flew to the tortoise's wife and said: "Your husband sends word: bring everything hard out of the house. The pots, the stones, the hoes. And lay it all in front of the door."

The wife was puzzled, but she did it. Then the tortoise looked down from the clouds, saw the pile gleaming in front of his house, and jumped.

He fell and fell and fell, and then he crashed onto the pots, the stones, and the hoes. His beautiful smooth shell broke into a hundred pieces.

The tortoise's wife gathered up the pieces and glued them together, piece by piece, as well as she could. The tortoise got well again. But the cracks

and scars on his shell remained. They are there to this day, and every child in Nigeria can tell you where they came from.

Those who take everything for themselves fall hard in the end.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Wie kam die Schildkröte in den Himmel?

(a) Die Wolkenleute trugen sie hinauf.
(b) Jeder Vogel schenkte ihr eine Feder für zwei Flügel.
(c) Sie kletterte auf einen hohen Baum.
(d) Der Papagei nahm sie auf den Rücken.

2. Warum nannte sich die Schildkröte „Alle-von-euch“?

(a) Der Name war bei den Wolkenleuten Sitte.
(b) Sie hatte ihren echten Namen vergessen.
(c) So konnte sie das Essen für alle Gäste allein beanspruchen.
(d) Die Vögel hatten den Namen für sie gewählt.

3. Was ist eine „Narbe“?

(a) eine Spur auf dem Körper, die nach einer Verletzung bleibt
(b) ein weiches Kissen
(c) ein Fest im Himmel
(d) eine Art Feder

4. **„Hol alles Harte aus dem Haus!“ Was ist „das Harte“ hier grammatisch?**

(a) ein Adjektiv, das wie ein Nomen benutzt wird
(b) ein Verb im Imperativ
(c) ein normales Nomen wie „das Haus“
(d) ein Adverb

5. **Warum sagte der Papagei der Frau genau das Gegenteil?**

(a) Er hatte die Nachricht falsch verstanden.
(b) Er wollte die Schildkröte für ihre Gier bestrafen.
(c) Die Frau konnte nur harte Dinge tragen.
(d) Die Schildkröte hatte ihn darum gebeten.

• • •

STORY 25

König Midas und die goldene Hand

King Midas and the Golden Touch

GRIECHENLAND B1

DEUTSCH

König Midas war reich. Seine Keller waren voller Gold, und trotzdem zählte er es jeden Abend und dachte: zu wenig. Er hatte auch eine Tochter, die er über alles liebte. Aber während sie im Garten spielte, saß er im Keller. Bei seinem Gold.

Eines Tages erwies Midas einem alten Wanderer eine Freundlichkeit. Der Wanderer war, was Midas nicht wusste, ein Begleiter des Gottes Dionysos. Und Dionysos sagte: „Du warst gut zu meinem Freund, Midas. Wünsch dir, was du willst."

Midas musste nicht lange überlegen. „Alles, was ich berühre", sagte er, „soll zu Gold werden!"

„Bist du sicher?", fragte der Gott. „Wünsche sind schwerer, als sie aussehen."

„Ganz sicher!“, rief Midas.

Am nächsten Morgen wachte Midas auf und berührte den Stuhl neben seinem Bett. Der Stuhl wurde Gold. Er berührte den Tisch: Gold. Die Tür: Gold! Er lief lachend durch den Palast und machte aus Vasen, Säulen und Fenstern pures, glänzendes Gold. „Ich bin der reichste Mann der Welt!“, jubelte er.

Vom vielen Lachen wurde er hungrig. Er setzte sich an den Tisch und nahm ein Stück Brot. Aber als es seine Lippen berührte, war es Brot aus Gold, hart und kalt. Er griff nach einer Traube: Gold. Er hob den Becher mit Wasser: Das Wasser floss wie gelbes Metall und wurde hart, bevor es seinen Mund erreichte.

Midas bekam Angst. Der reichste Mann der Welt saß vor einem vollen Tisch und konnte nicht einmal einen Bissen essen.

Da lief seine kleine Tochter herein, fröhlich wie immer. Sie sah seine Angst, und sie tat, was Kinder eben tun: Sie umarmte ihren Vater.

Und wurde still.

Wo eben noch ein warmes, lachendes Kind gewesen war, stand jetzt eine goldene Statue. Perfekt, glänzend und vollkommen kalt.

Da schrie Midas, wie noch nie ein König geschrien hat. Er rannte hinaus und fiel auf die Knie. „Dionysos! Nimm es zurück! Nimm alles zurück! Ich tausche jeden Wunsch der Welt gegen mein Kind!“

Der Gott hatte Mitleid. „Geh zum Fluss Paktolos“, sagte er, „und wasch deine Hände in seinem Wasser.“ Midas rannte zum Fluss und tauchte die Arme tief hinein. Da floss die goldene Kraft aus ihm heraus, und der Sand des Flusses glänzt golden bis auf den heutigen Tag.

Als er zurückkam, lief ihm seine Tochter entgegen, warm und lachend, als wäre nichts geschehen. Midas umarmte sie und weinte vor Glück.

Von diesem Tag an, so heißt es, hat König Midas sein Gold nie mehr gezählt. Abends saß er nicht mehr im Keller, sondern im Garten. Bei seiner Tochter.

Wer alles in Gold verwandelt, verwandelt auch sein Glück in Metall.

WORTSCHATZ

der Keller, - • cellar

zählen • to count

überlegen • to consider, to think over

berühren • to touch

sicher • sure, certain

die Vase, -n • vase

die Säule, -n • column, pillar

jubeln • to rejoice, to cheer

der Becher, - • cup, goblet

das Metall, -e • metal

der Bissen, - • bite, morsel

umarmen • to hug, to embrace

die Statue, -n • statue

vollkommen • completely; perfect

tauschen • to trade, to exchange

das Mitleid • pity, compassion

tauchen • to dip, to dive

verwandeln • to transform

das Glück • happiness, fortune

Wendungen und trennbare Verben

jemandem eine Freundlichkeit erweisen • to show someone a kindness *(Wendung)*

Midas erwies einem alten Wanderer eine Freundlichkeit. Midas showed an old wanderer a kindness.

sich etwas wünschen • to wish for something *(reflexiv)*

Wünsch dir, was du willst. Wish for whatever you want.

greifen nach • to reach for *(Verb + Präposition)*

Er griff nach einer Traube: Gold. He reached for a grape: gold.

Mitleid haben • to take pity *(Wendung)*

Der Gott hatte Mitleid. The god took pity.

jemandem entgegenlaufen • to run to meet someone *(trennbar + Dativ)*

Seine Tochter lief ihm entgegen, warm und lachend. His daughter ran to meet him, warm and laughing.

ENGLISH

King Midas was rich. His cellars were full of gold, and still he counted it every evening and thought: not enough. He also had a daughter, whom he loved above everything. But while she played in the garden, he sat in the cellar. With his gold.

One day Midas showed a kindness to an old wanderer. The wanderer was, though Midas did not know it, a companion of the god Dionysus. And Dionysus said: "You were good to my friend, Midas. Wish for whatever you want."

Midas did not have to think long. "Everything I touch," he said, "shall turn to gold!"

"Are you sure?" asked the god. "Wishes are heavier than they look."

"Quite sure!" cried Midas.

The next morning Midas woke up and touched the chair beside his bed. The chair turned to gold. He touched the table: gold. The door: gold! Laughing, he ran through the palace, turning vases, columns, and win-

dows into pure, gleaming gold. "I am the richest man in the world!" he rejoiced.

All that laughing made him hungry. He sat down at the table and took a piece of bread. But the moment it touched his lips, it was bread made of gold, hard and cold. He reached for a grape: gold. He lifted the cup of water: the water flowed like yellow metal and hardened before it reached his mouth.

Midas grew afraid. The richest man in the world sat at a full table and could not eat a single bite.

Then his little daughter came running in, cheerful as always. She saw his fear, and she did what children do: she hugged her father.

And went still.

Where a warm, laughing child had just been, there now stood a golden statue. Perfect, gleaming, and completely cold.

Then Midas screamed as no king has ever screamed. He ran outside and fell to his knees. "Dionysus! Take it back! Take it all back! I will trade every wish in the world for my child!"

The god took pity. "Go to the river Pactolus," he said, "and wash your hands in its water." Midas ran to the river and plunged his arms in deep. The golden power flowed out of him, and the sand of that river gleams golden to this very day.

When he came back, his daughter ran to meet him, warm and laughing, as if nothing had happened. Midas embraced her and wept with happiness.

From that day on, so it is said, King Midas never counted his gold again. In the evenings he no longer sat in the cellar, but in the garden. With his daughter.

He who turns everything to gold turns his own happiness into metal.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Warum bekam Midas einen Wunsch frei?

(a) Er war der reichste König der Welt.
(b) Er war freundlich zu einem Begleiter des Gottes Dionysos.
(c) Er hatte den Fluss Paktolos gefunden.
(d) Seine Tochter hatte den Gott darum gebeten.

2. Warum konnte Midas nichts mehr essen?

(a) Sein Koch war zu einer Statue geworden.
(b) Alles Essen wurde zu Gold, sobald er es berührte.
(c) Der Gott hatte ihm das Essen verboten.
(d) Er war zu traurig zum Essen.

3. Was bedeutet „verwandeln“?

(a) etwas suchen
(b) etwas zu etwas anderem machen
(c) etwas verlieren
(d) etwas zählen

4. „Nimm es zurück!“ Was ist der Infinitiv des Verbs?

(a) zurücknehmen
(b) nehmen zurück
(c) annehmen
(d) vernehmen

5. Was hat Midas am Ende der Geschichte verstanden?

(a) Gold soll man im Keller verstecken.

(b) Ein Gott erfüllt immer zwei Wünsche.

(c) Seine Tochter war ihm mehr wert als alles Gold.

(d) Der Fluss Paktolos ist gefährlich.

• • •

STORY 26

Der Tiger, der Brahmane und der Schakal

The Tiger, the Brahmin and the Jackal

INDIEN B1

DEUTSCH

Ein Brahmane ging eines Morgens über Land. Am Weg stand ein Käfig, und in dem Käfig saß ein großer Tiger. Die Bauern hatten ihn in der Nacht gefangen.

„Bruder!“, rief der Tiger. „Hab Erbarmen! Lass mich heraus. Ich sterbe hier vor Durst. Ich schwöre dir: Ich tue dir nichts.“

„Du bist ein Tiger“, sagte der Brahmane. „Wenn ich dich herauslasse, frisst du mich.“

„Niemals!“, rief der Tiger, und dicke Tränen liefen ihm über das Fell. „Ich werde dir ewig dankbar sein. Ich werde dein Diener sein!“ Er weinte so herzzerreißend, dass der gute Brahmane es nicht mehr aushielt. Er öffnete den Käfig.

Der Tiger sprang heraus, streckte sich, und packte den Brahmanen an der Schulter. „Wie dumm du bist“, knurrte er. „Ich sitze seit gestern im Käfig, und ich habe einen riesigen Hunger. Bete dein letztes Gebet.“

„Das ist nicht gerecht!“, rief der Brahmane. „Ich habe dir geholfen!“

„Gerecht?“, sagte der Tiger. „Gut. Frag die ersten drei, die du triffst, ob es gerecht ist. Wenn auch nur einer für dich spricht, lasse ich dich frei.“

Der Brahmane fragte zuerst einen alten Feigenbaum am Weg. „Gerecht?“, rauschte der Baum. „Ich schenke jedem Wanderer Schatten, und was tun sie? Sie reißen meine Äste ab. Der Mensch dankt nicht. Der Tiger soll dich fressen.“

Dann fragte er einen alten Wasserbüffel, der am Brunnen ein Rad drehte. „Gerecht?“, seufzte der Büffel. „Als ich jung war und Milch gab, fütterte man mich mit dem besten Gras. Jetzt bin ich alt, und man schlägt mich. Der Mensch dankt nicht. Der Tiger soll dich fressen.“

Der Brahmane wurde blass. Da kam als Dritter ein Schakal des Weges. „Was ist denn los, Freund? Du siehst ja aus wie der Tod.“

Der Brahmane erzählte alles. Der Schakal runzelte die Stirn. „Verzeih, ich bin ein einfaches Tier. Ich verstehe die Geschichte nicht. Du saßt im Käfig, und der Tiger kam vorbei?“

„Nein, nein! Der Tiger saß im Käfig!“

„Aha. Und der Käfig saß in dir?“

„Unsinn!“, knurrte der Tiger. „Ich saß im Käfig!“

„Verzeiht, Herr Tiger“, sagte der Schakal. „Ich bin zu dumm für so eine schwierige Geschichte. Ich muss es sehen, sonst kann ich nicht urteilen. Wie saßest du in diesem kleinen Käfig? Du bist doch so groß und mächtig.“

„So!“, brüllte der Tiger, sprang in den Käfig und drehte sich um. „Genau so saß ich hier! Siehst du es jetzt?“

„Ich sehe es“, sagte der Schakal, und warf die Tür zu. Der Riegel fiel. „Und jetzt verstehe ich die Geschichte. Ich schlage vor, wir lassen alles genau so, wie es am Anfang war. Du bleibst im Käfig. Und du, Brahmane, geh nach Hause. Und wenn du wieder einmal ein Tier weinen hörst, dann frag erst einen Schakal.“

Gegen falsche Tränen hilft am besten eine kluge Frage.

WORTSCHATZ

der Brahmane, -n • Brahmin (priest)

der Käfig, -e • cage

das Erbarmen • mercy

schwören (schwor, geschworen) • to swear

ewig • forever, eternal(ly)

dankbar • grateful

der Diener, - • servant

herzzerreißend • heartbreaking(ly)

das Gebet, -e • prayer

gerecht • just, fair

der Feigenbaum, -bäume • fig tree

rauschen • to rustle

der Schatten, - • shade, shadow

füttern • to feed

der Unsinn • nonsense

urteilen • to judge

mächtig • mighty, powerful

der Riegel, - • bolt, latch

vorschlagen (schlug vor, vorgeschlagen) • to suggest

Wendungen und trennbare Verben

etwas nicht mehr aushalten • to be unable to bear something any longer *(trennbar: aus)*

Der Brahmane hielt das Weinen nicht mehr aus. The Brahmin could not bear the weeping any longer.

die Stirn runzeln • to frown *(Wendung)*

Der Schakal runzelte die Stirn. The jackal frowned.

des Weges kommen • to come along the way *(Wendung (erzählend))*

Da kam als Dritter ein Schakal des Weges. Then, third, a jackal came along the way.

aussehen wie der Tod • to look like death *(Redewendung)*

Du siehst ja aus wie der Tod! You look like death!

zuwerfen • to slam shut *(trennbar: zu)*

„Ich sehe es", sagte der Schakal, und warf die Tür zu. "I see it," said the jackal, and slammed the door shut.

ENGLISH

A Brahmin was walking through the countryside one morning. By the road stood a cage, and in the cage sat a great tiger. The farmers had caught him in the night.

"Brother!" cried the tiger. "Have mercy! Let me out. I am dying of thirst in here. I swear to you: I will not hurt you."

"You are a tiger," said the Brahmin. "If I let you out, you will eat me."

"Never!" cried the tiger, and fat tears ran down his fur. "I will be grateful to you forever. I will be your servant!" He wept so heartbreakingly that the good Brahmin could not bear it any longer. He opened the cage.

The tiger sprang out, stretched, and seized the Brahmin by the shoulder. "How stupid you are," he growled. "I have been in that cage since yesterday, and I am enormously hungry. Say your last prayer."

"That is not just!" cried the Brahmin. "I helped you!"

"Just?" said the tiger. "Very well. Ask the first three you meet whether it is just. If even one of them speaks for you, I will let you go."

The Brahmin first asked an old fig tree by the road. "Just?" rustled the tree. "I give every wanderer shade, and what do they do? They tear off my branches. Man gives no thanks. Let the tiger eat you."

Then he asked an old water buffalo turning a wheel at the well. "Just?" sighed the buffalo. "When I was young and gave milk, they fed me the best grass. Now I am old, and they beat me. Man gives no thanks. Let the tiger eat you."

The Brahmin turned pale. Then, third, a jackal came along the way. "What is the matter, friend? You look like death."

The Brahmin told him everything. The jackal frowned. "Forgive me, I am a simple animal. I do not understand the story. You were sitting in the cage, and the tiger came by?"

"No, no! The tiger was in the cage!"

"I see. And the cage was inside you?"

"Nonsense!" growled the tiger. "I was in the cage!"

"Forgive me, Sir Tiger," said the jackal. "I am too stupid for such a difficult story. I have to see it, otherwise I cannot judge. How did you fit in this little cage? You are so big and mighty."

"Like this!" roared the tiger, leaping into the cage and turning around. "Exactly like this! Do you see it now?"

"I see it," said the jackal, and slammed the door shut. The bolt fell. "And now I understand the story. I suggest we leave everything exactly as it was at the beginning. You stay in the cage. And you, Brahmin, go home. And the next time you hear an animal weeping, ask a jackal first."

Against false tears, the best help is a clever question.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Warum öffnete der Brahmane den Käfig?

(a) Der Tiger versprach ihm Gold.
(b) Das Weinen des Tigers brach ihm das Herz.
(c) Die Bauern baten ihn darum.
(d) Er wollte den Tiger verkaufen.

2. Was sagten der Feigenbaum und der Wasserbüffel?

(a) Der Tiger soll den Brahmanen freilassen.
(b) Der Mensch dankt nicht, der Tiger soll ihn fressen.
(c) Der Schakal soll entscheiden.
(d) Die Bauern sollen zurückkommen.

3. Was bedeutet „gerecht"?

(a) fair und richtig
(b) schnell und stark
(c) traurig und müde
(d) reich und mächtig

4. „Lass mich heraus!“ Was ist der Infinitiv des Verbs?

(a) herauslassen
(b) lassen heraus
(c) verlassen
(d) loslassen

5. Warum stellte sich der Schakal dumm?

(a) Er verstand die Geschichte wirklich nicht.
(b) Er wollte den Tiger zurück in den Käfig locken.
(c) Er hatte Angst vor dem Brahmanen.
(d) Er wollte den Käfig für sich haben.

• • •

STORY 27

Der Fischer und der Dschinn

The Fisherman and the Genie

1001 NACHT • NAHER OSTEN B1

DEUTSCH

Ein alter Fischer warf jeden Morgen sein Netz ins Meer, und jeden Morgen warf er es genau viermal. So war seine Regel, und mehr Glück als vier Würfe hatte ihm das Leben selten gegeben.

An diesem Morgen brachte der erste Wurf einen toten Esel. Der zweite Wurf brachte einen Krug voll Sand. Der dritte Wurf brachte Scherben und alte Knochen. Der Fischer hob die Hände zum Himmel. „Ein letzter Wurf“, sagte er. „Mehr habe ich nicht.“

Der vierte Wurf war schwer. Ganz unten im Netz lag eine Flasche aus Messing, verschlossen mit einem bleiernen Siegel. Der Fischer freute sich. „Messing kann ich verkaufen!“ Neugierig öffnete er das Siegel und schaute hinein.

Da stieg Rauch aus der Flasche, erst ein Faden, dann eine Säule, dann eine Wolke, die den halben Himmel füllte. Und aus dem Rauch wurde ein Dschinn, groß wie ein Berg, mit Augen wie brennende Lampen.

„Bereite dich vor, Fischer“, donnerte der Dschinn. „Denn jetzt musst du sterben.“

„Sterben?“, rief der Fischer. „Ich habe dich doch befreit!“

„Eben darum. Höre: Vierhundert Jahre lag ich in dieser Flasche. Im ersten Jahrhundert schwor ich: Wer mich befreit, den mache ich reich. Niemand kam. Im zweiten Jahrhundert schwor ich: Wer mich befreit, dem erfülle ich drei Wünsche. Niemand kam. Im dritten Jahrhundert schwor ich: Wer mich befreit, den mache ich zum König. Aber niemand kam und niemand kam, und da wurde mein Herz schwarz vor Zorn, und ich schwor: Wer mich jetzt noch befreit, den töte ich. Du bist zu spät gekommen, Fischer. Wähle nur noch, wie du sterben willst.“

Der Fischer war alt, aber sein Kopf war jung geblieben. Er trocknete sich die Stirn und sagte: „Dann sterbe ich eben. Aber bevor ich sterbe, beantworte mir bei der Ehre aller Dschinnen eine einzige Frage.“

„Frag“, sagte der Dschinn.

„Diese Flasche ist kaum größer als mein Fuß. Du bist größer als ein Berg. Ich bin ein einfacher Mann, und ich glaube dir nicht. Wie willst du jemals in diese Flasche gepasst haben? Nicht einmal deine Hand hätte Platz darin!“

„Du glaubst mir nicht?“, brüllte der Dschinn. „Dann sieh her!“ Und er wurde wieder zu Rauch, und der Rauch drehte sich, wurde dünner und dünner und floss zurück in die Flasche, bis auch der letzte Faden verschwunden war.

Da nahm der Fischer das bleierne Siegel und verschloss die Flasche.

Aus der Flasche kam ein dumpfes Rufen. „Fischer! Guter, kluger, edler Fischer! Öffne die Flasche! Ich mache dich reich, ich schwöre es!“

„Deine Schwüre kenne ich jetzt“, sagte der Fischer. „Vierhundert Jahre haben dein Herz schwarz gemacht. Das Meer soll dich noch einmal vierhundert Jahre kühlen.“ Und er warf die Flasche weit hinaus ins Wasser.

Dann flickte er sein Netz, warf es ein letztes, fünftes Mal, und zog es voll silberner Fische wieder heraus. Es war der beste Fang seines Lebens. Manchmal, sagte er später gern, ist der klügste Wurf der, den man zurück ins Meer macht.

Stärke prahlt, Klugheit fragt.

WORTSCHATZ

der Wurf, Würfe • throw, cast

die Regel, -n • rule

der Esel, - • donkey

der Knochen, - • bone

das Messing • brass

verschlossen • sealed, closed

bleiern • leaden, made of lead

das Siegel, - • seal

neugierig • curious

der Rauch • smoke

die Säule, -n • column

donnern • to thunder

befreien • to free, to release

das Jahrhundert, -e • century

der Zorn • wrath, rage

töten • to kill

wählen • to choose

die Ehre • honour

edel • noble

der Schwur, Schwüre • oath

flicken • to mend

der Fang, Fänge • catch

prahlen • to boast

Wendungen und trennbare Verben

sich vorbereiten • to prepare oneself *(trennbar + reflexiv)*

Bereite dich vor, Fischer! Prepare yourself, fisherman!

schwarz vor Zorn • black with rage *(Redewendung)*

Da wurde mein Herz schwarz vor Zorn. Then my heart turned black with rage.

Platz haben in • to fit inside *(Wendung)*

Nicht einmal deine Hand hätte Platz darin! Not even your hand would fit inside it!

hinauswerfen • to throw out *(trennbar: hinaus)*

Er warf die Flasche weit hinaus ins Wasser. He threw the bottle far out into the water.

bei der Ehre schwören • to swear on one's honour *(Wendung)*

Beantworte mir bei der Ehre aller Dschinnen eine Frage. Answer me one question, on the honour of all genies.

ENGLISH

An old fisherman cast his net into the sea every morning, and every morning he cast it exactly four times. That was his rule, and life had seldom given him more luck than four casts.

That morning, the first cast brought up a dead donkey. The second cast brought a jug full of sand. The third cast brought broken shards and old bones. The fisherman raised his hands to heaven. "One last cast," he said. "It is all I have."

The fourth cast was heavy. At the very bottom of the net lay a bottle of brass, closed with a leaden seal. The fisherman was pleased. "Brass I can sell!" Curious, he opened the seal and looked inside.

Smoke rose from the bottle, first a thread, then a column, then a cloud that filled half the sky. And out of the smoke formed a genie, tall as a mountain, with eyes like burning lamps.

"Prepare yourself, fisherman," thundered the genie. "For now you must die."

"Die?" cried the fisherman. "But I freed you!"

"That is exactly why. Listen: four hundred years I lay in this bottle. In the first century I swore: whoever frees me, I shall make rich. Nobody came. In the second century I swore: whoever frees me shall have three wishes. Nobody came. In the third century I swore: whoever frees me, I shall make a king. But nobody came and nobody came, and my heart turned black with rage, and I swore: whoever frees me now, I shall kill. You have come too late, fisherman. All you may choose is how you wish to die."

The fisherman was old, but his mind had stayed young. He wiped his brow and said: "Then I shall die. But before I die, answer me one question, on the honour of all genies."

"Ask," said the genie.

"This bottle is hardly bigger than my foot. You are bigger than a mountain. I am a simple man, and I do not believe you. How could you ever have fit inside this bottle? Not even your hand would have room in there!"

"You do not believe me?" roared the genie. "Then watch!" And he turned back into smoke, and the smoke spun, grew thinner and thinner, and flowed back into the bottle until even the last thread had vanished.

Then the fisherman took the leaden seal and closed the bottle.

From inside the bottle came a muffled calling. "Fisherman! Good, wise, noble fisherman! Open the bottle! I will make you rich, I swear it!"

"I know your oaths now," said the fisherman. "Four hundred years turned your heart black. Let the sea cool you for another four hundred." And he threw the bottle far out into the water.

Then he mended his net, cast it one last, fifth time, and drew it out full of silver fish. It was the best catch of his life. Sometimes, he liked to say in later years, the wisest cast is the one you make back into the sea.

Strength boasts; wisdom asks.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Was fand der Fischer beim vierten Wurf?

(a) einen toten Esel
(b) einen Krug voll Sand
(c) eine verschlossene Flasche aus Messing
(d) ein Netz voll silberner Fische

2. Warum wollte der Dschinn den Fischer töten?

(a) Der Fischer hatte seine Flasche gestohlen.
(b) Nach vierhundert Jahren Warten war sein Herz schwarz vor Zorn.
(c) Der Fischer hatte ihm eine freche Frage gestellt.
(d) Dschinnen töten immer den, der sie befreit.

3. Was bedeutet „prahlen“?

(a) laut von der eigenen Stärke reden
(b) leise eine Frage stellen
(c) ein Netz reparieren
(d) vor Zorn schreien

4. „Öffne die Flasche!“ – „Frag!“ – „Sieh her!“ Was haben diese Formen gemeinsam?

(a) Sie sind alle Imperative.
(b) Sie stehen alle im Präteritum.
(c) Sie sind alle trennbare Verben.
(d) Sie sind alle Fragen.

5. Warum fragte der Fischer, wie der Dschinn in die Flasche passt?

(a) Er interessierte sich für Magie.
(b) Er wollte den Dschinn zurück in die Flasche locken.
(c) Er wollte die Flasche teurer verkaufen.
(d) Er glaubte wirklich nicht, dass es möglich war.

• • •

STORY 28

Maui und die Sonne

Maui and the Sun

AOTEAROA • MĀORI B1

DEUTSCH

In den alten Tagen raste die Sonne über den Himmel. Sie hatte es immer eilig. Kaum war sie im Osten aufgegangen, verschwand sie schon wieder im Westen, und die Nacht fiel über das Land.

Die Tage waren so kurz, dass nichts fertig wurde. Die Fischer holten ihre Netze im Dunkeln ein. Die Frauen konnten ihre Süßkartoffeln nicht rösten, das Feuer brannte noch, wenn die Sterne schon kamen. Und die Kinder? Die Kinder hatten kein Licht zum Spielen.

Maui, der jüngste der fünf Brüder, sah das alles und sagte: „So geht es nicht weiter. Wir fangen die Sonne und bringen ihr Langsamkeit bei."

Seine Brüder lachten. „Die Sonne fangen? Sie verbrennt dich, bevor du in ihre Nähe kommst!"

„Nicht mit Mut allein", sagte Maui. „Mit Seilen." Und er zeigte ihnen, wie man aus Flachs Seile flicht, starke, dicke Seile, wie sie noch niemand ge-

flochten hatte. Tag und Nacht arbeiteten die Brüder, bis die Seile zu einem riesigen Netz geknüpft waren.

Dann wanderten sie nach Osten, viele Nächte lang, immer nur nachts, damit die Sonne sie nicht sah. Sie versteckten sich am Rand der großen Grube, aus der die Sonne jeden Morgen steigt, und legten das Netz über die Öffnung. Dann warteten sie, hinter Felsen geduckt, mit brennenden Augen.

Der Himmel wurde grau, dann rot. Die Erde begann zu glühen. Und dann stieg die Sonne aus ihrer Grube, gewaltig und golden und schrecklich heiß, mitten hinein in das Netz.

„Zieht!“, schrie Maui. Die Brüder zogen die Seile fest, und die Sonne saß gefangen wie ein Fisch. Sie tobte und brannte und riss an den Seilen, aber der Flachs hielt. Maui trat vor und hob seine Waffe, den Kieferknochen seiner Ahnin, und schlug zu, einmal, zweimal, dreimal.

„Warum schlägst du mich?“, schrie die Sonne. „Willst du die Welt ohne Licht lassen?“

„Nein“, rief Maui zurück. „Wir wollen dein Licht, aber wir wollen es länger! Du rast über den Himmel, und unsere Tage zerbrechen dir unter den Füßen. Versprich uns, langsam zu gehen. Dann lassen wir dich frei.“

Die Sonne schwieg lange. Sie war müde vom Kämpfen, und zum ersten Mal seit Anbeginn der Welt hörte sie zu. „Ich verspreche es“, sagte sie endlich. „Ich werde langsam gehen. Löst die Seile.“

Die Brüder lösten das Netz, und die Sonne stieg in den Himmel, langsam und würdevoll wie eine alte Königin. Und langsam wanderte sie weiter, den ganzen langen Tag.

Seit damals haben die Menschen Zeit. Zeit zum Fischen, Zeit zum Rösten, Zeit zum Spielen und Zeit für die Geschichten am Abendfeuer, so wie

diese hier. Und wenn die Sonne im Sommer besonders langsam über den Himmel zieht, sagen die Alten in Aotearoa: „Sie denkt an Mauis Seile."

Auch das Gewaltigste lässt mit sich reden, wenn Geduld und Mut zusammenarbeiten.

WORTSCHATZ

rasen • to race, to speed

es eilig haben • to be in a hurry

rösten • to roast

die Langsamkeit • slowness

verbrennen (verbrannte, verbrannt) • to burn (up)

das Seil, -e • rope

der Flachs • flax

flechten (flicht, flocht, geflochten) • to braid, to plait

knüpfen • to knot, to tie

die Grube, -n • pit

die Öffnung, -en • opening

sich ducken • to duck, to crouch

glühen • to glow

gewaltig • mighty, enormous

toben • to rage

die Waffe, -n • weapon

der Kieferknochen, - • jawbone

die Ahnin, -nen • ancestress

der Anbeginn • the very beginning

lösen • to loosen, to release

die Geduld • patience

Wendungen und trennbare Verben

jemandem etwas beibringen • to teach someone something *(trennbar: bei)*

Wir fangen die Sonne und bringen ihr Langsamkeit bei. We will catch the sun and teach it slowness.

einholen • to haul in *(trennbar: ein)*

Die Fischer holten ihre Netze im Dunkeln ein. The fishermen hauled in their nets in the dark.

zuschlagen • to strike *(trennbar: zu)*

Maui hob seine Waffe und schlug zu. Maui raised his weapon and struck.

mit sich reden lassen • to be open to persuasion *(Redewendung)*

Auch das Gewaltigste lässt mit sich reden. Even the mightiest can be reasoned with.

seit Anbeginn der Welt • since the beginning of the world *(Wendung)*

Zum ersten Mal seit Anbeginn der Welt hörte die Sonne zu. For the first time since the beginning of the world, the sun listened.

ENGLISH

In the old days, the sun raced across the sky. It was always in a hurry. It had barely risen in the east before it vanished again in the west, and night fell over the land.

The days were so short that nothing ever got finished. The fishermen hauled in their nets in the dark. The women could not roast their sweet potatoes, the fire was still burning when the stars came out. And the children? The children had no light to play by.

Maui, the youngest of the five brothers, saw all this and said: "This cannot go on. We will catch the sun and teach it slowness."

His brothers laughed. "Catch the sun? It will burn you up before you get anywhere near it!"

"Not with courage alone," said Maui. "With ropes." And he showed them how to braid ropes from flax, strong, thick ropes such as nobody had ever

braided before. Day and night the brothers worked, until the ropes were knotted into one enormous net.

Then they journeyed east, for many nights, travelling only by night so that the sun would not see them. They hid at the rim of the great pit from which the sun climbs every morning, and laid the net across the opening. Then they waited, crouched behind rocks, their eyes burning.

The sky turned grey, then red. The earth began to glow. And then the sun rose out of its pit, enormous and golden and terribly hot, straight into the net.

"Pull!" screamed Maui. The brothers pulled the ropes tight, and the sun was caught like a fish. It raged and burned and tore at the ropes, but the flax held. Maui stepped forward and raised his weapon, the jawbone of his ancestress, and struck, once, twice, three times.

"Why do you strike me?" cried the sun. "Do you want to leave the world without light?"

"No," Maui called back. "We want your light, but we want it longer! You race across the sky, and our days break under your feet. Promise us to go slowly. Then we will set you free."

The sun was silent for a long time. It was tired from fighting, and for the first time since the beginning of the world, it listened. "I promise," it said at last. "I will go slowly. Loosen the ropes."

The brothers loosened the net, and the sun climbed into the sky, slow and dignified as an old queen. And slowly it travelled on, all through the long day.

Since then, people have had time. Time for fishing, time for roasting, time for playing, and time for stories by the evening fire, like this one.

And when the sun crosses the sky especially slowly in summer, the old people in Aotearoa say: "It is thinking of Maui's ropes."

Even the mightiest can be reasoned with, when patience and courage work together.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Was war das Problem mit der Sonne?

(a) Sie war zu heiß für die Fischer.
(b) Sie ging zu schnell über den Himmel, und die Tage waren zu kurz.
(c) Sie kam jeden Morgen zu spät.
(d) Sie versteckte sich in einer Grube.

2. Womit fingen Maui und seine Brüder die Sonne?

(a) mit einem Netz aus starken Flachsseilen
(b) mit dem Kieferknochen der Ahnin
(c) mit einem großen Fischernetz aus dem Dorf
(d) mit heißen Steinen aus der Grube

3. Was bedeutet „gewaltig"?

(a) sehr groß und mächtig
(b) sehr langsam
(c) sehr freundlich
(d) sehr müde

4. **„Wir bringen ihr Langsamkeit bei.“ Was ist der Infinitiv des Verbs?**

(a) beibringen
(b) bringen bei
(c) mitbringen
(d) verbringen

5. **Warum ließ Maui die Sonne am Ende wieder frei?**

(a) Die Seile aus Flachs rissen.
(b) Die Brüder hatten Angst vor dem Feuer.
(c) Er wollte ihr Licht behalten, nur eben langsamer.
(d) Die Sonne bezahlte ihn mit Gold.

• • •

STORY 29

Die zwölf Monate

The Twelve Months

BÖHMEN • TSCHECHIEN B1

DEUTSCH

Maruschka lebte bei ihrer Stiefmutter und deren Tochter Holena. Die beiden saßen am warmen Ofen, und Maruschka tat die Arbeit: Sie holte Holz, sie kochte, sie wusch, sie schwieg. Und je freundlicher sie war, desto mehr hassten die beiden sie dafür. Denn nichts verzeiht man schwerer als Güte.

Mitten im Januar, als der Schnee bis an die Fenster reichte, sagte Holena: „Ich möchte Veilchen. Geh in den Wald, Maruschka, und bring mir Veilchen."

„Veilchen? Im Januar?", flüsterte Maruschka. „Es ist tiefster Winter!"

„Geh", sagte die Stiefmutter, „und ohne Veilchen komm nicht zurück." Und sie schob das Mädchen aus der Tür, hinaus in den Schnee.

Maruschka stieg durch den Wald, und der Wind ging ihr durch das dünne Kleid. Da sah sie oben auf einem Berg ein Feuer leuchten. Um das Feuer saßen zwölf Gestalten auf zwölf Steinen: drei mit Haaren weiß wie

Schnee, drei im reifen Braun des Herbstes, drei golden wie Sommer, drei jung und grün wie der Frühling. Es waren die zwölf Monate des Jahres.

Auf dem höchsten Stein saß der Januar, mit einem Stab aus Eis. „Was suchst du hier, Kind?“, fragte er.

„Veilchen, Herr“, sagte Maruschka leise. „Ich weiß, dass es unmöglich ist. Aber ich darf ohne sie nicht nach Hause.“

Der Januar sah sie lange an. Dann stand er auf. „Bruder März“, sagte er, „setz du dich auf den hohen Stein.“

Der junge März nahm den Stab und schwang ihn über das Feuer. Die Flammen stiegen, der Schnee wurde weich, unter dem Schnee wurde es grün, und zwischen den Blättern öffneten sich Veilchen, hunderte, ein ganzer blauer Teppich. „Pflück schnell“, lächelte der März. Maruschka pflückte einen Strauß, verbeugte sich tief und lief nach Hause.

Holena roch an den Veilchen und sagte nicht einmal Danke. Am nächsten Tag wollte sie Erdbeeren. Wieder schickten sie Maruschka in den Schnee, wieder half der Januar: Der Juni nahm den Stab, und Maruschka brachte Erdbeeren, rot und süß wie mitten im Sommer. Am dritten Tag verlangte Holena Äpfel, und der September schüttelte für Maruschka einen Baum mit roten Äpfeln.

Da wurde Holena gierig. „Warum bringt sie nur zwei Äpfel? Sie isst den Rest selbst! Ich gehe jetzt selbst, dann gehört mir alles.“ Sie zog den warmen Mantel ihrer Mutter an und stapfte in den Wald. Am Feuer der zwölf Monate fragte der Januar: „Was suchst du hier?“

„Was geht dich das an, alter Mann?“, fauchte Holena. „Ich nehme mir, was ich will.“

Da stand der Januar auf und schwang den Eisstab. Der Himmel wurde schwarz, der Schnee fiel dicht wie eine Wand, und der Wind heulte über

den Berg. Holena fand den Weg nicht mehr. Die Stiefmutter lief hinaus, um sie zu suchen. Der Schneesturm nahm sie beide, und niemand hat sie je wiedergesehen.

Maruschka aber wartete, bis der Schnee schmolz, und dann gehörten ihr das Haus, der Garten und das eigene Leben. Sie heiratete im Frühling, unter blühenden Bäumen. Und jedes Jahr im Januar stellte sie ein Licht ins Fenster, für zwölf alte Freunde auf einem Berg.

Wer freundlich fragt, dem öffnet sogar der Winter eine Tür.

WORTSCHATZ

die Stiefmutter, -mütter • stepmother

der Ofen, Öfen • stove, oven

hassen • to hate

verzeihen (verzieh, verziehen) • to forgive

die Güte • kindness

das Veilchen, - • violet (flower)

die Gestalt, -en • figure, form

reif • ripe, mature

der Stab, Stäbe • staff

schwingen (schwang, geschwungen) • to swing

die Flamme, -n • flame

der Teppich, -e • carpet

pflücken • to pick (flowers, fruit)

der Strauß, Sträuße • bouquet

die Erdbeere, -n • strawberry

verlangen • to demand

gierig • greedy

stapfen • to trudge, to stomp

fauchen • to hiss, to snarl

der Schneesturm, -stürme • snowstorm

schmelzen (schmilzt, schmolz, geschmolzen) • to melt

Wendungen und trennbare Verben

jemandem durch das Kleid gehen • to cut right through one's clothes (wind) *(Wendung)*

Der Wind ging ihr durch das dünne Kleid. The wind cut right through her thin dress.

jemanden lange ansehen • to look at someone for a long time *(Wendung)*

Der Januar sah sie lange an. January looked at her for a long time.

Was geht dich das an? • What business is that of yours? *(Wendung)*

„Was geht dich das an, alter Mann?", fauchte Holena. "What business is that of yours, old man?" snarled Holena.

sich etwas nehmen • to take something for oneself *(reflexiv)*

Ich nehme mir, was ich will. I take what I want.

ein Licht ins Fenster stellen • to put a light in the window *(Wendung)*

Jedes Jahr im Januar stellte sie ein Licht ins Fenster. Every year in January she put a light in the window.

ENGLISH

Marushka lived with her stepmother and the stepmother's daughter, Holena. Those two sat by the warm stove, and Marushka did the work: she fetched wood, she cooked, she washed, she said nothing. And the kinder she was, the more the two of them hated her for it. For nothing is harder to forgive than goodness.

In the middle of January, when the snow reached up to the windows, Holena said: "I want violets. Go into the forest, Marushka, and bring me violets."

"Violets? In January?" whispered Marushka. "It is the deepest winter!"

"Go," said the stepmother, "and do not come back without violets." And she pushed the girl out of the door, out into the snow.

Marushka climbed through the forest, and the wind cut right through her thin dress. Then she saw a fire glowing on a mountaintop. Around the fire, on twelve stones, sat twelve figures: three with hair as white as snow, three in the ripe brown of autumn, three golden as summer, three young and green as spring. They were the twelve months of the year.

On the highest stone sat January, holding a staff of ice. "What are you looking for here, child?" he asked.

"Violets, sir," said Marushka quietly. "I know it is impossible. But I may not go home without them."

January looked at her for a long time. Then he stood up. "Brother March," he said, "you sit on the high stone."

Young March took the staff and swung it over the fire. The flames rose, the snow grew soft, beneath the snow it turned green, and among the leaves violets opened, hundreds of them, a whole blue carpet. "Pick quickly," smiled March. Marushka picked a bouquet, bowed deeply, and ran home.

Holena smelled the violets and did not even say thank you. The next day she wanted strawberries. Again they sent Marushka into the snow, again January helped: June took the staff, and Marushka brought home strawberries, red and sweet as midsummer. On the third day Holena demanded apples, and September shook a tree full of red apples for Marushka.

Then Holena grew greedy. "Why does she bring only two apples? She is eating the rest herself! I will go myself, and then everything will be mine." She put on her mother's warm coat and trudged into the forest.

At the fire of the twelve months, January asked: “What are you looking for here?”

“What business is that of yours, old man?” snarled Holena. “I take what I want.”

Then January rose and swung the staff of ice. The sky turned black, the snow fell thick as a wall, and the wind howled over the mountain. Holena could no longer find the path. The stepmother ran out to search for her. The snowstorm took them both, and no one ever saw them again.

But Marushka waited until the snow melted, and then the house, the garden, and her own life belonged to her. She married in spring, under blossoming trees. And every year in January she put a light in the window, for twelve old friends on a mountain.

To those who ask kindly, even winter opens a door.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Warum schickten die Stiefmutter und Holena Maruschka in den Winterwald?

(a) Sie sollte Holz für den Ofen holen.
(b) Sie verlangten Unmögliches: Veilchen mitten im Januar.
(c) Sie sollte die zwölf Monate suchen.
(d) Sie sollte den Weg zum Markt finden.

2. Wie half der Januar dem Mädchen?

(a) Er gab ihr seinen warmen Mantel.
(b) Er brachte sie nach Hause.
(c) Er ließ den März, den Juni und den September auf dem hohen Stein sitzen.
(d) Er schenkte ihr seinen Eisstab.

3. Was bedeutet „verlangen“?

(a) etwas fordern, etwas haben wollen
(b) etwas verlieren
(c) lange warten
(d) leise fragen

4. „Je freundlicher sie war, desto mehr hassten die beiden sie.“ Was drückt „je … desto“ aus?

(a) Zwei Dinge verändern sich zusammen.
(b) Einen Ort im Wald.
(c) Eine Frage.
(d) Einen Imperativ.

5. Warum endete Holenas Weg zu den zwölf Monaten anders als Maruschkas?

(a) Sie kannte den Weg auf den Berg nicht.
(b) Ihr Mantel war zu schwer für den Schnee.
(c) Sie war frech und gierig, wo Maruschka freundlich und bescheiden war.
(d) Die Monate hatten das Feuer schon gelöscht.

• • •

STORY 30

Wie der Rabe das Licht stahl

How Raven Stole the Sun

PAZIFISCHER NORDWESTEN B1

DEUTSCH

Am Anfang war die Welt dunkel. Kein Morgen, kein Mittag, kein Abend, nur eine lange, schwarze Nacht. Die Menschen fischten im Dunkeln und froren im Dunkeln, und niemand wusste, wie das Gesicht des anderen aussah.

Das Licht gab es wohl. Aber es gehörte einem alten Häuptling, der am Ende der Welt wohnte. Er hatte die Sonne, den Mond und die Sterne in drei geschnitzte Kisten gesperrt, und er öffnete sie für niemanden. Nicht einmal für sich selbst.

Der Rabe, der damals weiß war wie frischer Schnee, hörte von den Kisten. Und was der Rabe einmal will, das holt er sich. Nur wie? Das Haus des Häuptlings hatte keine Fenster, und die Tür wurde bewacht.

Aber der Rabe kannte tausend Gestalten. Er flog zum Fluss vor dem Haus, und als die Tochter des Häuptlings zum Wasserholen kam, verwandelte

er sich in eine winzige Tannennadel und ließ sich in ihren Wasserkrug fallen. Die Tochter trank das Wasser, und die Nadel gleich mit.

Und dann geschah das Seltsame: Nach einiger Zeit bekam die Tochter des Häuptlings ein Kind, einen kleinen Jungen mit schwarzen, glänzenden Augen. Niemand wusste, woher er kam. Nur der Junge selbst wusste es, denn der Junge war der Rabe.

Der alte Häuptling liebte seinen Enkel über alles. Was der Junge wollte, bekam er. Und eines Tages zeigte der Junge auf die drei geschnitzten Kisten und begann zu weinen. Er weinte und weinte und war durch nichts zu trösten.

„Gib ihm die kleine Kiste", seufzte der Häuptling. „Nur zum Spielen." Der Junge öffnete sie einen Spalt, und die Sterne flogen heraus, durch das Rauchloch hinauf an den Himmel, wo sie sich für immer verteilten. Der Häuptling war traurig, aber der Junge lachte so glücklich, dass der Alte ihm verzieh.

Wochen später weinte der Junge wieder. Diesmal bekam er die zweite Kiste, und der Mond entkam durch das Rauchloch und hängte sich an den Nachthimmel.

Und dann, eines Tages, als der Häuptling müde am Feuer saß, weinte der Junge um die dritte Kiste, die größte, die schönste. Der alte Mann sah seinen Enkel lange an. „Nimm sie", sagte er leise. „Wen man liebt, dem kann man nichts verweigern."

Da packte der Junge die Kiste, wurde mitten im Haus wieder zum Raben und flog mit ihr durch das Rauchloch davon. Aber der Rauch des Feuers färbte seine weißen Federn schwarz, pechschwarz, und schwarz sind sie bis heute.

Hoch über der Welt öffnete der Rabe die Kiste, und die Sonne rollte heraus an den Himmel. Zum ersten Mal wurde es Tag. Die Menschen sahen die Berge, das Meer und die Gesichter der anderen, und sie sangen vor Freude.

Und der alte Häuptling? Er trat aus seinem Haus und sah zum ersten Mal in seinem langen Leben die Sonne am Himmel stehen. Er weinte ein wenig. Aber die Alten sagen: Er weinte nicht nur vor Trauer.

Manches Licht ist zu groß für eine Kiste.

WORTSCHATZ

der Rabe, -n • raven

der Häuptling, -e • chief

geschnitzt • carved

sperren • to lock (away)

bewachen • to guard

die Tannennadel, -n • fir needle

der Enkel, - • grandson

trösten • to comfort, to console

der Spalt, -e • crack, narrow opening

das Rauchloch, -löcher • smoke hole

sich verteilen • to spread out, to scatter

verzeihen (verzieh, verziehen) • to forgive

entkommen (entkam, entkommen) • to escape

verweigern • to refuse, to deny

pechschwarz • pitch-black

rollen • to roll

die Trauer • grief, sorrow

Wendungen und trennbare Verben

durch nichts zu trösten sein • to be inconsolable *(Wendung)*

Er weinte und war durch nichts zu trösten. He cried and could not be consoled by anything.

sich verwandeln in • to transform into *(reflexiv + Präposition)*

Er verwandelte sich in eine winzige Tannennadel. He transformed himself into a tiny fir needle.

jemanden über alles lieben • to love someone above everything *(Wendung)*

Der Häuptling liebte seinen Enkel über alles. The chief loved his grandson above everything.

davonfliegen • to fly away *(trennbar: davon)*

Der Rabe flog mit der Kiste davon. The raven flew away with the box.

zum ersten Mal • for the first time *(Wendung)*

Zum ersten Mal wurde es Tag. For the first time, day came.

ENGLISH

In the beginning, the world was dark. No morning, no midday, no evening, only one long black night. The people fished in the dark and froze in the dark, and nobody knew what anyone else's face looked like.

The light did exist. But it belonged to an old chief who lived at the end of the world. He had locked the sun, the moon, and the stars into three carved boxes, and he opened them for no one. Not even for himself.

Raven, who in those days was white as fresh snow, heard about the boxes. And what Raven wants, Raven gets. But how? The chief's house had no windows, and the door was guarded.

But Raven knew a thousand shapes. He flew to the river in front of the house, and when the chief's daughter came to fetch water, he turned him-

self into a tiny fir needle and dropped into her water jug. The daughter drank the water, and the needle with it.

And then the strange thing happened: after some time, the chief's daughter had a child, a little boy with black, shining eyes. Nobody knew where he came from. Only the boy himself knew, for the boy was Raven.

The old chief loved his grandson above everything. Whatever the boy wanted, he got. And one day the boy pointed at the three carved boxes and began to cry. He cried and cried and could not be consoled by anything.

"Give him the small box," sighed the chief. "Just to play with." The boy opened it a crack, and the stars flew out, up through the smoke hole and into the sky, where they scattered forever. The chief was sad, but the boy laughed so happily that the old man forgave him.

Weeks later, the boy cried again. This time he was given the second box, and the moon escaped through the smoke hole and hung itself in the night sky.

And then, one day, when the chief sat tired by the fire, the boy cried for the third box, the biggest, the most beautiful one. The old man looked at his grandson for a long time. "Take it," he said softly. "To those we love, we can refuse nothing."

Then the boy seized the box, turned back into Raven in the middle of the house, and flew away with it through the smoke hole. But the smoke of the fire dyed his white feathers black, pitch-black, and black they remain to this day.

High above the world, Raven opened the box, and the sun rolled out into the sky. For the first time, day came. The people saw the mountains, the sea, and each other's faces, and they sang for joy.

And the old chief? He stepped out of his house and, for the first time in his long life, saw the sun standing in the sky. He wept a little. But the old people say: he did not weep for sorrow alone.

Some light is too great for a box.

FRAGEN ZUM TEXT

1. Wie kam der Rabe in das Haus des Häuptlings?

(a) Er flog durch das Rauchloch hinein.
(b) Er wurde als Enkel des Häuptlings geboren.
(c) Er brach die bewachte Tür auf.
(d) Er versteckte sich in einer der Kisten.

2. Was war in den drei geschnitzten Kisten?

(a) Gold, Silber und Federn
(b) die Sterne, der Mond und die Sonne
(c) Wasser, Feuer und Rauch
(d) drei schwarze Raben

3. Was bedeutet „verweigern“?

(a) etwas nicht geben wollen
(b) etwas verschenken
(c) etwas verstecken
(d) etwas öffnen

4. **„Der Rauch färbte seine weißen Federn schwarz.“ Welches Wort ist das Objekt im Akkusativ?**

(a) der Rauch
(b) seine weißen Federn
(c) schwarz
(d) bis heute

5. **Warum weinte der alte Häuptling am Ende „nicht nur vor Trauer“?**

(a) Er sah zum ersten Mal selbst die Sonne und ihre Schönheit.
(b) Der Rabe kam zurück und brachte die Kiste.
(c) Seine Tochter hatte das Haus verlassen.
(d) Der Rauch brannte in seinen Augen.

• • •

Lösungen

Answers to the five questions after each story.

1. Der Löwe und die Maus 1b 2c 3b 4c 5a

2. Die riesige Rübe 1b 2c 3b 4c 5c

3. Die Schildkröte und der Hase 1a 2b 3b 4a 5c

4. Die Stadtmaus und die Feldmaus 1b 2c 3a 4a 5c

5. Der Fuchs und der Storch 1b 2b 3a 4a 5a

6. Der Junge, der „Wolf!“ rief 1b 2c 3b 4a 5a

7. Die drei Ziegenböcke 1b 2b 3b 4b 5c

8. Nasreddin und der Duft des Essens 1b 2c 3a 4b 5a

9. Der blaue Schakal 1b 2c 3b 4b 5b

10. Der ehrliche Holzfäller 1b 2c 3a 4b 5b

11. Der Affe und das Krokodil 1b 2c 3c 4b 5b

12. Die Steinsuppe 1b 2b 3b 4a 5b

13. Anansi und der Topf der Weisheit 1b 2c 3a 4b 5c

14. Die schwatzhafte Schildkröte 1b 2c 3a 4a 5b

15. Warum Sonne und Mond am Himmel wohnen 1c 2b 3a 4b 5b

16. Momotarō, der Pfirsichjunge 1b 2a 3a 4a 5b

17. Der Zauberpinsel 1b 2b 3a 4a 5c

18. Der Steinschneider 1b 2b 3a 4a 5b

19. Der dankbare Kranich 1b 2b 3a 4a 5c

20. Der Affe und die Schildkröte 1b 2b 3a 4a 5b

21. Urashima Tarō 1b 2b 3a 4a 5c

22. Issun-bōshi, der kleine Held 1b 2a 3b 4a 5c

23. Der Hase im Mond 1b 2c 3a 4a 5b

24. Warum der Panzer der Schildkröte Risse hat 1b 2c 3a 4a 5b

25. König Midas und die goldene Hand 1b 2b 3b 4a 5c

26. Der Tiger, der Brahmane und der Schakal 1b 2b 3a 4a 5b

27. Der Fischer und der Dschinn 1c 2b 3a 4a 5b

28. Maui und die Sonne 1b 2a 3a 4a 5c

29. Die zwölf Monate 1b 2c 3a 4a 5c

30. Wie der Rabe das Licht stahl 1b 2b 3a 4b 5a

Ende der Reise

Dreißig Geschichten, sechs Weltregionen, zwei Sprachen. Die schönste Art, ein Buch wie dieses zu beenden? Noch einmal von vorn beginnen. Beim zweiten Lesen gehören die Wörter schon dir.

Thirty stories, six regions of the world, two languages. The finest way to finish a book like this one? Begin again at the beginning. On the second reading, the words are already yours.

KOLOPHON

Set in Libertinus Serif, with Lato for titles and apparatus.
Composed with XeLaTeX on a 6 × 9 inch page.
The six colors of the emblem mark the six regions
whose tales this book retells.